

Swamp.Thing.2019.S01E01

Come on. Piece of shit.

快点 这个破烂

Signal keeps getting dropped.

信号总是中断

I hate being this far in at night.

我讨厌半夜深入沼泽

I'd be sweating too if the law caught me fishing with this.

如果被抓到用这东西捕鱼 我也会紧张的

Oh. I got it. Got it.

有了 有了

Looks like the last drop zone is...

看来最后一个投放区在...

Just beyond these trees.

这些树后面

Hey, hey, stop.

停下

I think we're here, boys.

我们到了 伙计们

Sure about this, Eddie?

你确定吗 埃迪

Man said bring out three boxes and drop 'em,

他说拿三个箱子过来扔在这里

that's all I know.

我只知道这个

All right.

那好

What just happened?

刚刚怎么回事

It won't start.

发动不了

What the hell you mean it won't start?

发动不了是什么意思

It won't start.

发动不了

That... that was just a gator, right?

只是一条鳄鱼 对吧

Shit!

靠

Son of a bitch!

狗娘养的

What the fuck is that?

那是什么鬼东西

Where'd he go?

他去哪了

- Come on! - I got you. Just swim.

-过来 -我拉你 快游

- Please! Please! Please! - Come on!

-救命 不要啊 救命 -快点

Just swim to me. Swim to me.

快游过来 游过来

Come on, man!

快点 伙计

Just come here!

快过来

Swim to me, man!

游过来 伙计

- Shit! - Where'd he go?

-靠 -他去哪了

Blaine!

布莱恩

Listen. Listen.

听 听

What?

怎么了

Listen. Listen.

听 听

Oh, shit!

靠

Shit! Shit! Shit!

靠 靠 靠

Shit!

靠

Who was trapped in the castle?

谁被困在城堡里

- Princess Cassie. - Princess Cassie.

-凯西公主 -凯西公主

And who was angry with her?

谁在生她的气

The Giant King.

巨人国王

The Giant King.

巨人国王

Now, why was The Giant King angry, guys?

大家说说 为什么巨人国王会生气

They stole all his gold.

他们偷走了他所有的金子

Because they stole all of his gold.

因为他们偷走了他所有的金子

But Princess Cassie was in there by herself.

但是凯西公主一个人被关在那里

So, do you think she was happy?

你们觉得她开心吗

- No. - Excited?

-不 -兴奋吗

No.

不

- How did she feel? - Afraid.

-她有什么感觉 -害怕

She's scared... She's very scared.

她害怕 她非常害怕

When you're scared, what are you supposed to do?

害怕的时候 应该怎么做

Oh, my God. Susie! Susie!

天啊 苏西 苏西

Hey, put that down!

把那个放下

Stop! Put it down!

住手 把它放下

Hey... Stop! Stop!

住手 住手

Hey, now. I'm trying to help you.

听着 我是想帮你们

Put it down! Put it down.

把它放下 放下

Doctor, hey, don't!

医生 不要

Don't take your mask off!

不要摘下面具

Merci.

谢谢你

Okay. Go ahead. Say it.

好 开始吧 说出来

What, that you were great?

什么 说你很棒吗

That you're a hero?

说你是英雄吗

I thought for sure you were gonna tear into me

我还以为你一定会批判我

for risking hemorrhagic fever for that girl.

冒着感染出血热的风险帮助那女孩

It saved her life.

那救了她的命

Plus, I know you're gonna beat yourself up over that later

再说 我知道你之后会自我批判

so just please...

所以省省吧

I'll go through all the tests. Don't worry.

我会做所有的检查 别担心

Thank you.

谢谢你

And we dropped the last of the antibiotics and the test kits

我们把剩下的抗生素和检查设备

in the village in case the water goes south again.

留在了村子里 以防情况再次恶化

What would I do without you, Harlan?

没有你我可怎么办 哈伦

- Work on finding us boyfriends? - No.

-给咱俩找男友去呀 -不要

Okay. Well, if you're not gonna do that...

好吧 如果你不准备忙那事

Atlanta called earlier.

之前接到亚特兰大来的电话

There's a possible situation brewing back in the States.

国内疑似有潜在疫情

Where?

在哪儿

You're kidding.

没开玩笑吧

Well, it's not the Congo.

起码不是刚果了

You want to make a left there.

前面左拐

You still remember.

你还记得

How long has it been since you were home?

你离开家有多久了

A while.

挺久的

Well, somebody forgot to tell beautiful Marais

有人忘了告诉美丽的玛雷

that 1962 was a long time ago.

1962 年是很久以前了

I'm glad the CDC is here

疾控中心派人来真是太好了

'cause I'm running out of options.

因为我已经黔驴技穷了

So, it's still just the three infected?

现在还是只有三位感染者吗

Fourth came in this morning.

今天早上来了第四位

Little girl presented first.

一个小女孩先出现的症状

She had direct contact with her teacher and the school nurse.

她与她的老师和学校护士有过直接接触

- And today's patient? - A clerk.

-今天来的病人呢 -一个店员

From the Sunderland One Stop on Guidry.

吉德里街上的桑德兰一站店的店员

Shit. It's spreading.

该死 传播开了

Yeah.

是啊

They all here?

全员都在吗

Yeah.

是的

Okay, everyone.

好了 各位

For those of you who don't know

以防有人不知道

my name is Dr. Abby Arcane

我是艾比·亚凯恩医生

with the CDC's Epidemic Intelligence Service.

是疾控中心流行病情报部门的

That is a real thing.

这部门是真实存在的

My team is here to assist in caring for your patients

我的团队来此是为了帮助你们照顾病人

and to find the source of this disease.

并找出这种疾病的根源

We need fresh blood samples

我们需要新鲜的血液样本

and diaries of each patient's contacts

还有病人在出现症状之前的

before presenting symptoms.

接触情况记录

If we can identify the disease,

如果我们能鉴别这种疾病

we can figure out how to treat it.

就能找出治疗方法

For now though, it is masks, gloves and goggles

不过目前 与病人直接接触的人

for anyone in direct contact with the patients.

必须戴上口罩 手套和护目镜

Caregivers do not get sick on my watch, okay?

医护人员在我的管理下不能感染 好吗

Let's get to it.

我们开始吧

Hey, sweetie.

亲爱的

How you feelin'?

你感觉如何

So I found this on her pillow.

我在她的枕头上发现了这个

Maybe transfer from the ambulance?

也许是从救护车上带进来的

I don't think so.

我不这么认为

Has she been breathing like this since she was admitted?

她入院后一直这样呼吸吗

Our X-rays did find a stubborn mycosis

我们通过 X 光确实在她的肺部发现了

in her lungs, but it's not fungal.

顽固的真菌病 但不是真菌感染

I'll have the staff check for contamination.

我去让医务人员检查它有没有被污染

Excuse me?

不好意思

- You can't take those. - I'm not.

-你不能拿走那些 -我没有

- You're not what? - Taking them.

-你没有干什么 -拿走它们

I'm just looking as an interested party.

我只是作为相关方查看报告而已

Are these blood tests, are they the most recent?

这些血检报告是最新的吗

Okay.

好吧

If you can give me the tests from when she first came in
如果你能给我她入院时的检查报告

I can compare them with the latest results.
我就可以把它们和最新的结果进行比较

Who are you exactly?
你到底是谁

I told you before, this area is off limits.
我告诉过你了 这里是禁区

- Fuck, again. - I'm sorry, Dr. Arcane.
-操 又来了 -抱歉 亚凯恩医生

Listen, you're not gonna find anything you need
听着 你在疾控中心的标准规则手册中

in the standard CDC rule book.
不会找到任何你需要的东西

- I promise. - Excuse me.
-我保证 -你说什么

- Get security! - No, no, no. It's fine.
-叫保安过来 -别别别 没事

- It's fine. It's fine. - Let's go.
-没事 没事 -走吧

I'm out. I'm gone. I'm out.

我出去了 我走了 我出去了

You're gonna wanna speak to me sooner or later.

你迟早会有话想问我的

Hey, can we just be friends?

我们就不能做朋友吗

See you tomorrow, Bob.

明天见 鲍伯

Who the hell was that?

那人是谁

No idea. We should find out though.

不知道 但我们应该查清楚

- Where are we on Susie's parents? - Mother's dead.

-苏西的父母有什么消息吗 -妈妈死了

Her father Eddie's MIA.

爸爸埃迪目前下落不明

Cops say his boat's not in his slip

警察说他的船不在码头

so he could be out in the water.

所以他可能在沼泽里

And the school bus picked her up as usual.

校车照常接她去上学了

So maybe Dad made it home.

所以也许爸爸回家了

Matt?

马特

Dispatch said a Dr. Arcane requested assistance.

调度说有位亚凯恩医生请求支援

I said that was fucking impossible.

我说绝对不可能

- You're a cop now. - Yeah, four years.

-你现在是警察了 -嗯 四年了

Jesus Christ, Abby. Didn't think we'd ever see you again.

老天 艾比 我没想到还能再见到你

I wish it was under better circumstances.

我希望是在更好的情况下重逢

Yeah.

是啊

- The Coyle girl. How's she doing? - Not good.

-科尔家的女儿 她怎么样了 -不太好

And right now, she's patient zero.

现在她是零号病人

What do you know about her dad?

你对她爸爸了解多少

- Who, Eddie? - Yeah.

-谁 埃迪吗 -嗯

He's a fisherman, mostly.

他大部分时间是个渔夫

Pulled him in a few times for game violations, a DUI...

抓到他几次违规捕猎 一次酒驾

Child Services?

儿童服务中心呢

Never had any complaints.

从没收到过投诉

Well, around here, that makes you Father of the Year.

在这里 这样就算是年度好父亲了

When the little girl got sick, we called, but no answer.

小女孩病倒后我们打了电话 但没人接

And since Eddie's boat was still out

鉴于埃迪的船还没回来

we didn't think anything of it.

我们就没有想太多

Mr. Coyle?

科尔先生

Coyle!

科尔

- Matt? - Yeah, I hear it.

-马特 -我也听到了

Mr. Coyle?

科尔先生

Oh, my God.

天啊

Mr. Coyle?

科尔先生

Coyle!

科尔

- Fuck! - Drop it, right now!

-操 -放下 快点

- What? - I said drop it!

-什么 -我说放下

Wait, hold up...

等等 别开枪

- Drop it! - I'm collecting a sample!

-放下 -我在采集样本

I'm collecting a sample!

我在采集样本

What the hell are you doing here?

你到底在这儿干什么

- You know this guy? - Yeah. He was at the hospital earlier

-你认识这人 -嗯 他之前在医院

- trespassing. - Guys. Guys!

-非法闯入 -伙计们

You're focusing on the wrong thing here.

你们的关注点错了

What the fuck?

什么鬼

His name's Alec Holland.

他叫亚历克·霍兰

Seen him around the past few months.

过去几个月经常看到他在这一带出没

Some kind of, I don't know, scientist-type.

他大概是某种科学家吧

- Seriously? - What?

-真的假的 -什么

You're not arresting him, are you?

你不会逮捕他 对吧

He did break in.

他的确私闯民宅了

Well, what happened with Eddie Coyle wasn't because of him.

不过埃迪·科尔的事与他无关

So what the hell did this?

那是什么鬼东西干的

It's what I intend to find out.

我来就是想查清楚

That's enough. No more.

够了 别问了

Excuse me, uh...

不好意思

Dr. Arcane, can I talk to you for... Again?

亚凯恩医生 我能否和你 再谈一次

- What is up with you? - What?

-你怎么回事 -怎么了

- You're clearly not a local. - No, I, uh...

-你明显不是当地人 -对 我

I'm just trying to help.

我只是想帮忙

By being everywhere you shouldn't be?

去所有你不该去的地方帮忙吗

Listen, um, you saw the body.

听我说 你也看到那具尸体了

Dealt with anything like that before?

你跟这样的东西打过交道吗

We have it under control. It's okay.

我们已经控制住局面了 没事的

Well, nothing's working, is it?

但是什么都不管用 不是吗

Pyrazinamide? Ethambutol?

吡嗪酰胺 乙胺丁醇

Who are you again?

你是谁来着

Holland, like, the country.

霍兰 荷兰那个词

Listen. Listen, listen, listen.

听我说 听我说

Avery Sunderland hired me to collect and analyze biological--

埃弗里·桑德兰雇我采集分析生物...

Congratulations. He's a very important man around here.

恭喜啊 他是这地方的大人物

Thank you very much. The thing is

谢谢你了 重点在于

is that I've been finding some serious fucking crazy.

我发现了一些疯狂的东西

- Crazy? - Yes, as in

-疯狂 -对 指的是

biological processes I've never seen before

我以前从未见过的生物进程

and I think that they could be connected to your infection.

我认为它们可能与你病人的感染有关

How?

怎么说

It's easier to show you than to tell you.

直接展示给你比解释要简单

Sunderland's lab's on the water, 20 minutes out.

桑德兰的实验室在沼泽里 二十分钟就能到

- I have patients waiting. - Yes. Yes.

-有病人在等我 -当然

I know they're waiting. They're waiting for a cure,

我知道他们在等 他们在等的是治疗方法

but I'm guessing the doctors

但我猜医生们

haven't had any luck ID'ing the pathogen yet.

还没查出病原体是什么

No.

没错

You like mysteries?

你喜欢悬疑故事吗

You know, old mystery,

老故事 比如

like Murder She Wrote, Columbo...

《女作家与谋杀案》 《神探科伦波》

- What? - What?

-怎么了 -什么

I like references that aren't from the 1980s...

我喜欢那些不是 80 年代的梗

It was the first thing that popped in my... It doesn't have to--

我一下就想到...不非得是...

- Well, no. I don't like mysteries... - Okay.

-不 我对悬疑故事不感兴趣 -好吧

- I like solutions. - Me, too.

-我想要解决方案 -我也是

So let me help you find one, okay?

所以让我来帮你找出解决方案 好吗

Okay? Going back to the hospital,

好吗 回到医院

spinning around, trying to find an answer...

转来转去 想找出答案

It's not gonna get you any closer to the truth.

这样做不会让你更接近真相

But going out there

但是去那里

that will.

就会找到答案

- Okay. - Okay.

-好吧 -好的

That worked, yeah. That worked. Here we go.

说动了 说动了 我们走

How'd you know I wasn't a local?

你怎么知道我不是本地人

You're wearing designer flip-flops.

你穿着名牌人字拖

Comfy suckers, though.

不过很舒服

And the attitude.

还有你的态度

It's a bit of a giveaway, too.

也暴露了你

Watch your step.

小心脚下

It's tight.

有点窄

Where is he?

他在哪儿

What were you doing?

你干什么去了

What were you doing? Come on.

干什么去了 快过来

It's a little steep, be careful.

有点陡 小心

This is my, uh, buddy, Garou.

这是我的伙伴 狼人

What kind of study is this?

这是什么研究

It's the kind dip-shit biologists like me dream about.

我这种垃圾生物学家梦寐以求的研究

Check this out.

看看这个

All right, um...

好了

How much do you know about mutagens?

你对诱变剂了解多少

The stuff that causes cancer, that blows holes in human DNA...

能导致癌症 摧残人类 DNA 的东西

Right. The ones we know about.

对 那是我们已知的诱变剂

Right?

对吧

I'm close to identifying an entirely new strand

我就快在这片沼泽深处

buried deep in this swamp.

找到一种新型诱变剂了

All right, here we go.

好 是这样的

So, um, for the last seven months

在过去的七个月里

I've been out on the water

我一直在沼泽里

mapping out biological hotspots

在地图上标记

where the mutagenic activity is the strongest

诱变活性最强的生物热点

and the thing is, is that for the last two weeks

问题是 过去两周

I've noticed a steady increase in speed of these processes.

我注意到这些生物进程的速度在稳步增长

And this...

然后这个

is a sample I took just yesterday, um

是我昨天在一个最活跃的位置

at one of the most active sites.

采集的样本

This clear shit on top, that's just swamp water, right?

上面这层透明的 只是沼泽水 对吧

But right there on the bottom, you see that?

但是底部这些 看到了吗

I do.

看到了

That doesn't belong.

这些不应该出现

Green Spanish moss.

松萝铁兰

Plant-based growth medium.

植物培养基

I've taken a few classes.

我学过这些

You ready?

准备好了吗

Oh, my God.

天啊

Holland!

荷兰

Fuck! Stop!

操 停下来

- What just happened? - Fuck.

-刚刚怎么回事 -操

I don't know, um...

我不知道

I think the stuff at the bottom of the tube, I don't... I...

我认为试管底部的物质 我不...

It's gotta be some sort of biological accelerant or something.

肯定是某种生物促进剂之类的东西

- Like a fertilizer. - Yeah.

-就像是肥料 -对

But it only jacks up mutagens.

但是它只会增强诱变剂

What?

怎么了

What?

怎么了

You wanted to test Susie Coyle's blood from two days ago

你想检查苏西·科尔两天前

against today's to see if it had changed.

和今天的血液 对比是否有改变

Yes.

对

This really could be what's making people sick.

这可能真的是让人生病的罪魁祸首

It's like Columbo.

就像《神探科伦波》一样

All right, Coyle's body is ready for postmortem.

好了 可以给科尔的尸体做尸检了

Tell me, please, that you
拜托告诉我

have all this science fiction backed up.
你把这些科幻情节都备份好了

- A hard-drive away. - Okay.
-都存在硬盘里了 -好

- Can you get me to the hospital? - Okay.
-你能送我去医院吗 -好

Might not let me in, but...
他们可能不让我进去 不过

People.
各位

Settle down, people. Settle down.
静一静 各位 静一静

I know this bug has got everyone rattled,
我知道这个病弄得大家都心神不宁

but the doctors are doing everything they can.
但医生们正竭尽全力

Big timber's coming in,
大木材公司来这里

dumping their trash, burning trees...

倾倒垃圾 焚烧树木

The swamp puts food on our tables.

这片沼泽养活了我们

We lose that, we lose everything!

我们失去它 就失去了一切

Just say it, Riley!

快承认吧 莱利

The swamp's had enough. This is payback.

沼泽受够了 这就是报应

Yeah!

对

We... We don't know what this is yet.

我们还不确定这到底是什么情况

The hospital is on it 24/7, and the CDC.

医院在不眠不休地调查 还有疾控中心

Bullshit.

扯淡

Hold on! Hold on!

等一下 等一下

I'm not saying you're wrong,
我不是说你们错了

but right now, let the doctors do their work.
但现在先让医生做他们的工作

Hell, Avery, I don't got money for doctors.
去你的 埃弗里 我可没钱看医生

It comes to that, you see me.
如果严重到那份上 你就来找我

Goes for all of you.
你们所有人都可以来

You know that.
你们知道的

Maybe you ought to put
也许你应该

some of that Sunderland money into this town
把桑德兰家族的钱拨给这个镇

and less in that nonsense lab of yours.
而不是浪费在你那个破实验室里

You know, the swamp took my father from me
你们知道 这片沼泽在我小时候

when I was still a boy. You know that, right?

就夺走了我的父亲 你们知道吧

But ever since, that same swamp

但自那以后 也是这同一片沼泽

has given me, you, and this whole damn town

给我和你们 给这整个镇

a way of life.

提供了生计

Yeah, there's something special about this place

没错 这个地方有特别之处

you know that, we all know that.

我们都心知肚明

And you live here long enough, you feel it

你们在这里生活得够久了 足以从骨子里

in your bones.

感受到其特别之处

Now, my research

我现在的研究

is about the future

是关于未来的

uncovering what else the swamp can offer.

将揭示沼泽还能为我们提供什么

New medicines, fertilizers, God knows what else.

新型药物和肥料 天知道还有什么

And if what we find is worth what I hope it is

而如果我们发现正如我希望的那样

that could be the answer to this town's troubles.

那它可能就是这个镇子问题的解决办法

Your troubles, more like it.

更像是你自己的问题吧

A rising tide lifts all boats, Leon,

水涨船高 利昂

even that shitbox of yours.

你那台破船也一样

Hell, yeah, I took a hit and we all did.

没错 我们都遭受了损失

Yeah.

是啊

I could have pulled up stakes

我本可以选择离开这里

and left Marais high and dry.

让玛雷陷入困境

But Marais is home.

但玛雷是我的家乡

Where my daddy is buried.

我的爸爸埋葬于此

And my little girl.

还有我的女儿

Where I met Maria.

我在这里遇见了玛丽亚

Now, if I was like most of you

现在 如果我和你们大部分人一样

and 20 years younger, I'd get my ass back to work.

年轻二十岁 我会回去继续工作

All right, folks, listen.

好了 大家听好了

We'll, uh, post updates as we get 'em. Thank you.

我们会及时告知最新进展 谢谢

Excuse me.

借过一下

Of course.

当然

That was a nice speech.

你刚才说得真好

What are you doing here, Holland?

你在这里做什么 霍兰

Did you get 'em?

你收到了吗

Did you get the findings I sent you last night?

你收到我昨晚发给你的结果了吗

I did, and I was wondering why

收到了 我还奇怪是为什么

since I dismissed you two weeks ago.

因为我两周前就解雇你了

Is that what that was?

是这样吗

Well, I assumed you'd reconsider

好吧 事情变得越来越有趣了

since things were just getting interesting.

我还以为你会重新考虑一下

Say what you came to say.

说出你的来意吧

For the last two weeks, the evolutionary cycle of the mutagen

在过去两周里 诱变剂的进化周期

has just continued to skyrocket

持续飙升

and now out of nowhere, people are just getting sick?

而现在莫名其妙地人们开始生病

And you think there's a connection?

你认为这两件事之间有联系

Yeah, I mean, yeah. I mean, I can't rule it out. Yes.

对 不能排除这种可能 是的

You don't need to set your hair on fire either, Holland.

你不必这么火急火燎的 霍兰

I'm not a scientist,

我不是科学家

but disease is not uncommon around Marais.

但疾病在玛雷并不罕见

We had an epidemic in '86,

1986 年爆发过一次疫情

and one in '92.

1992 年又有一次

People get sick. They always have.

人会生病 没什么不正常的

Yeah, sure. That makes sense.

是啊 有道理

- But you're not convinced. - No, I'm not, Avery.

-但我没能说服你 -是的 埃弗里

You, uh... You hired me to follow the science and here I am.

你雇我来进行科学研究 我现在有所发现

I also hired a man looking for a second chance.

我雇的还是个想重新开始的人

This town doesn't need a panic.

这个镇子不需要恐慌

It doesn't need an epidemic either, Avery.

也不需要疫情 埃弗里

Honey, Mr. Adams would like a word.

亲爱的 亚当斯先生想和你谈谈

Oh, boy. Aye-aye!

天哪 好

Go home, Holland. We got it from here.

回家吧 霍兰 交给我们

Okay.

好

Okay.

好吧

Do you ever sleep, Dr. Arcane?

你不睡觉的吗 亚凯恩博士

Not when everyone else does.

其他人睡的时候我就不睡

And it's Abby.

叫我艾比

Have you ever seen an autopsy?

你有看过尸检吗

Yeah, yeah.

有

Saw an alien autopsy once.

看过一次外星人尸检

Pretty sure it was fake though.

很肯定那是假的

All right.

好吧

I'm, uh, gonna set up the test gear.

我要去准备好测试装置

You kids have fun.

你们玩得开心

How's the girl?

那个女孩怎么样

The drug therapy is slowing the beast in the adults,

药物治疗减缓了成年病人的病情恶化

but...

但是

Susie had gone for two days before we got to her, so...

苏西入院时 已经感染了两天 所以

She's also only nine years old.

而且她才九岁

It's not your fault.

这不是你的错

A plant sample, straight from the source. Knock yourself out.

直接从身上取出的植物样本 你请自便

Thank you.

谢谢

Got a reaction here.

有反应

We gotta go. We gotta go.

我们得走了

Come on. Come on. Come on. Come on.

快点 快点 快点

Oh, my God!

天啊

Alec!

亚历克

Fuck!

操

Come on! Come on! Come on!

快走 快走 快走

Susie.

苏西

Daddy!

爸爸

Abby! Abby, wait!

艾比 艾比 等等

Go, go, go, go!

快去 快

Susie. Susie.

苏西 苏西

Clear! Clear! Clear!

让开 让开 让开

She's Code Blue.

她需要抢救

Come on, honey.

醒醒 亲爱的

Come on.

醒醒

Susie.

苏西

Okay, I'm getting something. Restart the IV.

心跳恢复了 重新输液

You all right?

你还好吗

You have a, uh...

你头发上有...

It's a piece of glass.

是一块玻璃

So what now?

现在怎么办

We can't just sit here.

我们不能就这么坐着

I'm gonna go check something out.

我要去查点东西

You coming?

你来吗

Does it involve bourbon?

有波本威士忌喝吗

Actually, yes.

还真有

What?

什么

I was just kidding about the, uh, bourbon.

我说喝波本威士忌是开玩笑的

A friend of mine's inside. She's a reporter.

我的一个朋友在里面 她是记者

Maybe she knows why Eddie was out in that water.

她也许知道埃迪为什么去沼泽

This is where you used to hang out, huh?

这就是你经常来的地方吗

This is where everybody in Marais hangs out.

这是玛雷人经常来的地方

Scary woman, 12 o'clock.

你正前方有个可怕的女人

Xanadu.

仙都

Can't believe she's still here.

不敢相信她还在这里

Abby Arcane.

艾比·亚凯恩

Goddamn!

我去

I heard you were back in town.

我听说你回城了

Liz.

莉兹

Delroy's on a supply run, but I know he'd wanna see you.

戴尔瑞去备货了 但我知道他会想见见你的

Uh, yeah, I'd love to see your dad, but it's, uh...

我也很想见见你的父亲 但...

It's not that kind of visit.

我们现在不是那种走亲访友式的见面

Right.

也是

Guess it'd take nothing less than a medical meltdown

大概不是疫情爆发

to bring you back to Marais.

你也不会回来玛雷

Uh, Alec Holland,

亚历克·霍兰

- this is Liz Tremayne. - Hi.

-这位是莉兹·崔梅恩 -你好

I...

我...

Yeah, you guys catch up, I'll get the drink.

你们先聊着 我去拿喝的

What's with sandals?

他怎么穿个凉鞋

He's all right.

别管他

So...

那么

Heard you found something seriously messed up

听说你在埃迪·科尔身上

over at Eddie Coyle's.

发现了些特别糟糕的东西

Who said that?

听谁说的

It's out there, Abby.

外面都在这么传 艾比

This town...

这地方

You still work for the Echo, right?

你还在《回声》工作 对吧

I need a favor.

我需要你帮个忙

I gotta write the Coyle story

我得先把科尔的报道写出来

before I can hold it.

才能帮你压住新闻

I'm not saying that, I just, um...

我不是那个意思 只是...

Have you seen anything unusual at the docks lately?

你最近有在码头注意到任何不寻常的事情吗

Wait, you're Abby's reporter?

等下 你就是艾比的那个记者朋友

For the Marais Echo Weekly.

在《玛雷回声周报》工作

Emphasis on the weekly.

注意是周报

So I have time to help out my dad when I can.

所以我有时间可以回来帮我爸的忙

- No offense. - Some taken.

-无意冒犯 -有点被冒犯

Not a lot of people are talking, Abby.

没多少人愿意开口 艾比

So you already know it's bad.

所以你知道这事有多严重了

Why do you say that?

为什么这么说

'Cause it's Marais. Mosquitoes and gossip...

因为这里是玛雷 蚊子和八卦

Two things we get a lot of here.

是我们这里的特产

But...

但是...

I have heard whispers of someone hiring boats

我听到传闻 有人租用船只

to go out into the swamp at night.

在晚上进入沼泽深处

Who?

谁

No one knows. The who or the why.

没人知道 是谁或者为什么

- And Eddie Coyle? - His boat was never found.

-那埃迪·科尔呢 -找不到他的船

And the guy he crewed with, he's AWOL, too.

然后科尔的另一个船员 也不见踪影了

Last thing anyone heard they were headed out to Skeeter Cove.

大家最后听说的是 他们要去蚊子湾

Oh, shit.

该死

Abby...

艾比...

No. Sit.

不用 坐着就好

Could you give us a moment, please?

你们能回避下吗

- Can I get you anything? - No, thanks.

-要喝点什么吗 -不用了 谢谢

Five thousand people work at the CDC. I looked it up.

疾控中心有五千名员工 我查了

That's 4,999 other options they could have sent.

他们除你之外还有 4999 种选择

I'm good at my job. They knew I could help.

我工作出色 他们知道我能帮上忙

I wanted to help.

我也想帮忙

Where did you end up studying?

你后来去哪上学了

Emory.

埃默里大学

Okay. So, let's think about this just for a minute.

好 那我们想一想

Your freshman year...

你的大一

When you were going out to parties...

在你出去派对狂欢的时候

- I didn't-- - When you were going out to parties...

-我没有 -在你出去派对狂欢的时候

I spent your freshman year in Shawna's bedroom.

你整个大一期间我都在肖娜的卧室里

Mrs. Sunderland...

桑德兰夫人...

I think about Shawna every day.

我每天都会想起肖娜

I'm speaking now.

现在轮不到你讲话

Sophomore year...

大二

Maybe that's just about the time you figured out

也许那时候你想明白了

what you wanted to do in life

自己的人生目标是什么

and declared a major.

然后选定了专业

That's about the time I...

那时候我

stumbled out of her bed and into a bottle.

爬下她的床 开始酗酒

A lot of bottles.

很多的酒

Now, what I'm really trying to forget

我真正想要忘记的

is your senior year.

是你的大四

Because while you were applying to medical schools

因为在你申请医学院的时候

my husband was talking to divorce lawyers.

我丈夫在跟离婚律师谈

It was the thought of losing him

正是这种失去他的想法

that finally made me quit drinking.

最终让我戒了酒

And I asked Avery

我问埃弗里

where that kind of strength came from.

那种力量从何而来

And he said

他说

it's because...

因为

all that darkness wasn't my fault.

所有的黑暗都不是我的错

It was yours.

是你的错

You said you're good at what you do

你说你很擅长你的工作

and that you can help, that's why you came here.

你能帮上忙 所以她才来这里

And that's why I'm letting you stay.

所以她才允许你留下来

- But if that little girl dies-- - She won't.

-但如果那个小女孩死了... -不会的

Promise me.

向我保证

Go ahead. Promise.

说啊 保证

I promise.

我保证

Within the minute she's better

一旦她好转

I want you gone.

我要你立刻离开

We... We should go check out Skeeter Cove.

我们应该去蚊子湾看看

Okay.

好

Oh, my God.

天哪

What the hell?

搞什么

How is that even possible?

这怎么可能

I have no idea.

我不知道

Found something.

有发现

Laptop.

电脑

That could help.

应该有用

Here, hold this.

拿着这个

What is it?

什么东西

It's like a...

这像是

Underwater release mechanism or something.

某种水下释放装置

Releasing what?

释放什么

I don't know.

我不知道

Let's take it back to the lab.

把它带回实验室吧

Let's see what you are.

我们看看你是什么

It's almost worth coming back just for him.

光是有他就值得回来了

What are you doing, buggin' her? Come here.

你在干什么 烦她吗 过来

Go downstairs.

下楼去

- Thank you. - Yeah.

-谢谢 -嗯

And now, we wait.

现在我们等着

So, is, uh, Mrs. Sunderland the reason you don't visit home much?

桑德兰夫人就是你不常回家的原因吗

She'd say I'm the reason I don't come home much.

她会说我才是不常回家的原因

And she's right.

而且她说得对

Do you ever feel like that?

你有过这种感觉吗

That's why I'm here.

所以我才在这里

One thing we have in common.

我们有一个共同点了

May I offer you a drink?

你想喝杯酒吗

I sure as hell could use one.

我绝对需要喝一杯

That's two things we have in common.

我们有两个共同点了

Okay.

好

Let's see.

看看有什么

- Glasses... - It's... It's okay.

-杯子 -别用杯子了

Okay.

好

Here you go.

给你

I...

我

have a confession.

有件事要坦白

You're the president of the Columbo fan page.

你是《神探科伦波》粉丝站站长

No. No, I...

不是 我

I Googled you.

我谷歌搜索你了

When?

什么时候

Earlier today.

今天早些时候

Yeah. Yeah, it's funny you think I haven't seen those.

嗯 你居然以为我没看过这些 真好笑

- I'm sorry. - No. No. It's fine.

-对不起 -不 没事

So, it's true?

那这是真的

What?

什么

That I, uh, manipulated the data to better prove my conclusion?

我为了更好地证明结论篡改数据的事吗

Yeah. Yeah.

是的

I still stand by what I found.

我依然坚持我的结论

But you couldn't replicate the results.

但你无法重现那些结果

Not yet.

目前还不能

Okay. So, why do it then?

好吧 那当时为什么要这样做

Why do it then?

当时为什么要这样做

Yeah, um... Can I have that?

能给我喝一口吗

I don't know. No, I know.

我不知道 不 我知道

I always wanted to be known by my work,

我一直想通过我的研究出名

you know, I wanted the work to define me and, uh...

我想让我的研究定义我这个人

Well, now it does, just not in the way I wanted.

现在的确实实现了 只不过不是我想要的方式

So, how did all that land you here?

那你是怎么到这里来的

Oh, in this palace?

这座宫殿吗

Well, when the smoke cleared, I realized pretty quickly

当尘埃落定 我很快意识到

that I was chasing after the wrong things, you know.

我原来追求的东西错了

I don't...

我不

need to be published in the big journals or, uh,

需要在知名期刊发表论文

taught in high school biology classes

或是出现在高中生物课本上

although that would be pretty cool, but...

尽管那会相当不错 但是

No.

不

The joy's always been in the discovery.

乐趣一直都在发现过程中

So...

所以

Guess sometimes the mistakes we make stay with us.

我们犯下的错误大概常会伴我们左右

What I wouldn't give for you to Google my name,

我愿意付出一切 能让你在搜我名字时

and it'd just say...

上面显示

"Sorry, your query got back no results."

"抱歉 查询不到您搜索的信息"

Well, look at that it's three things we have in common.

看来我们三个共同点了

What? What do you mean?

什么 什么意思

Speaking of Avery Sunderland...

提到埃弗里·桑德兰

He and his wife had a daughter...

他和妻子曾有一个女儿

Shawna.

肖娜

Growing up, we were... We were best friends.

我们从小就是最好的朋友

She was like my sister. The Sunderlands were...

她就像我的姐妹 桑德兰夫妇...

They were, uh...

他们...

They were like parents to me.

他们就像我的父母

And two days before we graduated,

就在高中毕业前两天

I, um...

我

Right. Let's grab that.

好了 去看看结果吧

No...

不

Sorry. I mean, two nights before you graduated...

抱歉 我是说就在你们毕业前两天

What?

怎么了

I killed her.

我杀了她

Let's check that result.

我们去看结果吧

- Oh yeah. - Let's get those results.

-好 -去拿结果吧

Shit.

该死

What?

怎么了

This stuff in the box, it's a biological accelerant.

箱子里的东西是某种生物促进剂

It's like the stuff we pulled from the swamp.

跟我们从沼泽里提取到的很像

Like, it's times...

但是浓度高出

a lot.

很多

So, someone's dumping it here?

所以是有人倒在这里的吗

Okay. Pull some samples I can take back to the hospital.

好吧 提取样本让我带回医院

What, you think that could help?

怎么 你觉得这东西有帮助

I mean, I think if this is what's turning our pathogen

我是说 如果就是这东西催化病原体

into what's making people sick,

导致人们生病的话

maybe there's a way we can slow the infection.

或许我们有办法减缓感染速度

Susie and the others aren't going to wait.

苏西和其他病人等不了了

All right.

好吧

All the samples are here.

所有的样本都在这里了

And you'll know what you need better than I do.

你肯定比我清楚你需要什么

So, I'm gonna...

所以我就...

- Where are you going? - The laptop that we found on the boat

-你要去哪儿 -我们在船上找到的电脑

this thing is showing these GPS locations

上面有很多 GPS 定位

and I'm thinking

我觉得

that they're markings where other

这些标记的是其它促进剂箱子

accelerant boxes have been dumped.

被扔下的位置

So...

所以

I'm gonna fish 'em out before other people get sick.

我要在更多人生病之前把它们都捞上来

Good. Good. Yeah. I'll see you at the hospital.

好 行 那我们医院见

You okay?

你没事吧

Yeah.

嗯

Abby...

艾比

Why'd you Google me?

你为什么搜索我

I'm sorry, but your query got back no results.

抱歉 查询不到您搜索的信息

That was pretty good.

真行

Listen, I think I may have something

听着 我可能找到了一些

that could help us get a handle on this disease.

能帮助我们控制这种疾病的东西

We could use anything you got.

不管是什么我们都用得上

This drug regimen slowed this thing,

药物治疗方案可以减缓病情恶化

but it hasn't stopped it.

但并不能彻底阻止它

What do you need from me?

你需要我做什么

I need access to the hospital's lab

我需要进入医院实验室

and time to go through some new findings.

花点时间研究一些新的发现

You bet. I'll get on it.

没问题 我马上去办

Thank you, Harlan.

谢谢 哈伦

Hello?

你好

Can I help--

需要我帮...

Alec!

亚历克

Oh, my God.

天哪

Alec!

亚历克

Alec!

亚历克

Alec!

亚历克

Swamp.Thing.2019.S01E02

Previously on Swamp Thing...

《沼泽怪物》前情回顾

How long has it been since you were home?

你离开家有多久了

My name is Dr. Abby Arcane,

我是艾比·亚凯恩医生

with the CDC's Epidemic Intelligence Service.

是疾控中心流行病情报部门的

Abby Arcane!

艾比·亚凯恩

Liz.

莉兹

Have you seen anything unusual at the docks lately?

你最近有在码头注意到任何不寻常的事情吗

I have heard whispers of someone hiring boats

我听到消息 有人雇船

to go out into the swamp at night.

晚上进入沼泽深处

Excuse me? Who are you exactly?

不好意思 你到底是谁

You're gonna wanna speak to me sooner or later.

你迟早会有话想问我的

Matt? You're a cop now.

马特 你现在是警察了

Mr. Coyle?

科尔先生

We have it under control. It's okay.

我们已经控制住局面了 没事的

Well, nothing's working, is it?

但是什么都不管用 不是吗

- Who are you, again? - Holland.

-你是谁来着 -霍兰

There's something special about this place,

这个地方有特别之处

we all know that.

我们都心知肚明

You live here long enough,

在这里生活得够久

you feel it in your bones.

就能从骨子里感受到其特别之处

This is a sample.

这是个样本

This clear shit on top, that's just swamp water, right?

上面这层透明的 只是沼泽水 对吧

But right there on the bottom, you see that?

但是底部这些 看到了吗

That doesn't belong.

这些不应该出现

It's gotta be some sort of biological accelerant.

肯定是某种生物促进剂之类的东西

But it only jacks up mutagens.

但是它只会增强诱变剂

Daddy!

爸爸

May I offer you a drink?

你想喝杯酒吗

I sure as hell could use one.

我绝对需要喝一杯

That's two things we have in common.

我们有两个共同点了

The stuff in the box, it's a biological accelerant.

箱子里的东西是某种生物促进剂

It's like the stuff we pulled from the swamp.

跟我们从沼泽里提取到的很像

So someone's dumping it here?

所以是有人倒在这里的吗

Can I help you?

需要我帮你吗

Alec!

亚历克

Alec?

亚历克

Abby, you circled round.

艾比 你绕了个圈

Been through this area twice.

这地方你检查过两遍了

We can't stop, Matt.

我们不能停下 马特

- He could still be alive. - Could he?

-他可能还活着 -可能吗

You said the entire boat went up in flames,

你说整艘船起火爆炸了

and it sure looks like that's what happened.

看起来确实是那么回事

Sheriff's here.

警长来了

Found any remains?

找到遗骸了吗

We probably won't find much. The whole thing went up.

大概找不出什么 整艘船爆炸了

Reason?

原因呢

Maybe a spark from the engine ignited the fuel tank.

也许是引擎的火花点燃了油箱

Wait, you think this was an accident?

等等 你认为这是意外事故

Abby.

艾比

You let your hair grow.

你把头发留长了

You should know that Alec Holland was investigating

你应该知道 亚历克·霍兰正在调查

illegal dumping on this swamp,

发生在这片沼泽的非法倾倒

dumping he thought might be related to this current outbreak--

他认为倾倒可能与当前的疫情有关...

And you should know,

而你应该知道

if I've learned one thing from being sheriff here,

如果说在这里当警长让我学会了什么

there's all kinds of awful that happens in this swamp.

那就是这片沼泽里总是发生可怕的事

But I think you know that. Better than anyone.

不过我觉得这点你比任何人都清楚

Landry!

兰德瑞

- Landry! - Yeah, boss?

-兰德瑞 -什么事 老大

Start down the shore and work your way back up.

从岸边开始逆流而上搜寻

Copy that.

明白

Call from the other side, contour sweep.

到对面后联系 靠边搜寻

Wait. Wait. Listen, you have to warn your people.

等等 听着 你得警告你的手下

I saw something out there on the water.

我在沼泽里看到了什么

It was something big.

是个很大的生物

Abby, we get reports of boar in the area all the time.

艾比 我们这边经常收到野猪出没的报警

It was not a boar.

那不是野猪

- It was a man. It was... - Come on...

-那是个人 是... -别这样

It was like a man.

长得像个人

It was dark.

当时很暗

You were keyed up from the explosion.

你因为爆炸受了刺激

Now, she could have... She could've seen something on two legs.

她可能是 她可能看到了用两条腿站着的动物

I don't know... A bear.

我也不知道 一头熊

Yeah, maybe a grizzly wandered all the way down from Canada

是啊 也许是一头从加拿大走过来的灰熊

for the first time ever.

史上头一遭

Dr. Arcane, go home.

亚凯恩医生 回家去

Landry, tell your people to be on alert for a possible bear.

兰德瑞 告诉你的人 小心熊出没

Bear? In this swamp?

熊 在沼泽里

Whatever you say, Sheriff.

随你便吧 警长

You know, I thought I knew what
我还以为我清楚

I was getting into coming back to Marais, but...
回玛雷要面对什么 但是...

This place wasn't very easy for you.
这地方对你一直很不友好

Even on the best of days.
即便是在好日子里

Yeah.
是啊

Anyway... Thanks for letting me stay.
总之 感谢你让我住下来

Well, when it's this or the Bide-A-Wee Motel on Route 12...
不是这里就是 12 号公路上的"住多多"旅馆了

But they wouldn't have a shot of bourbon waiting for you.
他们肯定不会拿出波本威士忌等你的

Two things we have in common.
我们有两个共同点了

What?
什么

Nothing.

没什么

So, you heard.

那么 你知道了

About the night you had? Oh, yeah.

关于你一晚上的经历吗 是的

I like to fall asleep listening to the police scanner.

我喜欢开着警讯监控仪睡觉

It's soothing.

很让人宽心

I barely knew Holland, but he seemed like...

我和霍兰不熟 但他看起来...

Good guy.

是个好人

I really liked him, Liz.

我真挺喜欢他的 莉兹

Susie, honey, it's Dr. Edwards.

苏西 亲爱的 我是爱德华兹医生

Heard you had a bad nightmare.

听说你做了个噩梦

It wasn't a nightmare.

那不是噩梦

He was hurting himself.

他在伤害自己

He doesn't understand what's happening to him.

他不明白自己身上发生了什么

I don't understand. Who's being hurt?

我不明白 谁受伤了

The man in the dark.

黑暗中的男人

He's so scared.

他很害怕

I need to go to him.

我得去找他

Okay, honey, it was just a dream.

好了 亲爱的 那只是场梦

You need to get your rest now, okay?

你现在需要休息 好吗

Maria?

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Maria?

玛丽亚

Maria?

玛丽亚

When Shawna was a little girl...

肖娜还小的时候

Sometimes I would lay down next to her

有时我会躺在她身边

just to listen to her breathe.

只是想听着她呼吸

Don't do this to yourself.

别这样对你自己

You weren't around, Avery.

你总是不在家 埃弗里

You didn't know her like I did.

你没有我那么了解她

I lost Shawna, too.

我也失去了肖娜

Abby!

艾比

Shit.

靠

Harlan.

哈伦

Well, you sound alert and rested.

你听起来精神抖擞

What's up? Any changes?

怎么了 有什么变化吗

Susie Coyle had an episode during the night.

苏西·科尔晚上病情发作了一次

Her heart rate and BP jumped,

她的心率和血压飙升

but we're on it.

但我们在处理了

Okay, I know you, Harlan,

好 我了解你 哈伦

drop the other shoe.

一次说完吧

We've got two new cases.

出现两个新病例

They're on the same drug regimen, but...

他们的用药方案是一样的 但是

So far, they're stable.

目前为止 他们病情稳定

Shit.

该死

This thing isn't stopping.

这个病没完没了

Liz, I was thinking,

莉兹 我在想

- and I'm not sure-- - Wow. Help yourself.

-我不确定 -你自便

I'm sorry.

抱歉

You must be Abby. Margaux.

你一定是艾比吧 我是玛歌

- Hi. - Morning.

-你好 -早

When I make the coffee, it's nuclear strong.

我煮的咖啡都超级浓

Liz spills some water over a few beans

莉兹往咖啡豆上倒点水

and thinks she has an espresso.

就觉得那是意式浓缩咖啡

You trashing me to my friends?

你跟我朋友说我坏话

Now run before that shrimp boat leaves without you.

趁捕虾船还没开走快上船吧

Watch out. She's grumpy in the morning.

小心 她早上脾气不太好

What? It's not like you tell me about your boyfriends.

怎么 你也从不跟我说你的男友们

So, how'd you sleep?

睡得怎么样

Do you think Alec's boat blowing up was an accident?

你觉得亚历克的船爆炸是意外吗

Not well, then.

看来是没睡好

Fine.

好吧

I don't like the timing.

我觉得时间点很蹊跷

And I'm a cynical and suspicious reporter.

我又是个悲观多疑的记者

Yeah. Here's my problem.

嗯 我的问题是

Alec wasn't just looking into illegal dumping,

亚历克不仅仅是在调查非法倾倒

he was tracking the progress of the disease.

他还在追踪这个病的发展

And he thought that he was onto something.

他觉得他有所发现

And now he's gone, and you can't ask him.

现在他死了 你没法问他

Yeah.

嗯

Well, two new cases came in today, so...

今天出现了两个新病例 所以

Whatever we're doing, it's not working.

我们现在的方法并不奏效

I think I need to get into his lab and look through his work.

我觉得我得去他的实验室 看看他的工作成果

Except the cops are all over it today.

但是今天那里全是警察

Police scanner, remember?

警讯监控仪 记得吗

Even Marais' finest have protocol.

就连玛雷的警察也是有规章制度的

It's standard in the case of violent death.

这是暴力死亡案件的标准

The man who hired Alec could give me access.

雇用亚历克的人也许能给我权限

Are you seriously talking about going to Avery?

你不会是想去找埃弗里吧

After what they did to you?

在他们那样对你之后

Girl, do not let that man mess with your mind.

妹子 别让他扰乱你的心智

She does make good coffee.

她煮的咖啡确实不错

Don't change the subject.

别换话题

Avery Sunderland is a master manipulator.

埃弗里·桑德兰是操纵大师

Okay, you got hurt enough the first time around.

你第一次就伤得够重了

- I'm gonna be fine. - Abby...

-我不会有事的 -艾比

See you later.

回头见

Come in.

请进

Right this way.

这边请

I don't think we've had a fire in that thing since you and Shawna

你和肖娜以前总在这里拆圣诞礼物

used to open your Christmas presents in here.

但我们再也没点燃过这个壁炉

A house without children never loses the echoes, you know.

没有孩子的房子总是摆脱不掉他们的回声

Look at you.

看你都长多大了

I can't believe it's been 14 years!

不敢相信已经过了十四年

- Hey, Abby. - Hey.

-你好 艾比 -你好

Come on, let's get you something to drink.

来 给你倒点喝的

You want something to eat? You hungry?

想吃东西吗 饿不饿

No, I'm actually here in my professional capacity.

不了 其实我是来办公事的

I know. With the CDC.

我知道 在疾控中心工作

Medical doctor, infectious diseases,

医学博士 传染病

specialist, that's impressive.

专家 太厉害了

From the time we took you in,
我们刚认识你的时候

eight-years-old and bright as a whip,
你才八岁 聪明伶俐

I knew that you would do great things.
我就知道你会是做大事的人

- Avery... - Hey, listen, before we go any further,
-埃弗里... -听着 在我们继续之前

please just...
请你

Sit down for a minute, Abby, please.
先坐一会 艾比 拜托了

I wanna talk to you.
我想和你谈谈

Okay.
好

I owe you an apology.
我欠你一个道歉

I never blamed you for Shawna's death
和玛丽亚不同

the way that Maria did, and I should have made that clear.

肖娜的死我从没怪过你 我早该说清楚的

And I wish to hell now that I would have stepped up.

我真希望当时我能鼓起勇气

You bore the full brunt of her hostility,

你承受了她所有的愤怒

and I do not blame you for getting out of Dodge.

你逃离了这里 我不怪你

I understood that she was upset.

我明白她当时很伤心

She was hanging by a thread,

她当时濒临崩溃

and I couldn't bear the thought of fighting with her

刚刚经历丧女之痛

when the pain was so fresh, but...

一想到要跟她争吵我就承受不住 但是

I've had a long time to think, Abby.

有这么长的时间让我思考 艾比

You were a 17-year-old kid.

你当时是个 17 岁的孩子

I should've done better.

我本该处理的更好的

Maybe if I had, I wouldn't have...

那样的话 也许我就不会

Wouldn't have lost both my daughters, huh?

同时失去我的两个女儿了 是吧

Is Maria all right?

玛丽亚还好吗

We'll get through it.

我们会挺过去的

It's because of me.

是因为我

It's me coming back, I stirred up all this emotion.

因为我回来了 我挑起了这些情绪

I...

我

I'm sorry.

对不起

Why don't you tell me what I can do for the CDC, Abby?

告诉我疾控中心需要我做什么吧 艾比

Well...

是这样

You had an employee, Alec Holland.

你曾有个雇员 亚力克·霍兰

Jesus. Yes, Alec.

天哪 对 亚力克

Sheriff just filled me in this morning.

警长今早刚通知了我

I don't know what happened. I still can't even believe it.

我不清楚是怎么回事 到现在都不敢相信

Well, I believe that he had

我认为他曾进行过

some research that could help us cure this disease.

能帮我们治愈这种疾病的研究

And...

还有

I need to get into his lab.

我需要进他的实验室

I see.

我明白了

And I imagine you came to me

我猜你来找我

because Lucilia's deputies have got it locked down?

是因为露西莉亚的副手把实验室封锁了

Yes.

是的

But one call from you, and that would all go away.

但只要你打个电话 一切就都解决了

That lab is full of what my lawyers call...

实验室里到处都是我的律师所说的

"Proprietary information."

"专有信息"

Okay. But people's lives are at risk.

好吧 但很多人正命悬一线

Yes.

没错

And if I thought there was anything in there

如果我觉得实验室里有任何

that might help you,

可能帮到你的信息

I'd be the first to hand over the key.

我就会主动交出钥匙

But I've invested a small fortune in that research,

但我在那项研究上投入了一大笔钱

and once I open up that barn door,

一旦我打开大门

there's no getting the horses back inside.

开弓可就没有回头箭了

That data could wind up anywhere.

那些数据不知会落到谁手上

I could get a court order.

我可以申请法院指令

If I have to.

如果迫不得已

But, of course, by then,

当然了 到那时

all that proprietary information might be gone.

所有的专有信息可能已经消失了

It might be.

可能吧

But here's what's more important,
但更重要的是

regardless of what happens, I'll still love you.
无论发生什么 我还是爱你的

And you will always be welcome in this house.
永远欢迎你来我家

You know, you always had
你总是有本事

a way of making a "No" sound like a favor.
让"拒绝"听起来像是送人情

You know why I'm here.
你知道我为什么来

Please. I need your help.
拜托了 我需要你的帮助

I thought I had it under control.
我本以为我已经控制住了

This pain, gnawing at me.
这份痛苦在侵蚀我

But how can anyone forget the loss of their only child?
但是怎么可能忘记失去独子的痛苦呢

You don't, Maria.

忘不掉的 玛丽亚

You find a way to let it rest.

你要想办法慢慢放下

I can't.

我做不到

It's like...

就仿佛...

I can hear her again.

我又能听到她说话了

She's...

她...

She's calling out to me.

她在呼唤我

Fine.

好吧

Fine, sit.

好吧 坐下

I want you to think about Shawna.

我要你回忆肖娜

How you felt about her.

你对她的感觉

How she died.

她那时的死状

And her spirit now.

她现在的灵魂

Now...

现在

Show me.

展现出来吧

Nimue...

妮繆

Maria?

玛丽亚

Maria?

玛丽亚

What... What happened?

怎么回事

There's been a shift in the balance of the light and the dark.

光明与黑暗间的平衡发生了变化

- Is Shawna-- - Something's out there.

-肖娜是不是... -那里有怪物

I touched it.

我触碰了它

Something vast, dark, and

它巨大 黑暗

growing in the awful and the rot of the water.

生长在可怕的腐水中

If you trust me like you say you do...

如果你像你所说的那样相信我

You'll let this go.

你就该放手

- I can't. - Shawna's dead.

-我做不到 -肖娜已经死了

No.

不

No.

不

Let her rest.

让她安息

Let her go.

让她走吧

Oh, my God.

天哪

This is where Alec was staying?

亚历克就住在这地方

Guess he didn't like the Bide-A-Wee, either.

看来他也不喜欢"住多多"旅馆

Cassidy rents out rooms in the back.

卡西迪把后面的房间租出去了

Let's just hope Holland brought work home with him.

但愿霍兰会把工作带回家

- Wait! - Danny?

-等下 -丹尼

Before I have to start collecting social security.

在我开始领取社保之前

Hello?

在吗

Hello?

有人吗

- Hi, ladies. - Everything okay?

-女士们 -没出事吧

Yeah. I'm sorry, I was just rehearsing for an audition.

没事 抱歉 我只是在为试镜排练

You're an actor?

你是个演员

Well, yeah.

是啊

83% on Rotten Tomatoes.

烂番茄上新鲜度 83%

They like that I do my own stunts.

他们喜欢我自己做特技

Abby, this is Daniel Cassidy.

艾比 这是丹尼尔·卡西迪

Owner and operator,

业主和经营人

not to mention, Marais' resident movie star.

更不用说 他还是常驻玛雷的电影明星

Thanks. This place is just a little side dish for me.

谢谢 这个地方对我来说只是个小配菜

I'm impressed.

刮目相看

Well, in that case, I have a movie poster for you.

那样的话 我有一张电影海报给你

I'd be happy to sign it.

很乐意为你签名

Danny, my friend works for the CDC...

丹尼 我朋友在疾控中心工作

Dr. Abby Arcane.

艾比·亚凯恩医生

We're here about Alec Holland.

我们是为亚历克·霍兰来的

So sad to hear about that guy.

那家伙的事真让人难过

Yeah, I was hoping I could take a look inside of his room.

嗯 我能不能看看他的房间

Well, yeah, sure, but you're not gonna find anything.

当然 没问题 但你什么也找不到

- Why? - The cops were here an hour ago.

-为什么 -警察一小时前来过

In and out in 20 minutes.

待了二十分钟

Did he have a computer? Anything?

他有电脑吗 任何东西

Yeah, he did, but they took it back from him when he got fired.

他有 但他被解雇的时候 电脑被收回了

Couldn't afford his own.

他自己买不起

Well, hell, half the time he would use mine

见鬼 他就经常用我的电脑

to edit his journal entries before he would upload them.

编辑他的日志 然后上传

He had a work journal?

他有工作日志

No, not work. Well, it may be work.

不 不是工作的 好吧 也许算是吧

Mostly just mud-whomping-in-the-swamp kinda stuff.

大部分都是沼泽泥潭之类的东西

He was the kinda guy that dug plants and birds and shit.

他是那种喜欢花鸟鱼虫的怪人

Garou, hi!

狼人 你好

Yeah, the cops dropped him off here.

嗯 警察把他放这儿了

They didn't know what else to do with him.

他们不知道要怎么安置他

I'm sorry, buddy. He's not coming back.

对不起 伙计 他不会回来了

Is there a place I could take a look at this?

有没有地方能让我看下这个

Yeah, sure.

当然

You know what? Come grab a seat upstairs. I'mma show ya.

不如来楼上找个座位 我给你看

So, Danny, what happened to you on Sunday?

丹尼 上周日你怎么了

We missed you at Roadhouse Jam.

餐馆的即兴演奏会你缺席了

Help yourself.

请随意

Never mind what happened on Sunday.

不用在意上周日

It's next Sunday that you need to get excited about.

你要期待的是下周日

- Oh, yeah? - I am mixing tracks together

-是吗 -我正在制作混音

that no one has ever even conceived of.

那效果别人想都想不到

Throw in cayenne cajun sauce, mixing all that up too.

就像放入红辣椒卡津酱 一起搅拌

Well, I got a very exciting entry today. I just got fired.

今天这条日志很带劲 我刚被解雇

So that's awesome.

真是太棒了

So why am I still in the middle of the swamp?

那我为什么还要来沼泽里呢

Masochist, maybe.

可能因为我是受虐狂吧

Or because I know I'm on to something.

也可能是因为我有所发现

I know it. I just...

我知道 我只是...

need some time to prove it is all, and hopefully soon.

需要一点时间来证明罢了 但愿快了

Because there's nothing I hate more than being fired,

因为我最讨厌被解雇

than being poor.

以及一贫如洗

And I need new sandals.

而且我需要买新凉鞋

All right, bad news first is

好了 先说坏消息

we now know that somebody has been dumping

我们现在知道有人一直在

accelerant out in the swamp.

往沼泽里倒促进剂

Why is still a fucking mystery to us, but, uh, good news is,

我们尚不清楚原因 但好消息是

is we think that if we, uh, find and collect all these boxes,

我们认为如果找到并回收所有的箱子

we may be able to, uh, stop this thing, so...

也许可以阻止这件事 所以

We, um...

我们

"We," right? Jesus, it's been a long day.

"我们" 是吧 老天 今天都忙糊涂了

Yeah, I've been working with a, uh, doctor from the CDC today,

我今天一直在和疾控中心派来的一位医生合作

Abby Arcane. She's, um...

艾比·亚凯恩 她...

She's very smart, very smart. Very driven, and, uh...

她很聪明 非常聪明 很有干劲

Well, she googled me, so.

她谷歌搜索我了

She's quite lovely.

她很可爱

Oh, here we go, here we go.

到了到了

Got something, got something... All right.

找到了 好了

Abby?

艾比

- You good? - Yeah.

-你没事吧 -嗯

Shit.

该死

- Susie. - Is she all right?

-苏西的事 -她还好吗

She's missing.

她失踪了

Have you heard anything more about who's taking my students?

你知道安排了谁来接手我的学生吗

Yes, Professor Zimmerman has agreed to cover your classes

知道 齐默曼教授同意在我们回去之前

until we get back.

帮你代课

Zimmerman? The man is mediocrity wrapped in ignorance.

齐默曼 他就是个什么都不懂的庸人

You're not gonna do that when we meet Avery Sunderland,
right?

我们见埃弗里·桑德兰时你不会这么说他吧

No, of course not.

当然不会

Because he does not need to be told

因为他不需要你跟他说

he's a dead weight on your creativity

他束缚了你的创造力

and only useful for his money.

而且除了有钱一无是处

Or whatever opinion you happen to form on the spot

或是你当场产生的任何

- and need to share. - Yeah.

-想要分享的观点 -嗯

Truth saves time.

真话能节约时间

- He sent you those mutagens that you love. - I know.

-他送来了你喜欢的诱变剂 -我知道

- And he's paid a lot of money for you to develop the accelerant.

- Yes.

-他还付了很多钱让你研制促进剂 -对

And then he interrupted my work by telling me,

然后他打断了我的工作 跟我说

"Hey, get your ass down here, there's an emergency."

"快滚过来 有紧急情况"

I can't wait to see what this disease of his is.

我等不及要看是什么病了

You know, probably someone dispersing the accelerant caught a cold.

大概是投放促进剂的人感冒了

We're the Woodrues.

我们是伍德罗夫妇

We're here to see Mr...

我们是来见...

Yes, Mr. Sunderland told me to expect you.

是的 桑德兰先生告诉我他要见你

If you could go around to the marsh side.

请你绕到沼泽那边

He's working on his swing.

他在练习挥杆

His swing?

挥杆

I'm not going to.

我没那个打算

I'm just saying that there's no point in offending the man

我只是觉得没必要去得罪

who's funding your research.

那个给你科研经费的人

I have no intention of offending him, okay?

我没想去得罪他 好吗

Even if he ends up being an entitled idiot,

即使最后发现他是个自大的蠢货

like Zimmerman.

就像齐默曼一样

Over here!

在这边

We're being summoned.

我们被召唤了

- Jason. - Look at that tree.

-杰森 -你看那棵树

Jason, keep walking.

杰森 别停下

- Jason. - No...

-杰森 -不...

- How are you? - Good.

-你好吗 -挺好的

Are you the gardener?

你是这里的园丁吗

This is a Japanese elm,

这是一棵日本榆

and it's in transplant shock.

并且处于移植休克

Go up to the kitchen,

快去厨房

get a pan of water and sugar.

盛一碗糖水

And then you're gonna treat the roots right here like this.

然后你得像这样照料这里的根须

Okay? You got that?

好吗 明白了吗

- Yes, sir. - Go.

-是的 -去吧

What is he doing?

他在干什么

Admiring your trees.

欣赏你的树

He likes trees?

他喜欢树

Dr. Jason Woodrue.

我是杰森·伍德罗博士

Thank you for asking us here.

非常感谢你的邀请

It's very beautiful.

这里真漂亮

Yes, we're very proud of it.

是的 我们对此十分自豪

900 acres.

900 英亩[3.6 平方公里]

I know my staff would be happy to show you

我的员工会非常乐意向你展示

more of the gardens, Mrs. Woodrue.

更多的园艺 伍德罗夫人

Yeah, she's also Dr. Woodrue, so, um...

她也是伍德罗博士 所以

She stays.

我们一起谈

That's fine.

好吧

So what the fuck, Jason?

那么杰森 你在搞什么鬼

I beg your pardon?

不好意思 你说什么

You told me your accelerant would make things grow faster.

你跟我说你的促进剂会让植物长得更快

More trees to drain the water,

更多的树排干沼泽里的水

more land to develop,

露出更多的土地用来开发

more plants to develop into drugs

更多的植物用来研发药物

and cosmetics and things to monetize.

和化妆品 以及各种可以盈利的东西

The accelerant works.

促进剂成功了

Oh, it works!

是成功了

Like a son of a bitch.

太他妈成功了

But we've also got a hospital full up with people

我们还多了满满一医院的病人

with some kind of crazy green flu.

全都患上了某种吓人的绿色流感

There's no way that my accelerant was responsible for that.

那个病不可能是我的促进剂导致的

The accelerant dumped in the water, and people getting sick?

促进剂倒进水里 然后人们生病了

Don't talk down to me, Mr. Doctor.

别想糊弄我 博士大人

Diseases emerge from swamps all of the time.

源自沼泽的疾病不是什么新鲜事

Dengue fever, ebola, malaria.

登革热 埃博拉 疟疾

Living on a swamp

以沼泽为生

is like living next to a gloriously diverse cesspool.

就跟生活在花样百出的粪坑旁一样

But I'm gonna... I'm gonna look into it.

但我会...我会去调查

No, you're gonna fix it.

不 你要解决问题

Because the CDC's in town, telling people

因为疾控中心来人了 还跟大家说

that this disease is like nothing they've ever seen before.

这次的疾病是他们以前从未见过的

Now I'm taking care of things on my end.

我正在处理我这边的事情

But if my name gets linked with this accelerant mess,

但如果这个促进剂的烂摊子牵连到我

there's gonna be lawsuits,

就会有人被起诉

there's gonna be arrests.

就会有人被逮捕

Things are going to happen to nice people,

好人会有怎样的下场

like you've never even dreamed of.

你完全无法想象

And I'm gonna make sure that they happen

而我会确保 我们三个人

to all three of us, doctors.

是一条船上的蚂蚱 博士们

So how did she go missing?

她是怎么失踪的

She got out her window.

她翻窗出去了

But I don't know how she managed it.

但我不知道她是怎么做到的

Is she contagious?

她有传染性吗

We have to assume it.

我们得假设如此

We also have to assume

我们还得假设

that her condition is going to worsen, and fast.

她的病情会急转直下

Meanwhile, we've got another half-hour of daylight.

与此同时 再过半小时天就要黑了

If that.

最多半小时

Cable.

我是凯博

Right, we're on it.

好 我们这就来

Found something down at the South docks.

南码头有发现

- Dr. Arcane. - Conyer.

-我是亚凯恩医生 -我是康尼尔

I think a sick kid was here.

我觉得有个生病的孩子来过这里

Found it on the railing. She must have ripped it on a nail.

在栏杆上找到的 她一定是用钉子割断的

Who docks here?

这个船位是谁的

The Game Warden, mostly.

大部分时间是狩猎监督员的

Vern Robitelle.

维恩·罗比泰尔

He took a boat out just a few minutes ago.

他几分钟前刚把船开出去

You know where he's headed?

你知道他要去哪里吗

Said something about Skeeter Cove.

他提到了蚊子湾

Skeeter Cove?

蚊子湾

That's where we found Susie's father's boat.

我们就是在那里找到了苏西爸爸的船

She's gone into the swamp.

她要进沼泽

All officers, Susie Coyle's gone missing from Marais General.

所有人员注意 苏西·科尔从玛雷总医院走失

She's nine-years-old--

她九岁...

Robitelle, game 6.

这里是罗比泰尔 6 号监督员

Base, I'm seeing some, uh,

总部 我看到

lights on the water off the cove out here.

蚊子湾的水面上有灯光

Copy that, Robi. You want backup?

收到 罗比 你需要支援吗

Nah, it's probably just some old boys over the limit on gator.

不用 可能就是些老家伙违规捕鳄鱼

I'm gonna get closer, see what I can see.

我靠近一点 看看情况

Copy that.

收到

What are you doing?

你们在干什么

Game Warden. You on the boat, pencils down.

狩猎监督员 船上的人 东西放下

Right now.

快点

Hey, Robi, is that you?

罗比 是你吗

Oh, shit, Landreaux. Again?

妈的 朗德罗 又是你

Yeah.

是啊

Hey, I swear to God, we're just about to head in.

我对天发誓 我们正准备回去

Yeah, yeah, yeah, I know, I know.

是是是 我知道

And you know more than most I gotta check you out, brother.

你清楚得很 我必须得检查一番 兄弟

Come on.

来吧

Shit. Be cool. Shit.

该死 冷静 该死

Well, shit.

我去

What's in the box?

箱子里是什么

Come on, Landreaux, I wanna make this as quick and as
painless...

快点 朗德罗 我想简单快速地...

Shit! Fuck! What are you doing, man?

该死 操 你干什么 伙计

This is Robi! What are you doing?

这是罗比啊 你在干什么

What'd you do, man?

你干了什么

Piece of shit should have backed off.

这混蛋不该管闲事

This is bad, man. This is fucking bad, all right?

完蛋了 伙计 全完了

Yeah?

是吗

Your law get their hands on them boxes,

要是让他拿到那些箱子

that old man gonna kill us!

老头会杀了我们

What the fuck?

什么鬼

What are we gonna do now?

现在怎么办

Shut up! Let me think.

闭嘴 让我想想

You haul ass and pull up the rest of them boxes!

你赶紧把剩下的箱子捞起来

I'm gonna sink this tub and deal with this cop.

我要把船沉了 处理掉警察

You pick me up when you're done.

你捞完后来接我

- Hey, boss said... - What?

-老板说 -怎么

You got any better ideas?

你有什么好主意吗

Go!

快去

Now.

快点

We need eyes on the water ASAP.

立刻派人去沼泽

We have reason to believe that Susie Coyle may have snuck aboard

我们认为苏西·科尔偷偷上了狩猎监督员

- Game Warden Robitelle's boat. - Copy that, Sheriff.

-罗比泰尔的船 -收到 警长

You're going out there with her?

你要和她一起去

What, is that a problem?

怎么了 有问题吗

Of course you were the first person she called.

她当然会先打给你

Well, that's 'cause she trusts me.

那是因为她信任我

Do you trust yourself?

你信任你自己吗

Look, when this whole flu thing is over,

听着 等处理完这个流感

she's gonna go back to whatever it is she calls home.

她就会回自己的家去

- You know that. - Look, I'm well aware

-这你很清楚 -我知道她在亚特兰大

that she's got a life in Atlanta.

有自己的生活

Look, I don't know what she's got going on up in Atlanta,
我不知道她在亚特兰大有没有牵挂

but I do know that you have been nursing this flame
但我知道你已经喜欢她

for a long time.
很长时间了

Shh... Come on, Ma.
别说了 妈

When you care, you care hard.
你一旦动情 就很难放下

There's nothing easy about you, Mattie.
你太痴情了 马蒂

You would cut off your right arm for the person you love.
为了你爱的人你可以不要命

And I'm just saying, and this is your mama talking,
我是你妈 现在我告诉你

that with this one there, that is a recipe for disaster.
和她一起 麻烦少不了

Matt?
马特

Just watch yourself out there.

小心一点

I'm surprised you came back.

你回来我挺惊讶的

Well, the CDC was involved in that decision.

一部分是因为疾控中心的决定

Yeah, really? How much?

真的吗 多大一部分

What do you mean?

什么意思

There's something about this place, I don't know.

这个地方有特别之处 我说不好

Trying to escape the gravitational pull, people get drawn back in.

想要逃离这个地方 却总会被拉回来

I thought you made it out, though.

我还以为你逃出去了

I'm only passing through.

我只是个过客

I wanted to see how things were with the people I left.

我想看看我抛下的人过得怎么样

Sunderlands.

桑德兰夫妇

Gotta admit, it's a pretty gutsy choice coming back to face them.

我得承认 你回来直面他们挺有勇气的

Then again, you were always the first one off the high dive in gym.

话说回来 体育课上你总是第一个高台跳水的

That's probably why I had a crush on you.

我当年可能就是因为这个才喜欢你

Come on, doesn't a girl always know?

拜托 不是说女生都一清二楚吗

I... I had no idea.

我真不知道

Yeah, it's why I was staring at you all through prom.

所以我在毕业舞会上一直看着你

I was just trying to get up the nerve to ask you to dance.

我一直想壮起胆子邀你跳舞

Robi, we just got a call from the sheriff. What's your 20.

罗比 警长刚给我们打电话了 你在哪儿

The last fucking thing I need right now.

这下可好

Where are you?

你在哪儿

You wanna play hide-and-seek?

你想玩捉迷藏吗

You think I'm playing some kind of game?

你觉得我是在跟你玩吗

Matt.

马特

Yup, I see it.

我看到了

Oh, my God. Oh, my God.

天哪 天哪

Abby, be careful.

艾比 小心点

Matt! Shit.

马特 糟了

Fuck.

操

Oh, my God, Susie's been here.

天啊 苏西来过这里

I got a boat out here.

我看到一艘船

Fuck. Go, go. It's okay, I'll stay here.

操 快去 没事 我待在这里

- Go. - Are you sure?

-快去 -你确定吗

Yeah, she could be on that boat, Matt.

她很可能就在那艘船上 马特

Go! Give me that bag.

快去 把包给我

Stay in contact.

保持联系

Stay with me. Stay with me.

坚持住 坚持住

Fuck!

操

I'm so sorry.

对不起

Susie!

苏西

Matt, Susie's here.

马特 苏西在这里

She's in trouble. Please come back.

她有危险 赶紧回来

Shit!

该死

Susie!

苏西

Come, little fucker.

来啊 小混蛋

You don't wanna run from me.

你可不想跟我玩追逐战

What in the fuck are you?

你到底是什么鬼东西

Susie?

苏西

Oh, my God. Susie!

天啊 苏西

Susie. Are you okay?

苏西 你没事吧

Oh, my God.

天啊

Susie, I need you to come... I need you to come down here.

苏西 你过...你赶紧过来

I need you to walk to me, Susie.

你到我这边来 苏西

It's okay.

没事的

Now!

快点

Come here. Hurry, hurry, hurry!

过来 快点 快点

- Matt! - Abby!

-马特 -艾比

Maria?

玛丽亚

Damn it.

该死

Cable, what's your status?

凯博 你那边怎么样

Recovered the Coyle girl, ETA 20 minutes.

找回科尔家的女儿了 二十分钟后到

Susie.

苏西

That creature we just saw...

我们刚刚看到的生物

He's afraid.

他很害怕

He told me he doesn't know what's happening to him.

他告诉我他不知道自己到底怎么了

It spoke to you?

它和你说话了

Can you remember anything else he said?

你记得他还和你说了什么吗

Yes.

嗯

He said his name was Alec.

他说他的名字叫亚历克

Swamp.Thing.2019.S01E03

Previously on Swamp Thing...

《沼泽怪物》前情回顾

Do you think Alec's boat blowing up was an accident?

你觉得亚历克的船爆炸是意外吗

Hello?

你好

I don't like the timing.

我觉得时间点很蹊跷

He was tracking the progress of the disease.

他在追踪这个病的发展

And he thought that he was onto something.

他觉得他有所发现

Dr. Jason Woodrue.

我是杰森·伍德罗博士

You told me your accelerant would make things grow faster.

你跟我说你的促进剂能促进生长

The accelerant works.

促进剂成功了

But we've also got a hospital full up with people

我们还多了满满一医院的病人

with some kind of crazy green flu.

全都患上了某种吓人的绿色流感

I'm gonna look into it.

我会去调查

No, you're gonna fix it.

不 你要解决问题

Abby, you circled round.

艾比 你绕了个圈

Been through this area twice.

这地方你检查过两遍了

Come on, Landreaux, I wanna make this as quick and as
painless--

快点 朗德罗 我想简单快速地...

You don't wanna run from me.

你可不想跟我玩追逐战

What in the fuck are you?

你他妈是什么鬼东西

What happened to your shoes?

你的鞋哪去了

That's weird.

真奇怪

Guess I, uh, lost them somewhere.

可能被我落在哪了

What's a pretty city boy like you doing out here anyway?

你这么细皮嫩肉的城市男孩在这里干什么

Right. Um, no, I was, um...

对了 我是在...

doing research on the swamp and then, um...

在沼泽里做调查 然后...

There was a fire.

着火了

You don't even remember me, do you?

你都不记得我了 对吗

Kind of.

有点印象

That's right.

没错

I'm that son of a bitch you murdered.

我就是那个被你杀死的混蛋

I am so, so sorry.

我非常非常抱歉

You're fucking sorry?

你他妈抱歉

You're dead!

你死定了

- Stop! - Dead!

-住手 -死定了

Don't! Stop!

不要 住手

I'm coming back for you, you hear me?

我要回来找你 听清了吗

I don't get it, Abby.

我想不通 艾比

You brought back the little girl, right?

你把那个小女孩救回来了 对吧

Shouldn't you be doing a victory lap?

你不是应该庆祝胜利吗

I found something else, Liz.

我有别的发现 莉兹

Someone else.

是个人

Okay?

是吗

I think Susie Coyle was drawn into the swamp by a man.

我想苏西·科尔是被一个人吸引到沼泽的

I know this sounds insane,

我知道这听起来很疯狂

but there is a human being out there.

但是那里有个人类

His entire body was covered in plants... and vines.

他的整个身体布满了植物和藤蔓

And this Susie went to see him because... why?

那苏西想去见他 是因为什么

She said she was called into the swamp to help him.

她说她被召唤到沼泽去帮助他

That he was sick and he needed her.

说他病了 他需要她

And... And she told me that this person's name...

然后 她还告诉我那人的名字

was Alec.

是亚历克

Fuck me.

我操

Yeah.

是啊

So what did you do?

那之后你做了什么

I didn't know what I was supposed to do.

我不知道该做什么

It was a bloodbath out there,

那里就是场大屠杀

Susie was going into shock.

苏西受到了惊吓

I...

我...

ran.

逃跑了

I fucking ran.

我他妈逃跑了

Have you told anyone else about this?

这事你跟别人说过吗

I don't know if I should.

我不知道应不应该说

I don't believe this.

真不敢相信

What?

怎么了

I have to go to the hospital. Can we talk later?

我得去趟医院 我们能之后再谈吗

Yeah, sure.

好啊 行

Dr. Troost and the new CDC team arrived this morning.

特鲁斯特医生和新的疾控中心团队今早到了

I take it you didn't know.

看来你不知情

Where is he?

他在哪儿

Oh, Abby.

艾比

What's going on, Eli?

怎么回事 伊莱

We've been keeping an eye on things from Atlanta,

我们一直在亚特兰大关注这里的事态

we felt it was time for a fresh approach.

我们认为是时候采取新措施了

Yeah, it's... It's an unusual case.

嗯 这里的情况不同寻常

Nonetheless, we need to change tact.

无论如何 我们需要改变策略

So I'm starting a new drug regimen.

所以我要改用新的给药方案

High dose IV Vancomycin and meropenem.

静脉注射大剂量的万古霉素和美罗培南

Are you serious?

你认真的吗

No, I already have them maxed out on antibiotics--

不行 我已经给他们超量使用抗生素了...

Dr. Arcane, I'm not looking for a debate--

亚凯恩医生 我不是来辩论的

Excuse me.

失陪

Why send a supervisor all the way from Atlanta?

为什么要大老远从亚特兰大派一个主管过来

There's another hotshot in the house.

还来了一个高手

You've heard of Dr. Jason Woodrue?

听说过杰森·伍德罗博士吗

Yes, the bio-geneticist?

嗯 生物遗传学家

He's... He's certainly not CDC.

他 他绝对不是疾控中心的

Woodrue's in the morgue right now getting up to speed,

伍德罗正在太平间里了解详细情况

re-examining the body of Eddie Coyle.

重新检查埃迪·科尔的尸体

Apparently, Avery Sunderland is footing his bill.

据说埃弗里·桑德兰在资助他

Avery...

埃弗里

Dr. Woodrue.

伍德罗博士

Take a close look.

仔细看看

What do you see?

你看到了什么

Well, the...

我看看

renal medulla is severely constricted by a foreign matter.

肾髓质被异物紧紧包住

Ureteric bud appears bloated, about to burst.

输尿管芽肿胀 几近破裂

Go on.

继续

Is this... A test?

这是测试吗

I prefer to consult with people

我倾向于征询

who have some vague understanding of the subject matter.

对专业有粗略理解的人的意见

I understand you are supplied to us by Avery Sunderland.

我知道你是埃弗里·桑德兰派来的

You two old friends?

你们是老相识吗

Please.

拜托

The invading organism

入侵的有机体

has adapted to its prey with great specificity.

以极强的特异性适应了它的猎物

It's incredible, it's...

难以置信 它

part parasite, part carnivore.

部分是寄生虫 部分是食肉动物

Yet entirely plant-based material.

但却完全是植物性物质

Big picture.

考虑全局

What else do you see?

你还看到了什么

What do I see?

我看到了什么

I see a man named Eddie Coyle,

我看到了一个叫埃迪·科尔的人

a human being that lived,

这个人类在这世上生活过

was raising a little girl, then died,

养育了一个小女孩 然后死去

and was tortured to death by an awful disease.

被一种可怕的疾病折磨至死

I'm sorry. Did I say something funny?

不好意思 我说了什么好笑的话吗

No, it's just your...

不 只是你的

Your view is quite limiting.

你的观点很狭隘

- Miss? - Dr. Arcane.

-怎么称呼 -亚凯恩医生

Abby Arcane.

艾比·亚凯恩

Nature is brutal.

大自然是残酷的

Life devours life. It's a battle to the death.

生命互相吞噬 这是场你死我亡的较量

To bring emotion to bear taints the scientific vision.

掺杂个人感情会遮蔽科学的远见

Well, I'm sorry if that makes me biased,

如果这使我有偏见 那不好意思

but I'm on the side of humans in this battle.

但在这场较量中我站在人类这边

All life is a zero-sum game, Dr. Arcane.

所有的生命都是零和游戏 亚凯恩医生

And today the score is plants, one,

而今天的比分是 植物一分

humans, zero.

人类零分

Hello, Gordon. Love the suit. Brooks Brothers?

你好 戈登 衣服不错 布克兄弟的吗

No, wait. Now that I see it up close, I'm thinking...

不对 等等 凑近了看又像是...

- Men's Wearhouse? - Told you.

-仓库男装的 -我已经告诉你了

- Got nothing to say. - It's a small town, Gordon.

-无可奉告 -这是个小镇 戈登

You can block my calls, delete my emails,

你可以屏蔽我的来电 删掉我的邮件

unfriend me if it makes you feel better,

愿意的话还可以取关我

but sooner or later, you're gonna talk to me.

但你迟早得跟我谈谈

I don't know what you think you've got,

我不知道你以为自己挖到了什么料

but it's complete and utter bullshit.

但那完全是胡扯

Then why do you act so damn scared every time I come around?

那为什么你每次见到我都这么慌张

Look, I know you've been

听着 我知道你一直在

making off-the-books loans to Avery Sunderland.

秘密贷款给埃弗里·桑德兰

It's him I want.

我要查的人他

Talk to me. I'll keep your name out of the paper.

把情况告诉我 我会帮你匿名的

But you know, when you just ignore me like this,

但是你这样不搭理我

it kind of hurts my feelings.

我觉得有点伤感情

- Just give me a sec. - Sure. No problem.

-稍等一下 -没问题

Finally.

终于来了

Trying to get you on the radio.

一直在用无线电呼叫你

We recovered Vern Robitelle's body.

我们找到了维恩·罗比泰尔的尸体

The coroner said he had his throat ripped out.

验尸官说他的喉咙被撕开了

Deputy Guidry fished a boat hook out of the water nearby.

吉德里警官在附近水域找到了一个船钩

It's probably the murder weapon.

可能就是凶器

That's two dead bodies. What the hell happened here?

死了两个人 到底发生了什么事

Whatever it was, you shouldn't have acted on your own.

不管发生了什么 你都不该擅自行动

- There was a little girl missing-- - It doesn't matter.

-有个小女孩失踪了 -这不是关键

It was reckless.

你太鲁莽了

You follow protocol, you wait for backup.

你应该遵循规章制度 等待支援

And I can't help thinking that if Abby Arcane

而且我不禁想到 如果艾比·亚凯恩

hadn't been involved, then you probably would have.

没有牵扯其中 那你可能就不会这么做了

So where are we at in the Alec Holland front?

亚历克·霍兰的调查进展如何

There's no reason to believe that it wasn't just stupid bad luck,

没有理由怀疑倒霉之外的可能性

I mean, a spark gets into one of those old outboards,
那种老旧的舷外发动机碰上火花

boom, the whole thing goes up, right?
砰 整个都爆炸了 对吗

Then I'll talk to Avery later
我晚点会和埃弗里谈谈

in case there's anything else he can add.
看他还有没有能补充的信息

If nothing pops up by tomorrow,
如果明天前没有任何新发现

then we close it out as accidental.
我们就按意外结案

You know, Ma, we found Susie Coyle.
妈 我们找到了苏西·科尔

We found her and brought her back safe.
我们找到了她 把她安全地带回来了

If Abby Arcane hadn't been involved,
如果艾比·亚凯恩没有介入的话

this story might not have a happy ending.
结果可能就不会这么好了

Her vitals look good.

她的生命体征良好

Blood pressure is down.

血压降下来了

Has she been awake at all?

她有没有醒过

Not since I came in.

我接班后没醒过

Harlan was looking after her overnight.

哈伦照顾了她一整晚

Guess you heard about Eli's hostile takeover.

我猜你已经听说伊莱恶意夺权了

Guy's a dick.

他就是个混蛋

Harlan, are you asleep on the job?

哈伦 你上班打瞌睡吗

Sorry, Abby.

抱歉 艾比

I know caregivers aren't

我知道医护人员

supposed to get sick on your watch but...

在你的管理下不应该感染 不过

You know how it is.

你知道是怎么回事

Harlan.

哈伦

Harlan?

哈伦

Harlan!

哈伦

Code blue! Crash cart!

需要抢救 推急救车来

On your side, Harlan. Gotta clear your airway.

侧身 哈伦 不能堵住呼吸道

On your side. On your side.

侧身 侧身

Five cc's epinephrine, two liters O2,

五毫升肾上腺素 两升氧气

initiate Valium Dilantin protocol.

执行地西洋苯妥英钠给药方案

Dr. Arcane, your mask!

亚凯恩博士 戴口罩

Okay, I need a gurney here now!

马上推轮床过来

It's okay, Harlan. It's okay.

没事的 哈伦 没事的

Clear his airway.

清理他的呼吸道

Go! On three. One, two, three!

数到三 一 二 三

- Okay, put him on his side. - Make sure you clear his airway.

-好 让他侧身 -确保他的呼吸道通畅

The swelling can get into his throat and constrict his throat.

肿胀可能蔓延到喉咙 导致他的喉咙紧缩

- Please make sure you-- - Dr. Cane, I've got this.

-你们要确保... -亚凯恩医生 交给我

Fuck!

操

Abby, what's wrong?

艾比 出什么事了

It's Harlan. He's come down with the disease.

是哈伦 他染上了那种病

Shit.

靠

To hell with Avery's secrecy,

让埃弗里的秘密去死吧

I need to get into Holland's lab

我要进霍兰的实验室

and figure out what he was working on.

查出他到底在研究什么

With any luck, it'll point me towards a cure.

幸运的话 能指引我找到治愈方法

Alec had to be on to something.

亚力克肯定是查到了什么

It's a Hail Mary, but it's all I've got.

这是最后一招 但是我唯一的希望

Be careful.

小心点

Yeah.

好

You got eyes on her?

你看到她往哪去了

Traveling the north 40.

一路向北

Do me a favor.

帮我个忙

If you ever get to Skeeter Cove,

什么时候你去蚊子湾

keep your eyes out for any debris from Holland's boat.

帮我找找霍兰的船的残骸

Humor me.

顺我的意吧

Don't I always?

我不是一直顺着你吗

So when the hell are you coming home?

那你到底什么时候回家

Tonight? Tomorrow?

今晚 还是明天

As soon as I get a kill.

打到猎物我就回去

Well, I ain't waitin' forever.

我可不会永远等着你

I gotta go.

我要挂了

What the hell?

什么鬼东西

I wish you could've seen it, Caroline.

我真希望你去看了 卡洛琳

The rate of mutation is just astounding.

变异的速度太惊人了

It sounds almost as if the genes are being swapped

听起来简直像是没经过有性生殖

between cells outside of sexual reproduction.

细胞间就进行了基因交换

Which makes genetic advances thousands of times more rapid

使得基因进化的速度达到了

than we ever dreamt possible,

我们所预期的数千倍

but it's not just because of the accelerant.

但不只是因为加速

There's something...

这个地方

There's something specific about the mutagenic properties of this place.

这个地方的诱变特性很特别

It's nice to see that fire in your eye.

很高兴看到你眼中的激情

That passion, thirst for knowledge.

那种对学识渴望的热情

I know an extended visit to Marais, Louisiana,

我知道在路易斯安那州玛雷逗留

was not high on your bucket list but...

并不是你遗愿清单上的头等要事 但是

Jason.

杰森

Have you seen my pills?

你看到我的药了吗

My pills. I thought I set them on the counter.

我的药 我以为放在台子上了

That's 'cause you already took them.

你已经吃过药了

See?

你看

There you go.

给你看

They're all gone.

都吃了

I'm sorry.

对不起

We knew there was gonna be episodes like this, right?

我们预料到会像这样发作 不是吗

So, it's gonna be okay.

所以 没关系的

I'm slowly losing my mind.

我的思维正在逐渐退化

And we both know it.

我们心知肚明

Listen to me, sweetheart.

听我说 亲爱的

I refuse to accept that your condition is incurable.

我拒绝接受你的病是绝症

Because I refuse to accept my life without you.

因为我拒绝接受自己的生命中没有你

Jason...

杰森

What if I forget you?

如果我把你也忘了呢

No.

不会的

No.

不会的

Listen, I know it's been very stressful

我知道你一直精神紧绷

with Abby being in here and all,

因为艾比在这里

dredging up these... Well, the memories.

让你重新想起了那些往事

At least she'll be going soon.

不过她很快就会离开

I just wanna see you back to your old self is all.

我只是想让你找回以前的自己

The thing is, Avery...

问题是 埃弗里

I am back to my old self.

我已经找回以前的自己了

I've just been faking it for the last 14 years,

过去十四年我不过是在伪装而已

and that's the problem.

那才是问题所在

I'm faking it as hard as I can,

我尽可能地伪装

because if I don't,

因为如果不那样

I just sink back to my old self.

我就会变回以前的自己

- Mr. Sunderland? - Yeah?

-桑德兰先生 -怎么了

Gordon Haas is here?

戈登·哈斯来了

Gordon Haas?

戈登·哈斯

What the hell is he doing here?

他来干什么

You tell him to call me in the morning.

你跟他说 早上再给我打电话

Yes, I tried that, sir.

先生 我说过了

Gordon...

戈登

What the hell?

搞什么

Gordon, I'm in the middle of dinner.

戈登 我正在吃晚饭

It couldn't wait.

我有急事

The bank's been asking questions.

银行已经在问了

You know my situation. I got enough investors on the hook.

你清楚我的情况 我谈下了很多投资者

As soon as they see the results of my swamp study--

等他们看到我的沼泽研究成果...

You're not hearing me. I'm done.

你没听懂我的意思 我不干了

I'm out.

我退出了

I don't know how you convinced me to do this in the first place.

我都不知道一开始你怎么说服我加入的

Well, maybe it was 'cause of kickback after kickback,

或许是通过一次又一次的回扣

you greedy little bastard.

你个贪婪的混蛋

If the bank finds out

如果银行发现

I'm transferring funds for personal loans for you,

我转钱给你个人贷款

I could go to prison.

我会坐牢的

Well, that's your job.

这是你的工作

So make sure that doesn't happen.

你要确保这种情况不会发生

So you just man up.

拿出男人的样子

Yeah. Fix it.

解决问题

And don't you... Don't you come to my house uninvited again.

还有 别再不请自来了

No. Avery. No more.

不 埃弗里 到此为止了

I need it all back. Repaid in full, or...

你要全还回来 全额还款 否则...

this town's gonna be awfully surprised

等镇上的人发现

when they find out the mighty Avery Sunderland

伟大的埃弗里·桑德兰债台高筑

is actually in debt up to his eyeballs.

他们肯定会惊得目瞪口呆

You have 24 hours.

给你 24 小时

So you don't know of anyone

你压根想不出有谁

who would want to hurt Alec Holland?

会想伤害亚历克·霍兰

Not a soul.

毫无头绪

Well, maybe he had trouble with some locals,

或许他跟一些当地人有摩擦

being an outsider and all?

毕竟他是个外人

I hardly knew the man.

我几乎不了解他

I need a scientist for my project.

我的项目需要一个科学家

And he was available.

他正好有空

- Something funny? - No.

-有什么好笑的吗 -没有

I've just never seen your professional side up close before.

我只是从没近距离看过你工作的样子

Lucilia Cable, crime fighter.

露西莉亚·凯博 犯罪打击者

I know it is a terrible thing what happened to him,
我知道他的遭遇很可怕

but if you need to know,
但如果你想知道的话

Alec Holland hadn't been at the forefront of my worries lately.
近来我最担心的还不是亚历克·霍兰

No?
不是吗

Maria's taken to sleeping in Shawna's room again.
玛丽亚又开始睡肖娜的房间了

she's always been complicated.
她总是这么复杂

But you knew that when you married her.
但你知道你结婚时就已经知道了

Abby Arcane's return has brought it all back to her.
艾比·亚凯恩回来后让她又重新回想起了一切

You know,
你懂的

it seems like in the past few months,
好像在过去几个月

this entire town's been slipping down

这整个小镇一直在滑入

some deep, dark hole.

一个黑色的深渊

I just know that more people have died in the last five days

我只知道过去五天死的人

than in the previous five years.

比过去五年还多

Folks are scared.

大家都很害怕

I don't blame 'em.

我很理解他们

You look good,

你真美

Lucilia.

露西莉亚

Avery...

埃弗里

I always look good when Maria's cutting you off.

每次玛丽亚放你鸽子时我总是很美

I know you.

我了解你

- You think so? - I know so.

-你这样认为 -我很确定

I know you. I remember you.

我了解你 我记得你

You remembered...

你还记得

And I miss you.

我还很想你

- Wait. Is she home? - No, no, no.

-等下 她在家 -不不不

- She never comes downstairs after dinner. -Dinner?

-她晚饭后从不下楼 -晚饭

- No. - Wait a minute.

-不 -等下

No. No.

不 不行

I...

我

Well, have I satisfied you on the Alec Holland question?

关于亚历克·霍兰的问询你满意了吗

I'll let you know.

我会告诉你的

Hi, Mommy.

妈妈

Shawna, my love.

肖娜 亲爱的

Do you really think Daddy stayed faithful to you all these years?

你真的以为爸爸这么多年对你忠诚吗

Why would you say something like that?

你为什么这么说

Does he seem like the kind of man

他像是那种

who could stay faithful to anyone, really?

能忠诚待人的人吗

Don't say things like that about your father.

别这样说你爸爸

Does he even still love you?

他还爱你吗

Shawna, what you're saying is cruel.

肖娜 你这么说太残忍了

Or maybe, he keeps you around for some other reason.

或许他是因为其它的原因留在你身边

Stop it!

别说了

May I offer you a drink?

我能请你喝一杯吗

I sure as hell could use one.

我绝对需要喝一杯

That's two things we have in common.

那 we 有两个共同点了

I...

我

have a confession.

有件事要坦白

Where is he?

他在哪儿

Get the fuck away from me!

你他妈离我远点

Leave her.

别碰她

I'm that son of a bitch you murdered.

我就是那个被你杀死的混蛋

Release him.

离开他

You are safe now.

你安全了

Susie Coyle said you were...

苏西·科尔说你是

Alec Holland.

亚历克·霍兰

Abby...

艾比

I saw you that night in the swamp.

那晚我在沼泽里看到了你

After the explosion.

爆炸之后

Do you remember what happened?

你还记得发生了什么吗

I was burning.

我在燃烧

What am I?

我是什么

A good man.

一个好人

A scientist. Someone who could help me

一个科学家 你可以帮我

find a way to bring the man I knew back.

找回我认识的那个人

I don't understand this disease and why it's fighting us.

我不明白为什么这种疾病要攻击我们

Not fighting.

不是攻击

Fighting back.

是反击

What's going on?

怎么回事

It's a shit show. All of them are tanking.

乱成一团了 所有病人都急剧恶化

- Convulsions, spasms. Two have gone into comas. - Shit.

-抽搐 痉挛 两人昏迷 -该死

Harlan.

哈伦

I mean, we're slamming this thing as hard as we can.

我们尽了最大努力来控制病情

Strongest antibiotics known to man.

用了最强的抗生素

But it just keeps fighting.

但它还在攻击

It's not fighting.

它不是在攻击

It's fighting back.

它在反击

I need two syringes.

给我两个注射器

Five cc's azathioprine,

五毫升硫唑嘌呤

second syringe, five cc's leflunomide glycol.

还有五毫升来氟米特乙二醇

- Are you sure? - Yes.

-你确定吗 -确定

- Right away, Doctor. - Thank you.

-马上就好 医生 -谢谢

Harlan, stay with me.

哈伦 坚持住

Thank you.

谢谢

What the hell is going on here?

这到底是怎么回事

You're administering immunosuppressants?

你在注射免疫抑制剂

The antibiotics are just making things worse.

抗生素只会让情况恶化

Their immune systems are the only thing keeping them alive.

他们的免疫系统是唯一让他们存活的东西

They're never going to outgun this.

他们永远不可能战胜这个

It is mutating at lightning speed.

它在以闪电般的速度变异

The more we fight it, the harder it attacks back.

我们越是攻击它 它反击得越厉害

- Get security. - Harlan, stay with me, stay with me.

-叫保安过来 -哈伦 坚持住 别放弃

I lose you, who's going to keep me honest?

我要是失去了你 谁还能对我如此坦诚

Get her outta here!

带她离开这里

Doctor, the BP is dropping.

医生 血压在下降

190, 185...

190 185...

- Temp is down to 101. - Harlan, Harlan, Harlan.

-温度降到 38.3 摄氏度 -哈伦 哈伦 哈伦

Harlan.

哈伦

Do you know where you are?

你知道自己在哪吗

Do you know who I am?

你知道我是谁吗

Nicki Minaj.

妮琪·米娜

I'm your biggest fan.

我是你的狂热粉丝

Five cc's azathioprine,

给所有病人注射五毫升的硫唑嘌呤

five cc's leflunomide glycol for every patient.

和五毫升的来氟米特乙二醇

Do it.

照做

How you feeling?

感觉怎么样

- Better. - Good.

-好了点 -不错

We're trying a new medicine, and I think it's working.

我们正在尝试新药 我觉得起作用了

You saw Alec again, didn't you?

你又见到亚历克了 对吗

I want to help him, but I'm...

我想帮他 但我...

I'm not sure how.

我不确定该怎么做

He doesn't understand what's happening to him.

他不明白自己身上发生了什么

He's so scared and he's all alone.

他很害怕 孤单无力

Guess we're both alone now.

我想我们现在都是孤单一人了

We're gonna figure this out, okay, sweetie?

我们会解决这些的 好吗 亲爱的

- Okay. - All of it.

-好的 -所有一切

I promise.

我保证

But you need to get some sleep.

你需要睡一觉

You need a good night's rest.

需要好好休息一下

Okay.

好的

We'll talk about this in the morning, okay?

我们早上再谈 好吗

Dr. Arcane?

亚凯恩医生

Thank you so much for helping us.

非常感谢你帮助我们

You're welcome.

不客气

Avery.

埃弗里

What are you doing in here?

你在这干什么

Well, if you won't come to my bed,

如果你不愿跟我同床共枕

I guess I gotta come to you.

那我只好来找你了

- You want something. - Yes. To apologize.

-你有话要说 -对 向你道歉

I've been insensitive. I should've understood that

我一直漠不关心 我应该早点明白

Abby coming back here would

对你来说艾比的回归

trigger all these awful memories for you.

触发了所有这些可怕记忆

- It's been difficult. - I know, honey.

-这很困难 -我知道 亲爱的

I don't wanna lose you, Maria.

我不想失去你 玛丽亚

And I don't want us to ever lose sight

我不想让我们忘记

of what we've been working for, all these years.

这些年来为之努力的东西

Together.

携手努力

"Together?"

"携手"

Oh, Maria. We are so close.

玛丽亚 我们很接近了

Dr. Woodrue, he just needs one more tranche of funding,

伍德罗博士 他只需要再多一笔资金

to pinpoint the exact makeup of these accelerated processes.
来确定这些加速进程的确切原理

You need money.
你需要钱

No. Specifically, you need more of my family's money.
不 具体地说 你还需要更多的我家的钱

Well, you know, like we discussed,
你知道 我们讨论过的

once people discover what we've found,
一旦人们发现我们的成果

we're gonna have... The offers are gonna be rolling in.
我们会...买家就会滚滚而来

We're gonna be set for, well, forever, Maria.
我们就一生无忧了 玛丽亚

No.
不

I don't think so.
我不同意

I understand you're not accustomed to hearing it.
我知道你不习惯听到拒绝

But the answer is no.

但我的回答是不

What're you talking about, Maria?

你在说什么 玛丽亚

I just brought Dr. Woodrue down here.

我刚把伍德罗博士请来这里

Now, we are close to a major breakthrough.

我们就快取得重大突破了

It's my money.

是我的钱

And I've been funding this nonsense of yours long enough.

我资助你的痴人说梦已经够久了

And I've had enough of you throwing

我也受够了你把我们的

our life savings into that swamp,

积蓄浪费在这片沼泽

and chasing your delusions of grandeur.

追逐你的宏伟妄想

What's going on with you? What are you doing?

你怎么了 你在干什么

What are you doing, Maria?

你在干什么 玛丽亚

Maria.

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

You're not cutting me off!

你不能切断我的资金

Hey, Abby.

艾比

Good to see you. Whiskey neat?

很高兴见到你 纯威士忌吗

- And a beer back, please. - You got it.

-加瓶啤酒 -没问题

Thanks, Delroy.

谢谢 戴尔瑞

- Why don't you make that two, Del. - Comin' up.

-改成两份吧 戴尔 -马上来

- Thanks, Del. - Thank you.

-谢谢 戴尔 -谢谢

Anyway, I heard about the big breakthrough at the hospital.

话说 我听说了医院的突破性进展

Word travels fast.

消息传得真快

You kiddin'?

你开玩笑吧

The entire town's talking. You're a hero.

整个镇都在说 你是个英雄

It's promising, but I'm not gonna crack the champagne

是挺有希望的 但是见到明天病人情况前

till I see how the patients are tomorrow.

我也不会过分乐观

Yeah, well, it's still damn impressive, Abs.

好吧 但还是非常厉害 小艾

Like pretty much everything else about you.

就像你的其它方面一样令人赞叹

- Stop. - I'm being serious, all right?

-别闹 -我是认真的 好吗

Let's go over what you've done with your life, hmm?

来回顾一下你的人生吧 如何

You put yourself through college, medical school,
你上完了大学 医学院

traveled all around the world.
足迹遍布全世界

These aren't small things.
这可都不是小事情

You saw the opportunity to leave Marais.
你抓住了离开玛雷的机会

And you jumped.
毫不犹豫纵身一跃

It was more like I was pushed.
实际情况我更像是被逼迫的

Remember this song?
记得这首歌吗

- Prom night. - Yup.
- 《灯红酒绿杀人夜》 -对

You have to get some new tunes on that juke, Delroy.
你得给点唱机换点新音乐了 戴尔瑞

- Nope. Do not blame Delroy. - No?
-不 别怪戴尔瑞 -不是吗

It was all me.

都是我的主意

Yeah, I finally worked up the courage.

没错 我终于鼓起了勇气

Come on.

来吧

- Oh, no. I can't dance. I don't-- - I know you don't dance,

-不行 我不会跳 我不会 -我知道

but you're gonna make an exception tonight.

但今晚你得破例

Because I've waited this long,

因为我已经等了这么久

and I'm not leaving without a dance.

我可不会不跳就走

So...

所以

Listen to Delroy, let's go.

听戴尔瑞的 走吧

Go ahead.

去吧

Okay.

好吧

Is everything all right?

有什么不对吗

Everything's fine.

没什么

It's good to have you back, Abby.

你能回来真好 艾比

Jesus Christ.

我的老天

Hello, Daniel.

你好 丹尼尔

You weren't here to read your newest audio book,

你不是来读最新的有声读物的

so I decided to take the liberty.

所以我就擅自做主了

Mi casa es su casa.

不用见外

Long time.

好久不见

And you've been drinking.

而你开始酗酒了

Everyone has their survival mode, right?

每个人都有自己的生存模式 不是吗

Mine's that little town store

我的生存模式就在

that's now finally carrying Red Stripe.

那家终于开始卖红带啤酒的小镇商店里

Daniel, this sounds less like survival

丹尼尔 这听起来不怎么像生存

and more like torturing yourself.

更像是折磨自己

Well, that's me.

我的确在受折磨

The guy who can't go home.

不能回家的家伙

What's it been? Two, three months at least?

有多久了 至少两三个月了吧

Come on, Xanadu. Break out those cards.

来吧 上都 拿出那些卡牌吧

Give me one more reading.

再给我解读一次

Fine.

好吧

One last time.

最后一次

Eight years since you've come to Marais,

你来玛雷已经八年了

and in all that time, your cards never change.

在这段时间里 你的卡牌就没变过

Come on.

快点

As I shuffle, I want you to focus

我洗牌时 希望你把精力集中在

on the answers you crave.

你渴望得到的答案上

When your mission will be complete and your waiting will end.

当你的任务完成 你的等待也就结束了

Can you do that, Daniel?

你能做到吗 丹尼尔

I've been stuck in a town the size of a shoe box.

我被困在鞋盒大小的小镇里

Trust me. All I can think about is getting out of Marais.

相信我 我只想离开玛雷

The fool. Present.

愚者 是现在

The hanged man.

倒吊人

Future.

是未来

And number three?

而第三个呢

Wheel of fortune.

命运之轮

That same damn card over and over again.

每次都是这张该死的卡牌

I swear, it's like a bad tooth.

我敢肯定 这就像蛀牙

- I can't stop pokin'! - Daniel.

-我忍不住去戳 -丹尼尔

Look again.

再看看

Well, they're the same cards, but this time...

它们是相同的卡牌 但这次

This time they're reversed.

这次是逆位

Seriously?

真的吗

Well, what does that mean?

那是什么意思

Is... Is that good?

是好事吗

Something's beginning for you, Daniel.

你要开启新的篇章了 丹尼尔

I don't know what.

我不知道是什么

Did someone new come into your life?

你最近有新认识的人吗

Yeah.

对

Hey, do you think she's the one I'm supposed to be waiting for?

你觉得我要等的人就是她吗

Who?

谁

A doctor. Abby Arcane.

一个医生 艾比·亚凯恩

Abby A...

艾比·亚...

Lizzy, it's me.

莉兹 是我

I think I found some debris from the explosion.

我觉得我发现了那场爆炸的残骸

This is from Holland's boat.

这是霍兰船上的

Looks like someone shot him.

看起来有人开枪打了他

Who's there?

谁啊

That was quite a thing you did.

你还真有胆子

Coming into my house,

竟敢到我家里

disrespecting me,

侮辱我

trying to humiliate me in front of my wife.

想在我妻子面前羞辱我

You can't just come into my house, man...

你不能就这么跑到我家来 伙计

Who do you think you are?

你以为你是谁

I'm on the verge of great things here, Gordon!

我马上要成就一番大事业 戈登

And I offered you a seat at the table.

我提出要给你分一杯羹

You should be thanking me for the privilege,

你应该感恩戴德

- you mealy little motherfucker! - Get out!

-你这个小混蛋 -出去

You know what you gotta do, Gordon.

你知道你该做什么吗 戈登

You gotta cover for that missing money.

你要瞒住那笔钱

And then, you're gonna keep your goddamn mouth shut.

然后闭紧你的嘴巴

Or I could just talk to the press and

或者我可以找媒体

tell them what I know about you and the Conclave.

告诉他们我了解的你和秘密会议的事

You dumb son of a bitch!

你这个蠢蛋

What's happening?

怎么回事

What's happening?

怎么回事

Easier to clean up the mess.

清理现场更方便

I know you're home, Gordon.

我知道你回家了 戈登

The maroon Prius is a dead giveaway.

那辆褐红色的普锐斯把你出卖了

You're just making it worse, you know.

你这样只会搞得更加无法挽回

Fuck.

该死

Swamp.Thing.2019.S01E04

Previously on Swamp Thing...

《沼泽怪物》前情回顾

It's Harlan. He's come down with the disease.

是哈伦 他染上了那种病

I need to get into Holland's lab

我要进霍兰的实验室

and figure out what he was working on.

查出他到底在研究什么

With any luck, it'll point me towards a cure.

幸运的话 能指引我找到治愈方法

Come on, Xanadu. Break out those cards.

来吧 上都 拿出那些卡牌吧

Give me one more reading.

再给我解读一次

Eight years since you've come to Marais,

你来玛雷已经八年了

and your cards never change.

你的卡牌就没变过

This time they're reversed.

这次是逆位

Is that good?

是好事吗

Did someone new come into your life?

你最近有新认识的人吗

Abby Arcane.

艾比·亚凯恩

Do you think she's the one I'm supposed to be waiting for?

你觉得我要等的人就是她吗

Dr. Woodrue, he just needs one more tranche of funding.

伍德罗博士 他还需要最后一笔经费

You need more of my family's money.

你还需要更多我家的钱

The answer is no.

我的回答是不

What are you doing, Maria?

你在干什么 玛丽亚

You're not cutting me off!

你不能切断我的资金

I don't understand this disease and why it's fighting us.

我不明白为什么这种疾病要攻击我们

Not fighting.

不是攻击

Fighting back.

是反击

The antibiotics are just making things worse.

抗生素只会让情况恶化

Doctor, the BP is dropping.

医生 血压在下降

I know you've been making

我知道你一直在

off-the-books loans to Avery Sunderland.

秘密贷款给埃弗里·桑德兰

I don't know what you think you've got,

我不知道你以为自己挖到了什么料

but it's complete and utter bullshit.

但那完全是胡扯

You gotta cover for that missing money.

你要瞒住那笔钱

You're gonna keep your goddamn mouth shut.

然后闭紧你的嘴巴

Or I could just talk to the press and

或者我可以找媒体

tell them what I know about you and the Conclave.

告诉他们我了解的你和秘密会议的事

You dumb son of a bitch!

你这个蠢蛋

What are you waiting for? Shank him!

你还等什么呢 捅他

Damn it, Avery! Get your ass over here!

见鬼 埃弗里 快他妈过来

Now open this bitch up!

快把它砍死

Come on, son!

快点 儿子

I can't.

我做不到

I can't.

我做不到

I know you can.

我知道你能做到

Look at its eyes.

看看它的眼睛

Dead eyes.

死物的眼睛

Swamp eyes.

沼泽的眼睛

Not worth a second of mercy.

不值得丝毫的仁慈

A second of mercy.

丝毫的仁慈

Come on, son!

快点 儿子

Come on!

快点

Worthless...

废物

You don't think there's, uh, snakes up there, do you?

你说这里不会有蛇吧

There's snakes everywhere, kid.

到处都有蛇 孩子

Had one yelling at me yesterday.

昨天还有个蛇蝎心肠的人对我发飙

About a house payment.

嚷嚷房贷的事

In there.

在那边

You see 'em?

看到了吗

Behind the cottonwoods.

在棉白杨后面

This is sweet.

这太棒了

You know how hard it is to find

你知道想找一棵

a stand of cypress that big timber hadn't pissed over first?

不归大木材公司所有的柏树有多难吗

You gotta wait till you get 50 yards in.

得往里走五十码才行

We'll, uh... We'll cut through this little shit,
咱们把这玩意砍了

and, uh, make a path.
辟出通道

What the hell?
什么鬼

Stop!
停下

Stop!
停下

It cut me!
它伤了我

It's a fucking corpse!
这他妈是尸体

Let's get back to the boat!
快回船上去

Come on! That way!
快点 那边

Sorry I'm late.
抱歉 我迟到了

I got caught up on the water last night.

我昨晚在沼泽遇上了麻烦

Butler dragging you around Ochee Forks again?

巴特勒又拉你去奥科伊河道了

Yeah.

是啊

That place is nowhere to be after dark.

天黑后不可不该去那地方

Don't worry.

别担心

I'm never going back there again.

我再也不会去那里了

This damn cut!

该死的伤口

What's wrong?

怎么了

I saw something.

我看到了什么

It was moving.

它在动

I don't see anything movin'.

我没看到什么在动

Especially not those pots and pans, if you catch my drift.

尤其是这些锅碗瓢盆 你懂我的意思

Yes, ma'am

是的 女士

Liz, you got those cleaning supplies sorted?

莉兹 你整理好那些清洁用品了吗

Almost, Pops.

马上就好 老爸

It bit me!

它咬了我

It bit me! It bit me!

它咬了我 它咬了我

Todd, what's going on?

陶德 怎么回事

- Todd! - It's a goddamn snake!

-陶德 -是条该死的蛇

Todd! Todd!

陶德 陶德

Todd! What snake?

陶德 什么蛇

Todd.

陶德

Todd, stop, there's nothing there.

陶德 住手 那里什么都没有

- Todd! - Get it off me!

-陶德 -把它弄掉

- Get it off me! - Drop the knife!

-把它弄掉 -把刀放下

- Get it off me! - Todd! No!

-把它弄掉 -陶德 不要

Back! Get back!

退后 退后

There's no snake!

那里没有蛇

Todd! No!

陶德 不要

What did you do?

你干了什么

Todd.

陶德

Talk to me.

说句话

God...

天啊

No, no, no. Stay with me.

不不不 坚持住

- Todd. - Stay with me.

-陶德 -坚持住

Alec!

亚历克

I'm here to help you! I'm not leaving you here alone!

我是来帮你的 我不能留你一人在这里

Alec!

亚历克

Alec?

亚历克

Alec, is that you?

亚历克 是你吗

I want us to figure this out,
我想要搞清楚这一切

Alec...
亚历克

But we have to do it together.
但我们必须同心协力

Can I have a tissue sample? Please?
我能采集一份组织样本吗 拜托了

Thank you.
谢谢

Tell me what I've become.
告诉我我变成了什么

Whatever you find.
不管你发现什么

I will.
我会的

Be careful coming back.
回来要小心

There's danger here.
这里有危险

What is happening to you, Alec?

你到底怎么了 亚历克

You've made a mistake in your data.

你的数据里有个错误

Excuse me?

什么

These numbers.

这些数字

They can only refer to the thickness of a cell wall,

它们只适用于表示细胞壁的厚度

which means you're describing a plant.

也就是说你记述的是植物

But the cell circumferences are round and irregular,

但是细胞周边是弧形且不规则的

more suited to something with mobility.

更像是能移动的东西

So it's either a plant,

所以要么是植物

or an animal.

要么是动物

Now pick one.

你选一个

And what if I told you my entries are accurate?

如果我说输入的数字是准确的呢

Well, the last ten million years of biology would disagree with you.

过去一千万年的生物学不会同意

As would I.

我也不会

Would you, uh...

你想

Would you like me to take a look?

你想让我看看吗

Sure.

好

Well, this is... This is plant tissue,

这...这是植物组织

but it's organized like animal tissue.

但是模式却像是动物组织

It fits no known phylum.

不符合任何已知的动植物门类

I assume that you, uh...

我猜你

found this in the swamp?

是在沼泽里找到这个的

What are you, um, planning to do with it?

你打算怎么处理它

Well, a full analysis.

全面分析

I need to identify the chromosomal makeup,

我需要识别染色体组成

the genetic markers...

遗传标记

- Yeah. - What? What?

-嗯 -怎么了

How extensive is your knowledge of bio-genetics? Botany?

你对生物遗传学 植物学有多深的了解

Well, you know, I'm an infectious diseases specialist.

你知道我是传染病专家

Which is why you should allow me to analyze this sample,

所以你应该让我来分析这个样本

that's if you actually wanna know what it is.

如果你真想知道它是什么的话

Dr. Arcane...

亚凯恩医生

If I forced you to study my CV--

如果我强迫你研究我的履历...

I know who you are, Dr. Woodrue.

我知道你是谁 伍德罗博士

And I know that you're working for Avery Sunderland.

我还知道你为埃弗里·桑德兰工作

But what possible difference could that make?

可这又有什么区别呢

If I agree to this,

如果我同意的话

I expect confidentiality and full transparency,

你必须严格保密 不能对我有任何隐瞒

whatever you find, you bring to me first.

不管发现什么 你都要先拿给我

I need to understand exactly what we're dealing with

我要明白我们面对的是什么

before I share these results with the rest of the world.

然后才能把结果分享给全世界

Why would I give a damn about the rest of the world?

我为什么要关心全世界

Excuse me.

不好意思

Mr. Cassidy.

卡西迪先生

Do you have a second job?

你有不止一份工作吗

Oh, no. I just brought in some stuff for the kids.

没有 我只是给孩子们带了点东西

They get a charge when the Blue Devil makes the rounds.

蓝魔鬼来查房能让他们打起精神来

That's kind of you.

你真好

Dr. Arcane.

亚凯恩医生

Have we met before?

我们以前见过吗

Before Marais, I mean.

我的意思是 在玛雷之前

I don't mean to sound weird, it's just I... I don't know,

我不是故意说奇怪的话 我也说不好

I got this feeling, you know? Like...

我就是有这种感觉 就像

- Deja vu. - Yeah.

-似曾相识 -没错

- Deja vu. - Yeah, I don't...

-似曾相识 -嗯 我想

I don't think so.

我想我们没见过

I'm pretty sure I would've remembered you.

如果见过 我一定会记得你

- Anyway, I have to get inside. - Right. Sure.

-我得进去了 -好 当然

So I'm supposed to be helping her, right?

我应该要帮她 对吗

Right?

对吗

Why am I asking balloons?

我问气球干什么

Shit.

该死

Shit.

该死

I'm so happy you're feeling better.

你感觉好多了 我很高兴

You remember everything, huh?

你什么都记得 是吗

I can still see him in my head.

我还能在脑中看见他

I'm scared for him.

我为他担心

And for you.

也为你担心

Don't be.

不用担心

Okay?

好吗

Excuse me, everybody.

各位 打扰一下

Maria and I are so happy that you're all feelin' better.

你们感觉好多了 我和玛丽亚很高兴

To celebrate the good news,

为了庆祝这个好消息

we are inviting everyone who is able,

我们邀请所有能到场的人

to Marais Town Hall tonight, for an old-style crawfish boil.

来玛雷市政厅 享用传统的小龙虾盛宴

All right!

好啊

So you can invite your friends,

你们可以邀请朋友

you invite your family. Hell, bring a stranger.

邀请家人 甚至带陌生人来都行

We'll kick off at sunset.

我们日落时开始

It's time to bust off the dust,

该是除旧迎新

and get this town movin' again.

为镇子再次注入活力的时候了

- I'll be right back. - Right.

-我马上回来 -好

Okay, sweetie, let's put this away.

好了 亲爱的 把这个收起来吧

Is this the little girl that was lost in the swamp?

这就是那个在沼泽里走失的小女孩吗

Yes. Susie Coyle.

是的 苏西·科尔

Susie, this is Mrs. Sunderland.

苏西 这位是桑德兰夫人

I'm sure you have things to do.

你一定有别的事要忙

Why don't you go on and I'll sit with her.

要不你去忙 我坐在这里陪她

- Is it okay? - Yeah.

-可以吗 -嗯

All right.

好

What have you got there?

你画的是什

I drew him more.

我画了好几张的他

Show me.

让我看看

Abby.

艾比

Good to see you, but I'm surprised.

很高兴见到你 不过我也很惊讶

I thought that the CDC had packed up tent.

我以为疾控中心已经收拾东西准备离开了

Yeah. Well, we're out of crisis mode.

是的 我们已经解除危机模式了

But, uh, not ready to declare "mission accomplished" Yet, so...

但还不能宣布"任务完成" 所以

I see.

我明白了

Is that little girl, she's waiting for Lee Coyle?

那个小女孩是在等李·科尔吗

Yeah, he should be here by now.

是的 他现在该到了

Well, ol' Lee is not exactly a model citizen.

老李可算不上是模范市民

Well, should I be worried?

我应该担心吗

Man knows his way around a beer bottle is all.

他只是很喜欢喝酒罢了

Dr. Arcane, you have a phone call holding.

亚凯恩医生 有你的电话

Please come to reception.

请来前台

I don't think I've seen Maria smile like that in months.

我已经好几个月没见过玛丽亚那样笑了

- I... I should go. I... - Abby.

-我该走了 -艾比

I'll see you tonight?

今晚见吗

Maybe.

也许吧

You wanna tell me what all went down?

你们要告诉我发生了什么吗

We don't know.

我们不知道

One minute, Todd's washing pans,

前一秒陶德还在刷锅

- the next... - He's yellin' about a snake.

-下一秒... -他喊着有蛇

Puts his hand in the disposal.

把手伸进了水槽粉碎机里

What could make a man do something like that?

是什么让一个人做出这样的事

Liz, you okay?

莉兹 你没事吧

We're all in one piece but pretty far from okay.

我们身体上没事 精神上就不好说了

I'll be in touch.

我会再联系你们

What can I do to help?

有什么我能帮忙的吗

Explain to me how a kid I've known since he was in diapers
跟我解释一下 自打他穿着尿布我就认识他了

could go ballistic and cut himself up in my dad's kitchen.
他怎么能发狂到在我爸的厨房里砍自己

Liz, there are--
莉兹 这...

Don't tell me it doesn't have something to do
别和我说这事跟水里

with that bullshit coming off the water.
冒出来的鬼东西无关

You think he brought something back from the swamp?
你认为他从沼泽里带回了什么吗

That's why I called you.
这就是我打电话给你的原因

Todd was out there.
陶德去过沼泽

This green flu kicks up.
爆发了绿色流感

Your scientist friend coming back from the dead?
你的科学家朋友死而复生了

Yes, but that doesn't mean that can be a strain...

是的 但并不代表这就是一种病毒...

I mean, we can be looking at a neurotoxin,

我们面对的可能是神经毒素

a round-worm, there are a lot of other--

线虫 还有很多其它的...

That can make him tear himself up like that?

那些能让他那样自残吗

Oh, not again.

又来了

No! No!

不 不

Pops?

老爸

No!

不

Pops, what's going on?

老爸 怎么了

Hello?

有人吗

Where's the money?

钱在哪儿

Oh, God.

天哪

Liz?

莉兹

Oh, no.

不

Mama!

妈妈

Get him.

抓住他

Kill him!

杀了他

Get the money!

去拿钱

Where's the money?

钱在哪儿

Get away from me!

离我远点

Kill the mom.

杀了他妈妈

Get back!

给我回来

Liz! Liz!

莉兹 莉兹

Delroy, put the gun down!

戴尔瑞 把枪放下

General.

将军

Pops, what're you doing? There's nobody here!

老爸 你干什么 这里没人

- Kill them all. - You bastards!

-杀光他们 -你个混蛋

Get back! Get back!

给我回来 回来

You are dead, kid.

你死定了 孩子

Delroy, put the gun down!

戴尔瑞 把枪放下

Get back! Get back!

回来 回来

Get away from me!

离我远点

Kill them all.

杀光他们

Get back! Get away from her!

回来 离她远点

I see you, goddamn it!

我看见你了 该死的

Delroy!

戴尔瑞

What are you doing? Stop!

你干什么 住手

Get away! Come on!

走开 快走开

Delroy, put the gun down.

戴尔瑞 把枪放下

Get away from me!

离我远点

There's nothing here! Put the gun down!

这里什么都没有 把枪放下

There's no one here.

这里没人

Lizzy, if he doesn't put the gun down...

莉兹 如果他不放下枪...

Lucilia, no! Wait! Stop!

露西莉亚 不 等等 住手

Wait! Just wait!

等等 等一下

I'll come back and kill you.

我会回来杀了你

No! No! Pops!

不 不 老爸

Stop!

住手

Liz.

莉兹

I can't let them hurt her!

我不能让他们伤害她

You're okay.

你没事了

You're okay.

你没事了

Son of a bitch.

妈的

Delroy.

戴尔瑞

This is Sheriff Cable.

我是凯博警长

I need another ambulance at my location.

再派一辆救护车来我的位置

Copy, Sheriff.

收到 警长

Abby, what the hell is going on?

艾比 到底怎么回事

Always liked that blue number.

我一直很喜欢那件蓝色的

It's a party. Not a fire drill, Maria.

这是聚会 不是火警演练 玛丽亚

Participation is not mandatory.

不是强制参加的

I'm sorry, I just...

不好意思 我只是...

keep thinking about that little girl Susie and

心里一直放不下那个小女孩苏西

how she lost her father in the swamp.

还有她在沼泽中失去了父亲

Yeah.

嗯

Worst part's still ahead.

未来的生活只会更不容易

You know, I was just a little older than her when

你知道 我爸去世的时候

my old man passed.

我只比她大一点

Seeing that little girl,

看着那个小女孩

knowing what her life's gonna be like without her folks...

一想到没有父母她要如何生活...

It all came back.

所有的记忆涌上心头

How the swamp took my old man.

沼泽是如何夺走了我爸

The hard years after.

还有之后艰难的时光

You did all right for yourself, Avery.

你自己干出了一番成就 埃弗里

You know, you lose your father when you're young,

你知道 小时候失去父亲

you spend your whole life trying to measure up

就会一辈子努力想达到他的标准

and mostly comin' up short.

但大多不尽人意

So...

所以

I mean, today brought up some old baggage for me, I guess.

我想今天可能让我回想起了一些沉重的记忆

Can you zip me up?

你能帮我拉上拉链吗

Glad to.

我很乐意

I'm so sorry

我很抱歉

Abby has kicked up these ugly memories for you, honey.

艾比勾起了你那些不愉快的回忆 亲爱的

That's very sweet of you, Avery.

埃弗里 你真贴心

Lizzy?

莉兹

I'm here.

我在这

Tell me I didn't hurt anyone.

告诉我 我没有伤害任何人

The walls and windows need some love,

墙和窗户挺受伤的

but the people are all fine.

但人都还好

Do you remember what happened right before?

你还记得事前发生了什么吗

All of a sudden, the place got dark.

突然之间 变得一片漆黑

Like I was stepping into a living nightmare.

就好像我踏入了一个活生生的噩梦

It was the break-in again, sweetie.

又是那次入室抢劫 亲爱的

Break-in at the Roadhouse?

餐馆的入室抢劫

When I was 12, masked men broke in.

我十二岁的时候 戴面具的人破门而入

Grandma stood up to them. So they killed her right there.

奶奶奋起反抗 他们就当场杀了她

Never found out who did it.

一直没找到犯人

Had nightmares for years but never nothin' like this.

多年来经常做噩梦 但是没有像这样的

Not while I was awake.

醒着的时候没有过

Todd told you he was in the water last night.

陶德昨晚告诉你们他进沼泽了

Did he tell you where?

他有说具体地点吗

Pokin' around Ochee Forks.

在奥科伊河道附近

Something must've happened

肯定发生了什么

because he said he was never goin' back.

因为他说他再也不要去了

Okay.

好的

Get some rest.

好好休息

All right.

好的

What are you thinking?

你在想什么

Alec told me that he could sense this danger in the swamp.

亚历克告诉我 他在沼泽能感觉到危险

I mean, one thing that was drilled into us from med school on,

从医学院开始 刻在我们脑子里的一点

is stick to science.

就是坚持科学

In the end, that's what's gonna give you answers.

最终科学会给你所有答案

But what's going on here is...

但这里发生的一切

What are you gonna do?

你打算怎么做

I'm gonna go try and find the source.

我打算去试试找到源头

This thing, whatever it is,

这东西不管是什么

is being transmitted from person-to-person.

是在人与人之间传播的

So, it's gotta come from somewhere.

所以它肯定来自什么地方

Alec?

亚历克

Alec?

亚历克

Alec, is that you?

亚历克 是你吗

Oh, my God!

天啊

Jesus.

老天

You shouldn't have come.

你不该来的

Alec.

亚历克

How did you know I was here?

你怎么知道我在这里

I felt it.

我能感觉到

There's a darkness here.

这里有一股黑暗力量

- A darkness? - Yes.

-黑暗力量 -是的

Is it connected to this body?

跟这具尸体有关吗

It was.

曾经是的

But it's been released.

但现在它已经被释放了

Two men came here last night and one of them was driven

昨晚两个人来到这里 其中一人

to take his life because of fear.

因为恐惧结束了自己的生命

The same thing could've happened to him.

他身上可能也发生了同样的事

He died afraid.

他死时很害怕

Ancient viruses have been found

人们发现木乃伊化的细胞组织里

lying dormant in mummified tissue.

会有休眠的远古病毒

It isn't a disease.

这不是疾病

The swamp, it...

这沼泽 它

changes things.

能改变东西

If the organism that came from his body

如果来自尸体的有生物

has been in the swamp for years,

已经在沼泽待了许多年

then it could still be out there.

那么它就可能还活着

The darkness always seeks a new host.

黑暗力量总是要找新的宿主

Another victim.

另一个受害人

Another host.

另一个宿主

Todd scratched Delroy, and Delroy...

陶德抓伤了戴尔瑞 然后戴尔瑞

Oh, my God. Lucilia could be infected.

天哪 露西莉亚可能被感染了

I'm sorry. Look, I have to get back to Marais.

抱歉 我得回玛雷了

Abby.

艾比

This... thing...

这个东西

belongs here in the swamp.

属于沼泽

Everybody ready to have a good time?

大家准备好享乐了吗

How'd I do?

我做的怎么样

Oh, you're always good at reminding people

你总是很擅长提醒人们

all you've done for them.

你为他们做的一切

Always nice to let people know who's buttering the bread,

让人们知道是谁给面包抹了黄油比较好

or the. crawfish as the case may be.

或者应该说是小龙虾

What's Susie Coyle doing here?

苏西·科尔怎么在这

Oh, I thought she might enjoy it.

我觉得她也许会很喜欢的

Her uncle's been having a hard time,

她叔叔的情况不是很好

and I said we might take little Susie

我们也许会收留

for a night or a couple of days.

小苏西一段时间

- I know I should've- - No, no, it sounds good.

-我知道我应该 -不 听起来不错

Hello. Hello, Susie.

你好 苏西

I see you've met Nadine.

你已经见过娜丁了

Why don't we grab some food?

我们去拿些吃的吧

I've got a room over there. We'll all get acquainted.

在那边有个房间 我们可以互相了解熟悉

- What do you say, little Susie? - Yeah.

-你觉得怎么样 小苏西 -好

Okay.

好的

Daniel.

丹尼尔

How did you know it was me?

你怎么知道是我

What is it you want?

你想要什么

Have you seen anything more?

你还有看到其它什么的吗

About my... mission, whatever it is?

任何关于我使命的内容

I've been busy.

我很忙

Come on, Ms. X.

别这样 上都夫人

You just try, maybe you get a hint.

试一下 也许你会有灵感的

The truth is, Daniel,

实话实说 丹尼尔

the cards aren't clear right now.

卡牌目前并不明朗

Not just about you.

并不只是你的

About the future of this entire town.

整个镇子的未来都不明朗

What?

什么

Are you saying you lost your gift?

你是说你失去天赋了吗

All I know now is...

我只知道

a storm is coming, Daniel.

风暴要来临了 丹尼尔

Something big.

有大事要发生

Something that will affect the destiny of this entire town,

会影响到整个镇子

and everyone in it.

和这里所有人的命运

Something terrible is coming.

可怕的事情要来了

And this is when my cards change?

然后在这时我的卡牌变化了

Eight years ago, when you'd first come to Marais,

八年前当我第一次来玛雷时

you told me you'd made a bargain.

你和我说你做了笔交易

One that bound you to this town until called upon.

除非被召唤 你会永远和这个镇子绑在一起

Right.

是的

When the shit comes down, whatever it is,

不管是什么灾难来临的时候

you're gonna be here to help, right?

你会在这里帮忙的 对吗

If I can.

如果我能帮的话

But you've been called to a destiny.

但你已经被命运召唤了

Every hero's path is theirs to walk alone.

每个英雄的路都只能独自走下去

I couldn't believe your call.

我不敢相信你打来了

You think Lucilia's next?

你认为下一个是露西莉亚

I saw Delroy scratch her.

我看到戴尔瑞抓伤她了

And that's how it's transmitted, Liz,

而它就是这样传播的 莉兹

from one infected person to the next through blood.

通过血液从感染者传播到下一个人

It's... It's nothing like I've ever seen before. I...

这和我之前见过的都不一样

Did the name on that key mean anything?

那把钥匙上的名字有什么含义吗

The Echo did a retrospective

《回声周报》刊登过一篇

on 1930's Marais a while back.

关于 1930 年的玛雷镇的报导

The Hotel Esperos was a local boarding house.

赫斯佩洛斯旅馆是本地的家庭旅馆

And some very strange shit went down there.

那里发生了很奇怪的事

What?

什么

The first incident was a World War I vet.

第一次出事的是个一战老兵

They found him on his boat raving about dirt caving in on him,

他在自己的船上胡言乱语 说洞要塌了

like he was back in the trenches.

仿佛他回到了战壕里

Like his own personal nightmare.

沉浸于自己的噩梦中

After he came back to the hotel, locals reported

他回到旅馆之后 当地人报警说

hearing screams and seeing strange behavior.

听到了尖叫声还看见了奇怪的行为

But it was spreading so fast

但病传播的太快了

the authorities had no clue what to do.

当局束手无策

So he must've passed it on to someone else,

那他当时一定传染给了别人

and then it just went from person to person.

然后就一个接一个传下去了

When did it stop?

什么时候停止的

The last victim just flipped out and vanished.

最后一个受害者发疯然后消失了

Weeks later, they found his boat drifting near Ochee Forks.

几周后 他们在奥科伊河道发现了他的船

I wonder if he knew he had the infection.

他可能知道自己被感染了

So he went to the swamp and killed himself

所以他去了沼泽里自杀

so he wouldn't pass it on to anyone else.

这样就把病传染给别人

Until Todd came along.

直到陶德出现了

You working the room, Ma?

你又来巡逻了 妈

Why can't you ever just enjoy yourself, hmm?

你怎么就不能好好享受一下呢

That's the reason why.

那就是原因

I'll take care of it.

我来处理

Knock it off!

别闹了

Get him.

干掉他

Matt!

马特

Matt!

马特

Matty! No!

马特 不

10-33, officer down! I need an ambulance!

警员受伤 需要救护车

Oh, baby don't! No! Mama says no!

孩子 妈妈不许你死

Matty! Look at me. Look at me.

马特 看着我 看着我

Matty!

马特

Open your eyes!

睁开眼睛

No!

不

Matty!

马特

Matty, stay with me.

马特 坚持住

Matty!

马特

Lucilia!

露西莉亚

Stay back!

退后

Stay back!

退后

- Lucilia! - Stay back!

-露西莉亚 -退后

Stay away!

别过来

It's okay.

没事了

- Stay back! - Lucilia! Listen to me!

-退后 -露西莉亚 听我说

Stay back! I will blast that fucking smile

退后 我要一枪

right off your fucking face!

打爆你的头

It's not real. It's not real!

这不是真的 这不是真的

- Stay back! - Lucilia!

-退后 -露西莉亚

Matty is okay.

马特没事

Lucilia, look at me! Look at me! This is not real!

露西莉亚 看着我 这不是真的

- Get away! - This is not real!

-别过来 -这不是真的

You're sick. You have to come with me.

你生病了 你要和我一起走

- No! Get off of me! - Lucilia! You have to come with me!

-不 放开我 -你要跟我走 露西莉亚

- Get off of me! - You have to come with me! Lucilia!

-放开我 -你要跟我走 露西莉亚

Matty.

马特

Matty...

马特

It's me. It's okay.

是我 没事了

- Come on, Doc, we gotta get out of here. - No, no!

-快点 医生 我们得离开这里 -不 不

- I tried to stop him. - I'm right here.

-我试着阻止他 -我就在这

- Baby. - Matt!

-宝贝 -马特

Get her to the hospital.

送她去医院

Yeah. Yeah. Come on.

好 好 来吧

Abby!

艾比

Liz! Don't touch me!

莉兹 别碰我

It's in me. That thing is in me.

它在我体内 那东西在我身体里

I have to take it back to the swamp.

我得把它带回沼泽

Alec?

亚历克

Alec!

亚历克

Alec?

亚历克

Alec?

亚历克

Abby...

艾比

I've been waiting.

我一直在等待

Your mommy tried to take you from me,

你妈妈想把你从我身边夺走

but I'm still in your dreams.

但我仍存在于你的梦中

You thought they ended when she died.

你以为她死后就会结束了

That I was gone forever!

我就永远消失了

But you are still just a scared little girl,

但你仍然还是那个害怕的小女孩

trying to hide from your past.

试图逃避过去

Don't fight it!

别抵抗了

Your mother wants to see you.

你妈妈想见你

You wanted to understand the darkness.

你想了解黑暗

I'll show you!

我会让你见识到的

Abby!

艾比

Abby!

艾比

Let me take this from you.

我帮你把它拿走

Alec!

亚历克

Alec!

亚历克

Alec...

亚历克

What are you doing?

你在做什么

He died to protect the ones he loved.

他为了保护他所爱之人而死

The darkness was never meant to leave him.

黑暗不应该离开他的

He took it back.

他把它收回去了

And now this place has taken him.

现在这个地方吸收了他

I don't understand. How do you know all of this?

我不明白 你怎么知道所有这些的

The plants, the trees...

植物 树木

I think they're talking to me.

我想他们在和我说话

Maria, I just got off the phone.

玛丽亚 我刚挂断电话

Seems our sheriff came down with a bad case of food poisoning.

看来我们的警长是严重的食物中毒

High fever.

高烧

She went off with Matt.

马特带她一起走了

To have the doctors take a look.

去让医生看一下

She seems happy here.

她在这里挺高兴的

It'd be nice... to have a child in the house again, huh?

家里又有孩子了 感觉挺好的 对吗

You know...

你知道

I was thinking...

我在想

Her uncle and his wife already have four kids of their own.

她叔叔和婶婶已经有四个孩子了

Taking another one on would stretch them pretty thin.

再加一个他们恐怕力不从心

You're thinking she should stay here?

你在想她应该留在这里

I could ask.

我可以问问

I just hope to God she's okay.

我只希望上帝保佑她没事

You know, the CDC raced out of here pretty quick in my opinion.

我觉得疾控中心离开得太仓促了

- Well, if I had-- - They left Abby.

-好吧 如果我有... -他们留下了艾比

Clearly they don't understand this green flu.

他们显然没搞清楚这种绿色流感

That's why I'm keeping Dr. Woodrue on the payroll.

所以我才一直给伍德罗博士钱

He's the only person who could find a real cure for this thing,

只能他能找到真正的治愈方法

make sure she's okay.

确保她没事

Oh, what I mean...

我的意思是

I'm sure that she is gonna be fine.

她一定会没事的

How's Susie?

苏西怎么样了

What do you care, Coyle?

你真的在乎吗 科尔

It's made out to cash.

这可以兑现

Better take it to a big bank in the city.

最好去城里找个大点的银行

So what's this really about, Sunderland?

这到底是要干什么 桑德兰

Buying a kid like this?

这样买一个孩子

You don't love that little girl.

你不爱那个小女孩

You know those commercials that they run asking for donations,

你知道那些请求捐赠帮助那些

to help some poor starving child overseas?

外国挨饿的可怜孩子的广告吧

There's a reason they don't put those on the radio.

广播上没有这种广告是有原因的

See, if you want people to pony up,

如果你希望人们慷慨解囊

they have to see those sad, sick orphans,
就必须让他们看到那些生病的可怜孤儿

in order to open their checkbooks.
这样才能打开他们的支票簿

And Dr. Woodrue is gonna get everything he needs
伍德罗博士将会得到他所需的一切

to make sure little Susie is all right.
来保证小苏西不会有事

Hey, you have a good night, Lee.
祝你晚安 李

Don't spend it all in a bar.
别在酒吧里花光了

I'm not giving up on you.
我不会放弃你的

I'm going to find an answer.
我会找到答案的

The darkness...
黑暗

made you afraid.
让你害怕

What did you see?

你看到了什么

I saw something I thought I'd forgotten.

我看到了一些我以为已经忘记的东西

When I was a little girl,

我小时候

I would wake up crying almost every night,

几乎每天晚上都会哭着醒来

scared that this, uh...

害怕这...

This faceless monster was gonna come

这个没有脸的怪物会来

and tear me away from my mother.

把我从我母亲身边夺走

When she died, the nightmares stopped.

她死后 噩梦就停止了

But when I was little, it was, uh... it was very real.

但是小时候 那...那感觉非常真实

I'm a doctor, Alec. You are a biologist. I...

我是一名医生 亚历克 你是生物学家 我

Tell me how any of this makes sense.

告诉我这一切怎么解释得通

It doesn't.

解释不通

Not in any way that we used to understand.

没法用我们以前理解的方式来解释

So this darkness...

那这黑暗

Where does it come from?

到底是从哪里来的

The swamp's been polluted.

这片沼泽被污染了

Poisoned.

被下毒了

And when the balance shifts, life suffers,

当平衡遭到破坏 生灵遭受折磨

- and darkness finds release... - ...bringing death.

-黑暗便会降临 -带来死亡

Yes.

是的

How am I seeing these things?

我怎么会明白这些

I don't know who I am anymore, Abby.

我已经不知道我是谁了 艾比

You're Alec Holland.

你是亚历克·霍兰

You're my friend.

你是我的朋友

I'm scared for you, Abby.

我为你担心 艾比

This is only the beginning.

一切才刚刚开始

Swamp.Thing.2019.S01E05

Previously on Swamp Thing...

《沼泽怪物》前情回顾

It's made out to cash.

这是用来兑现的

So what's this really about, Sunderland? Buying a kid like this?

你到底有什么目的 桑德兰 这样买一个孩子

She seems happy here.

她在这里挺开心的

I just hope to God she's okay.

我只希望上帝保佑她平安

That's why I'm keeping Dr. Woodrue on the payroll.

所以我才一直资助伍德罗博士

These numbers.

这些数字

They can only refer to the thickness of a cell wall.

它们只适用于表示细胞壁的厚度

So it's either a plant,

所以要么是植物

or an animal.

要么是动物

And what if I told you my entries are accurate?

如果我说输入的数字是准确的呢

Well, the last ten million years of biology would disagree with you.

过去一千万年的生物学不会同意

As would I.

我也不会

- Hello, Gordon. - Got nothing to say.

-你好 戈登 -无可奉告

I know you've been making off-the-books loans

我知道你一直在秘密贷款

to Avery Sutherland.

给埃弗里·桑德兰

It's him I want.

我要查的人是他

Have you seen anything more?

你有看见其它什么吗

About my... mission?

有关我的使命的信息

The cards aren't clear.

卡牌并不明朗

Not just about you.

不只是你

About the future of this entire town.

整个镇子的未来都不明朗

I think I found some debris from the explosion.

我好像找到那场爆炸的残骸了

This is from Holland's boat.

这是霍兰船上的

Looks like someone shot him.

看起来有人开枪打了他

I'm scared for you, Abby.

我为你担心 艾比

This is only the beginning.

一切才刚刚开始

Susie's in bed now.

苏西睡下了

To be honest, I thought it would take her

说实话 我以为她会需要

a little bit longer to acclimate,
更长的时间来适应

after everything she's been through.
毕竟她经历了那么多

But she seems to like it here.
但她似乎很喜欢这里

What time will you be back?
你什么时候回家

Well, meeting's first thing in the morning,
我明天一大早就开会

so I shouldn't be too late.
所以应该不会太晚

Maria?
玛丽亚

Maria?
玛丽亚

You there?
你在听吗

Sorry. I... I think that she might be awake.
抱歉 我想她可能醒了

Listen, thanks, Avery, for arranging all of this.

听着 埃弗里 谢谢你安排这一切

Well, you know, it's me that should be thanking you.

要知道 应该是我感谢你

What for?

感谢什么

For funding Dr. Woodrue's research, you know.

感谢你资助伍德罗博士的研究

With your help, he's gonna be able to keep little Susie healthy,

有了你的帮助 他就能保持小苏西的健康

and a lot of other people, too.

还有其他很多人的健康

I better go check on her, okay?

我最好去看看她 好吗

Okay, yeah, you better, hon. I'll see you tomorrow.

好 最好去看看 亲爱的 明天见

Put that damn thing out and get your ass over here.

把该死的电话挂了 给我滚过来

Yes, ma'am, Sheriff.

遵命 警长

Susie!

苏西

Susie?

苏西

Susie?

苏西

Susie.

苏西

What's wrong, honey? What happened?

怎么了 亲爱的 出什么事了

There was someone standing there.

刚刚有人站在那里

- She looked angry. - Who?

-她看起来很愤怒 -谁

The girl from the pictures downstairs.

楼下照片里的那个女孩

You just had a nightmare.

你只是做噩梦了

It's perfectly normal, new house, new bed.

这完全正常 新房子 新床

You're so cold.

你身上好凉

I'll get you a warmer blanket.

我去给你拿条暖和点的毯子

No, no, no. Please.

不不不 求你了

Please don't go.

求你别走

It's just in the hall closet, okay?

就在走廊的壁橱里 好吗

I'll be right back.

我马上就回来

You know, I used to have nightmares when I was a little girl.

你知道吗 我小时候也会做噩梦

And my mom would always bring me a warm blanket

我妈妈总是会给我盖上暖和的毯子

and make it all better.

然后一切都好了

Susie.

苏西

Susie, where did you go?

苏西 你去哪了

Susie.

苏西

Susie!

苏西

Shawna! Shawna.

肖娜 肖娜

Shawna!

肖娜

Oh, God. Shawna.

天啊 肖娜

Shawna!

肖娜

You tried to replace me.

你想要替代掉我

First with Abby, and now with her.

先是用艾比 现在是用她

No, I...

不是的 我...

I never wanted that.

我从没那么想过

It was only you.

我只有你

Shawna, I love you more than you'll ever know.

肖娜 我对你的爱永无止境

Just for future reference, yellow tag means

以后用来做参考 黄色标记意思是

"Especially active mutagenic site."

"诱变活性最强的区域"

Note to self. Check back every week

提醒自己 每周回来检查

to assess the insane plant growth in this area.

评估这个地区的植物疯狂生长的状态

Yeah.

嗯

Yeah, this is good.

这非常好

I don't know what's happening out here,

我不知道这里发生了什么

but this is gonna be good for my career,
但是这对我的事业有好处

I think, and could get my life back on track.
我想 也许能让我的生活回归正轨

Knock on wood. Something's coming.
求好运 有事要发生了

Something good.
是好事

Everything's about to change.
一切都将改变

What's happening to me?
我是怎么了

No.
不

Stop it. I don't want to see this.
住手 我不想看这些

Make it stop!
停下来

How's the fishing around here?
这边钓鱼怎么样

'Cause the folks in town

镇上的伙计都说

said the bass would jump right up in your boat.

鲈鱼会直接跳上你的船

You should leave now.

你应该离开

It's not safe here.

这里不安全

I love it out here. I really do.

我喜欢这里 真的

The sweaty smells,

潮湿的味道

the funky grass, the blossoms.

茂盛的草 那些花

The trees.

那些树

I swear, when the wind's just right,

我发誓 当风向正当好的时候

you can hear 'em whispering their secrets.

你可以听到它们在细语秘密

The trees...

那些树

You can come on out of there if you want.

你可以从那后边出来

The fish are biting, not me.

鱼在咬钩 我不咬人

Come on.

来吧

You're not afraid of me.

你不害怕我

Are you someone I should be afraid of?

我应该害怕你吗

Not of who I was.

不是害怕之前的我

Of what I've become.

而是现在我变成的样子

Transitions in life.

生命中的改变

They can be difficult.

可能非常艰辛

Caterpillar to butterfly,

毛毛虫到蝴蝶

child to adult... The process in life, it's, uh,

儿童到大人 生命的进程

it's never easy.

从来都不简单

But what's in here?

但这里的東西

Nobody can take that away except for you.

除了你没人能够夺走

Who are you?

你是谁

Do it. Do it.

上吧 上吧

Shit!

靠

Shit!

靠

All right.

好了

I lived up to my end of the bargain.

我信守了承诺

I can leave now, right?

我现在可以离开了吧

Help!

救命

I was planted here to wait for Abby Arcane, right?

我被安插在这里是为了等艾比·亚凯恩 对吗

Well, she's here.

她已经来了

And by the way,

还有

I saved her neck.

我救了她一命

But instead of getting a

但是我不仅

gold star from my ride back to Hollywood,

不能回好莱坞

I get this again?

反而又遭遇这个

I just wanted a break.

我只想休息一下

If I had known I'd be trapped in this hell,

要是知道我会被困在这鬼地方

I never would have made that... Argh! Shit.

我绝不会做交易...见鬼

Playing you definitely was not worth all this.

扮演你显然不值得做这么大牺牲

When I get back to LA,

等我回洛杉矶后

I'm selling your ass.

我就卖了你

That was a...

刚才

What's gotten into you?

你怎么了

I don't know.

我不知道

After whatever it was that happened the other night, I guess...

在那晚的事之后 我想

I guess I just needed that.

我想这正是我所需要的

But whatever it was that got into you,

不管你怎么了

I hope it gets into you more often.

我希望能更频繁

Where you going?

你去哪儿

- Come on, Avery. - What are you doing?

-得了吧 埃弗里 -你干什么

What, that's it?

你这就走了

I got the room till noon.

中午才退房呢

Well...

嗯

We both know that this works best when...

我们都清楚 最好的做法就是

we just keep it short and sweet.

保持短暂与美好

You know, there's some lines that we're better off not crossing.
有些线我们最好不要跨越

You always wear that ring, don't you?
你总是戴着那戒指 对吗

Not always.
不是总是

I remember the day I gave it to you.
我记得我给你的那天

It might be my favorite day I ever had.
或许是我这辈子最开心的一天

It was a long time ago.
那是很久以前了

You ever think about what might have been?
你有想过要是我们在一起会怎么样吗

You mean before Maria sashayed into town
你是说在玛丽亚带着微笑和无尽的金钱

with her smiles and the bottomless bank account?
来到这里之前

Thought that Maria was one of those lines
我以为玛丽亚

you're not supposed to cross.

就是你不该跨越的线之一

Well, don't you worry, Avery. You're still calling the shots.

别担心 埃弗里 发号施令的还是你

Just like you always have.

一向如此

Shit.

该死

Liz Tremayne.

莉兹·崔梅恩

She already left me three messages last night.

她昨晚给我留了三条语音信息

Really?

是吗

What's that all about?

找你什么事

She's asking about some evidence her girlfriend

她在打听她女友在蚊子湾

found up in Skeeter Cove.

找到的证据

A piece of aluminum skiff with blast marks

铝船的残骸上有爆破痕迹

and buckshot holes.

和铅弹弹孔

Proof that someone wanted Holland dead.

有人想置霍兰于死地的证据

She's pushing for an investigation.

她在催促警方展开调查

Well, what do you think?

你怎么看

I think it would make for great copy in the weekly.

我觉得可以写一篇很棒的报道

Damn reporters. Once they smell blood in the water...

这些该死的记者 他们一嗅到水里有血...

Yeah. Still, I gotta look into it.

但我还是得去查查

Gotta solve this so-called murder

得赶在崔梅恩之前

before Tremayne beats me to it.

破了这所谓的凶杀案

This sample is unlike anything I've ever seen before.

这个样本跟我此前见过的都完全不一样

The cells are expanding and contracting

这些细胞似乎在

seemingly at will.

随意伸缩

If destroyed, they regenerate,

细胞死亡之后 又会再生

defying all laws of biology as we know it.

完全不符合生物学常理

I can't believe I'm going to say this,

真不敢相信我会这么说

but based on what I've seen in the past few days,

但根据我这几天所观察到的

I'm beginning to wonder

我开始思索

if we're dealing with

我们所面对的

something beyond the known scope of science--

也许是当今科学无法解释的...

Like what?

例如呢

For instance.

举个例子

Jesus.

天啊

Do you ever knock?

你从来不敲门的吗

I was told I had free rein

我获准使用医院设施的时候

when I was provided hospital privileges.

他们告诉我可以自由出入

Wise decision, since our resident CDC professional appears to be

非常明智 因为我们来自疾控中心的常驻专家

attributing the characteristics of a unique plant specimen

似乎要把这份独特的植物标本

to the boogeyman.

妖魔化了

Doctor.

医生

The plant sample you showed me earlier, I, uh...

你之前给我看的那份植物样本

I need to know where it came from.

我需要知道它是从哪来的

I'm afraid that's a CDC professional matter now.

恐怕现在这是疾控中心的专业事务了

Regenerative powers within those cells

那些细胞所具备的再生能力

would revolutionize treatment

将会革新

for a host of genetic diseases.

众多遗传病的治疗方式

Yes.

是的

And wouldn't you like to see your name

而你难道不想看到自己的名字

on top of the journal article announcing that discovery.

出现在宣布这一发现的期刊论文上吗

Dr. Arcane,

亚凯恩医生

did your discovery have anything to do with Alec Holland?

你的发现跟亚历克·霍兰有关联吗

What... What makes you think that?

你为什么会这么想

Holland was the only scientist...

霍兰是这个小地方的唯一一位

And I use that word advisedly,

科学家 我再三考虑

in this backwater.

才称他为科学家

He had that lab back in the swamp.

他在沼泽里有间实验室

It seems reasonable

他在工作过程中

that during the course of his work,

非常有可能

he may have come across your material.

发现了你的这些样本

So, um, does it?

那么 我猜得对吗

Have anything to do with Alec Holland?

这些样本是不是跟亚历克·霍兰有关

You know what? I have to take this.

你知道吗 我得接这个电话

Excuse me, Dr. Woodrue.

先走一步 伍德罗博士

Susie?

苏西

No, no. It's okay, I'll be right there.

不 没关系 我马上过去

Good morning, Delroy.

早上好 戴尔瑞

Mr. Avery?

埃弗里先生

You're up early.

你起得可真早

Yeah, I woke up this morning with a powerful hunger

我今天早上醒来 突然特别想吃

for turtle soup.

龟汤

I took the liberty

我就自作主张

of using my key

用我的钥匙

to help myself to your kitchen.

进你的厨房开工了

Although technically,

虽说实际上

I guess it's my kitchen, 'cause I do own the property.

这是我的厨房 因为这是我的房产

You came all this way for soup?

你来这里就是为了做汤吗

Well, actually, Delroy,

其实呢 戴尔瑞

I wanted to see you.

我是来看你的

You know better than anyone

你比任何人都清楚

how hard I've worked my ass off

我为这个小镇

for this town, you know?

付出了多少努力

I know folks appreciate that.

我知道大家很感激你的付出

Do they? Because sometimes, I wonder, you know...

真的吗 因为有时候我会想...

Seemed like every time I'm just about to land

好像每次就在我快要追到

there's somebody trying to tear me down.

总是有人想让我功败垂成

Take your daughter Liz, for instance.

以你女儿丽兹为例

Now, for some reason,

出于某些原因

she is hell-bent

她不顾一切地

on digging up dirt about me.

想要挖出我的黑幕

Mind you, there's nothing for her to find,

提醒你一下 她什么都不会找到的

I just need her to ease up a little bit. You know,
我只是需要她放松点

for the good of the town, of course.
当然是为了镇子好

And I was hoping that you could maybe
我希望你能够

talk to her
和她谈谈

and pass on what we discussed.
把我们讨论的转告她

In your own words, Delroy.
用你自己的话告诉她 戴尔瑞

Taste.
尝尝

I'd just as soon not.
还是算了吧

Taste.
尝尝

Taste it yourself, Sunderland.
你自己尝吧 桑德兰

Pops, the contractor's outside to talk about the repairs.

老爸 承包商在外面等着和你谈修理的事

Go ahead. I'll be fine.

去吧 我不会有事的

I'll be right outside.

我就在外面

Good morning, Liz. Would you like some turtle soup?

早上好 莉兹 要来点龟汤吗

You think bullying my father's gonna shut me up?

你觉得威吓我爸爸就能让我闭嘴吗

Must be hitting pretty close to the bone.

我肯定是触及你的根本了

Oh, come on now, Liz.

拜托 莉兹

Let's not do this.

别这样

I've known you since you were a little baby.

你还是小宝宝的时候我就认识你了

Where's your banker, Sunderland?

你的银行家在哪儿 桑德兰

My banker?

我的银行家

Let me see.

我想想

Well, I think that man was exhausted.

我想他累坏了

And I believe he went on a vacation. That's what I was told.

他应该是去度假了 他告诉我的

The same night he was gonna talk to me about

那天晚上他本来要跟我谈他借给

some bullshit loans he made to the Sunderland Corporation?

桑德兰公司的违规贷款 却突然去度假了

A few days after Alec Holland went up in flames.

就在亚历克·霍兰被烧死的几天后

You've got this all figured out, don't you?

你把这些都想通了 是吗

Let me ask you something, girl.

我来问问你 孩子

If I was really capable of doing the things

如果我真的能够做到

that you imagine that I've done,

你认为我已经做过的事

do you really think I'd let a piece of bar trash get in my way?

你觉得我会让一个废物酒保挡我的路吗

What do you got? You got a piece of a shot-up boat.

你有什么证据 一艘报废的船

You got a banker that went on vacation.

一个去度假的银行家

What else you got?

你还有什么

I think that might be it.

我想应该没有了

So do yourself, your old man,

所以帮你自己 你父亲

and this whole town a favor.

还有这个镇子一个忙

You leave me alone.

别再纠缠我了

Might have been a time in this town

也许以前在这个镇子上

when a Sunderland snapped his fingers and folks jumped.

桑德兰家的人一打响指 人们便会一跃而起

But that time has passed.

但那个时代已经过去了

Stay the hell away from my dad.

离我爸远点

You enjoy that soup, Liz.

好好享用龟汤 莉兹

Ol' Avery built this here place maybe like seven years ago.

老埃弗里大概在七年前修建了这个地方

That boy has been screwing around these waters

从很久以前起 他就一直

for long as anyone can remember.

在这片沼泽里折腾

You're certain this is where Alec Holland did his research?

你确定亚历克·霍兰就是在这里进行研究的吗

Yes, sir.

是的 先生

Delivered some equipment to him a few months back

几个月前给他送过一批设备

when he was just getting set up.

那时候他刚开始准备

Perhaps you should have delivered him a custodian as well.

也许你还应该给他送一个监管人过来

Looks like something nasty busted up through the hatch.

看起来有什么可怕的东西破门而入了

Tore this place up good.

弄得这里一片狼藉

Must've been big.

那生物肯定很大

What are you rolling around there, Doc?

你在那看什么呢 博士

It's possible

有可能

that I've been thinking too small.

我的想法太局限了

Why have you brought me here?

你为什么带我来这里

You sure it was me?

你确定是我吗

Maybe it was this place that called you.

也许召唤你的是这个地方

Who are you?

你是什么人

Just a passing stranger.

只是个路过的陌生人

Maybe a phantom from a dream

也许是梦里的幽灵

trying to help you understand the things you already know.

想要帮助你理解一些你已经知道的事

You know, some of these old cypress

这种老柏树

can live to be a thousand years old.

有的可以活一千年

Can you imagine the things that they've seen in their time?

你能想象它们所见证过的事吗

You've seen some things out here, too, haven't you?

你也在这看到了一些事对吧

I've seen ghosts.

我看到了鬼魂

That's one way to think of it.

也可以这么想吧

Perhaps there's another way.

也许还有另一种看待方式

Memories

记忆

held by the trees.

储存在树木中

And the green

而万物之绿

that connects them all together.

将它们联系在一起

The green?

万物之绿

What you're seeing

你目睹的

are memories of events that they've witnessed over the centuries.

是这些树木几个世纪以来所见证的记忆

You listen close enough,

如果你听得够仔细

they'll tell you stories you won't even believe.

它们会给你讲述难以置信的故事

But why?

但是为什么

What is the purpose of showing me all of this death?

向我展示这些死亡的目的是什么

They're warning you.

它们在警告你

There's danger here...

这里对一个

for someone you know.

你认识的人来说有危险

A danger from the past,

来自过去的危险

returning.

即将回归

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna! Shawna!

肖娜 肖娜

- Abby! - Shawna!

-艾比 -肖娜

Maria.

玛丽亚

I don't... I don't want to fight. I had to come.

我不想和你吵 但我必须来

She called you, didn't she?

她给你打电话了是吗

I begged her not to, but...

我求她别打 但是...

You know how she gets when her mind's set.

你知道她一旦下定决心 就不听别人的

I could never deny her.

我无法拒绝她

I'll make this quick.

我很快就结束

I just wanna make sure she's okay.

我只是想确保她没事

She's fine.

她没事

That girl has been a real blessing for this house.

那个女孩真是这个家的福气

And for me.

也是我的福气

Can you hear her?

你能听到她哼歌吗

It's just like an angel.

就像是天使

Are you crazy? Why did you do that?

你疯了吗 你为什么这么做

Go on.

去吧

She's waiting for you.

她在等你

Hey, Susie.

苏西

Abby. You actually came.

艾比 你真的来了

I'm surprised.

我很惊讶

Why?

为什么

Because when people really need you,

因为在大家真的需要你时

you're never there.

你从来不会出现

I'm sorry you feel that way.

你这么想我很遗憾

Do you mind if I do a quick exam

你介意我快速检查一下

and make sure everything's all right?

确保你没事吗

Almost forgot.

差点忘了

You're a big-time doctor now.

你现在是大医生了

Look at me.

看着我

Do you think I'm on something?

你认为我嗑药了吗

You know I don't take drugs.

你知道我不嗑药的

I know, I'm just checking, honey.

我只是检查一下 亲爱的

Everything looks great.

看起来一切正常

That song you were humming,

你刚刚哼的那首歌

- where did you hear it? - With you.

-你从哪听来的 -和你一起听的

Don't you remember?

你不记得了吗

It was our favorite.

是我们最爱的歌

Windows down,

摇下车窗

breeze in our hair, blasting the radio?

微风掠过我们的头发 大声播放电台

Okay.

好吧

Breathe in for me.

吸气

Good.

很好

Exhale for me.

呼气

Breathe out, Susie.

呼气 苏西

Susie.

苏西

Susie!

苏西

You should see your face, Y-Bee.

你应该看看自己的表情 比艾

What did you just call me?

你刚叫我什么

Seriously?

不是吧

That's your reverse name.

那是你倒念的名字

- You were Y-Bee, and I was-- - A-Shawn.

-你是比艾 我是... -娜肖

Susie,

苏西

did Mrs. Sunderland put you up to this?

是桑德兰夫人让你这样做的吗

Susie's not here anymore.

苏西已经不在

I won't let Mom replace me with this little nothing.

我不会允许妈妈用这个小不点取代我的

Okay. Okay.

好吧 好吧

Convince me.

说服我

If you're Shawna, tell me why you're here.

如果你是肖娜 告诉我你为什么在这

Save me, Abby. Save me.

救救我 艾比 救救我

What do you want from me?

你想要从我这得到什么

To see you in that swamp,

想看你在那片沼泽里

in that filthy water.

在肮脏的水里

Dying, gasping for air,

慢慢死去 挣扎着想要呼吸

just the way that you left me.

就像你离我而去 我那样挣扎一样

You're not Shawna. Shawna's dead.

你不是肖娜 肖娜已经死了

'Cause of you.

因你而死

What the hell did you do to her?

你到底对她做了什么

Excuse me?

你说什么

Have you been filling her head with stories of Shawna?

你是不是给她灌输了肖娜的事情

It's the only way she could have known our nicknames,
否则她不可能知道我们的昵称

- our song... - I didn't tell her anything.
-我们的歌... -我什么都没跟她说

She knew.
她自己知道的

Xanadu brought my Shawna back to me.
上都把我的肖娜带回来了

Madame Xanadu?
上都夫人

You went to her?
你去找她了

She warned me about you.
她警告过我要注意你

She told me that you were gonna try and convince me
她跟我说过你会想要让我相信

that Shawna wasn't really here.
肖娜不是真的回来了

That you were gonna try and take her away from me again.
说你会再把她从我身边夺走

You think I wanted Shawna to die?

你以为我想要肖娜死吗

You hate me that much?

你那么恨我吗

Get out.

出去

Get out of here before I call the police.

滚出去 不然我就报警了

Mom?

妈妈

Shawna. Shawna.

肖娜 肖娜

Everything's gonna be okay.

都会没事的

Everything's gonna be all right.

都会过去的

I promise.

我向你保证

I can't stay like this forever, you know.

我无法一直维持下去 你知道的

Soon, I'll have to let Susie go.

很快 我就得离开苏西了

The water's calling me back.

沼泽在召唤我回去

No, honey. I can't lose you again, Shawna.

不 亲爱的 我不能再失去你一次了 肖娜

I can't be alone anymore.

我不能再孤身一人了

Come with me to the swamp, Mom,

跟我一起去沼泽吧 妈妈

and we can be together.

那样我们就能在一起了

Forever.

永远在一起

Department of Child Services. Leave me a message.

儿童服务部 请留言

It's Abby Arcane.

我是艾比·亚凯恩

Give me a call as soon as you get a second.

有时间请尽快给我回电

There's a situation we need to discuss.

有些状况我们急需讨论一下

Abigail.

艾比盖尔

Shawna's come back, hasn't she?

肖娜回来了 是不是

The little girl Maria's been watching,

玛丽亚最近照看的那个女孩

she's in danger.

她有危险了

I'm about to pull up outside Remy Dubois' shack.

我准备在雷米·德博阿的小屋外停车了

Rat boy?

鼠男吗

Harbormaster said he was actually working the dock

港务长说霍兰被杀当晚

the night of the Holland murder.

是他在码头值班

Thought he might have seen something.

觉得他可能看见了什么

Copy that.

收到

Should I send Matt out your way?

要我派马特去你那边吗

Negative. I'll meet him back at the station.

不用了 我回警局再跟他碰头

This won't take long.

这不会花太久

Smells good.

闻着不错

Thought you might be coming around.

我就猜到你会来

Why is that, Remy?

为什么 雷米

You been breaking some laws?

你干了什么违法的事吗

If I was any good at law-breaking,

如果我擅长干违法的事

would I be eating a rat?

我还会在这里吃老鼠吗

To each their own.

萝卜白菜 各有所爱

Harbormaster said you might be stopping by.

港务长说你可能会顺道过来

Something to do with that scientist who died.

跟那个死掉的科学家有关

Logbook says that there was only one other boat

行驶日志上写着那一晚除了霍兰

besides Holland's that went out that night.

只有另外一艘船开出去了

And you want to know what I saw?

而你想知道我看见了什么

You were the only person on duty that night.

你是那晚唯一一个当班的人

Yeah.

没错

Damn strange.

太他妈奇怪了

Boat motors out, 20 minutes later,

船开出去 过了二十分钟

kaboom.

炸了

- If that's a murder... - Spit it the fuck out, Remy.

-如果真是谋杀... -有屁就放 雷米

Let's just say, it don't look good for your boy Matt.

这么说吧 对你家马特不太有利

You're a fucking liar.

你个该死的骗子

Funny thing is,

有趣的是

I don't think your boy even knew I was there.

我觉得你儿子甚至不知道我在那里

Office was dark, I was in the back.

办公室关着灯 我又在后面

I sure saw him.

但我看见他了

He's a strapping young man, Sheriff.

他是个高大的年轻人 警长

Who else knows about this?

还有谁知道这事

No one yet.

暂时没人知道

It's gonna cost you if you wanna keep it that way.

如果你想保证无人知晓可是要付点代价

Remy. Remy.

雷米 雷米

Put the gun down.

把枪放下

Come on, now. We can just talk about this.

别这样 我们可以好好谈谈

It's about money, right?

要钱是吗

Okay. How much?

行啊 多少

50,000.

五万

I figure, even on a cop's salary,

我想就算是以警察的工资

you'll be able to pull that together.

你应该也能凑出这么多

Well, that might take some time,

那可能要花点时间

assuming I believe you.

假设我信你的话

Maybe you'd believe what I found on that boat when he got back.

或许你会信他回来后我在船上找到的东西

Wrapper from some dynamite.

炸药的包装纸

I figure Mr. Sunderland might wanna chip in, too,

我想桑德兰先生也会愿意出点钱

since it was his boat old Matt was riding around in.

毕竟马特开的是他的船

So you do whatever you gotta do--

所以你能怎么办就怎么办...

Nobody ever fucking threatens my son.

没人能威胁到我儿子

10-45, shots fired.

有尸体 开枪了

I need a team at the residence of Remy Dubois.

我需要一个小队来雷米·德博阿的住址

I'm gonna need a coroner out here, too.

还需要一个验尸官

What did you tell Maria?

你跟玛丽亚说了什么

Her pain was overwhelming.

她苦不堪言

She could never let Shawna's death go.

她永远放不下肖娜的死

I did what was asked of me, even though I knew it was wrong.

我做了她要求的事 尽管知道这是错的

You don't actually think you brought Shawna back from the dead?

你不会真的相信自己让肖娜死而复生了吧

I may have opened a door,

我可能打开了一扇门

but I think Shawna would have come even without my help.

但我觉得就算肖娜没有我的帮助也会来的

Whatever it is that's making Susie behave this way,

不管是什么让苏西产生了这样的行为

I knew Shawna better than anyone.

我比任何人都了解肖娜

Okay? That's not her.

好吗 那不是她

Darkness has twisted her spirit.

黑暗扭曲了她的精神

She's feeding off Maria's pain.

她在吸取玛丽亚的痛苦

I just want to find them before anyone gets hurt.

我只是想在有人受伤前找到她们

You're still angry.

你还是很愤怒

Yeah.

是啊

I'm not eight years old anymore,

我不会像八岁时那样了

watching my mother live and die by your advice.

任由我妈听从你的建议决定生死

Whatever you think of me now,

不管你现在怎么看我

I was only trying to help Anise.

我当时只想帮助艾妮丝

My mom needed real help.

我妈需要真正的帮助

I'm waiting for you, Mother.

我在等你呢 妈妈

I'm afraid.

我很害怕

Don't you love me?

你不爱我吗

Don't you wanna be with me?

你不想和我在一起吗

Of course I do, honey.

亲爱的 我当然想

Dr. Arcane!

亚凯恩医生

Susie, are you okay?

苏西 你还好吗

No, I'm scared.

不 我很害怕

I think the bad girl's got Mrs. Sunderland.

我觉得那个坏女孩让桑德兰夫人着道了

I woke up, and I saw her down by the swamp.

我醒来看见她站在沼泽里

Come here. Come here.

来 来

Take this. Get Lieutenant Cable.

拿着这个 联系凯博副队长

Maria!

玛丽亚

Maria.

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Maria, stop.

玛丽亚 停下

Maria, I'm sorry I killed Shawna.

玛丽亚 很抱歉我杀了肖娜

She was my best friend,

她是我最好的朋友

and not a day goes by that I don't think about her,

过去的每一天我都在想她

and she died because of me,

她是因为我才会死的

and I'm so sorry. I'm so sorry.

我很抱歉 我很抱歉

You're sorry?

你很抱歉

You shouldn't be sorry.

你用不着道歉

You should be dead!

你应该去死

Maria.

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Maria!

玛丽亚

Stay with me, Maria.

坚持住 玛丽亚

Come on. Come on, Maria.

醒醒 醒醒 玛丽亚

Stay with me, Maria.

坚持住 玛丽亚

She came out here to be with Shawna.

她来这是为了和肖娜在一起

The daughter that I took from her.

我从她那夺走的女儿

How did you know we were here?

你怎么知道我们在这里

I saw you.

我看到你了

You were in pain.

你承受着痛苦

You saw me?

你看到我了

In the water, under the bridge.

在桥下的水里

No, no, no. That's impossible.

不不不 这不可能

Shawna died 14 years ago.

肖娜十四年前就死了

Come on, Y-Bee! Enjoy yourself for once.

来吧 比艾 好好享受一次

Are you crazy? Why did you do that?

你疯了吗 你为什么这么做

Smith Street Bridge.

这是史密斯街大桥

You know what that means.

你知道这意味着什么

You can't be serious.

你不是认真的吧

No, absolutely not!

不 绝对不行

Yes, yes, yes! Come on, we gotta!

行的 来吧 我们一定得做

- Shawna... - We're the only ones who haven't done the jump yet.

-肖娜 -只有我们没跳过了

Shawna, it's 5:30 in the morning.

肖娜 现在是早上五点半

Your mom's gonna kill us.

你妈会杀了我们的

Please, Y-bee!

求你了 比艾

I mean, we graduate in two damn days!

我们还有两天就毕业了

And then, who knows what?

然后谁知道会怎样

College? Maybe we'll never see each other again.

上大学 也许我们再也见不到对方了

You don't always have to be such a good girl,

你不非得总是当乖乖女

you know, don't you ever wanna be bad

你难道就不想叛逆一回吗

just for, like, one second?

就一下下

Come on, come on. Let's do it!

来吧 我们一起

I don't know, Shawna.

我说不好 肖娜

Please, Y-Bee!

拜托 比艾

Come on!

来吧

You first.

你先

Abby!

艾比

Shawna?

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna?

肖娜

Shawna.

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

You suck.

你真讨厌

That was amazing.

太厉害了

You should see your face.

你应该看看自己的表情

Oh, ha-ha, hilarious.

呵呵 真好笑

Fun time's over! Let's go home.

玩开心了 回家去吧

Or we could just enjoy the moment,

或者我们可以享受当下

Miss Buzzkill.

扫兴小姐

What the hell was that?

刚刚是什么

- Give me a break. - No.

-别闹了 -不是

I'm serious, Y-Bee.

我是认真的 比艾

Shawna?

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Shawna!

肖娜

Something took her.

什么东西抓走了她

It happened so fast that day.

那天一切发生得太快了

Why that day?

为什么回到那天

To bring me here.

为了把我带来这里

I think it was a warning.

我想那是一个警告

Abby!

艾比

Abby!

艾比

Where are you?

你在哪里

Matt, over here!

马特 这边

Abby.

艾比

Hold on, Mrs. Sunderland.

坚持住 桑德兰夫人

The paramedics are on their way.

急救人员马上就到

You're shivering.

你在打颤

You're gonna sit there staring at me all night?

你整晚都要坐在那里盯着我吗

I'm a grown-ass man, Liz.

我是成年人了 莉兹

I can watch out for myself.

我能照顾好自己

Hey, Daniel.

丹尼尔

We're gonna see you at the zydeco barbecue this weekend?

周末的烧烤舞会你会来吗

And every weekend after that, apparently.

显然每周末都会去

Things are not going so well at the shop?

店里的生意不好吗

It's a video store.

是家音像店

How do you think business is doing?

你觉得生意会兴隆吗

Videotapes are just flying off the shelf.

录像带供不应求

What happened to your hand?

你的手怎么了

Burnt the hell out of it.

见鬼的烧伤

That's not good.

看起来很严重

Hey, Liz, can I ask you something?

莉兹 我问你个事

Here.

再来

Do you really like it here?

你真的喜欢这里吗

I mean, really like it here in small town Marais?

我是说 真的喜欢小镇玛雷吗

That's a broad question.

这个问题很宽泛

You left once, right?

你离开过一次 对吗

One thing I don't like about small towns

我不喜欢小镇的一点

is how everyone knows everyone's business.

就是所有人都知根知底

Sorry.

抱歉

Thank you. And some nuts, thanks.

谢谢 再来点坚果 谢谢

Yeah, I left.

对 我离开过

Studied journalism at Tulane,

在杜兰大学攻读新闻专业

moved to New York right after graduation.

毕业后搬去了纽约

Thought I landed the dream job.

以为我得到了梦寐以求的工作

Fast forward a year, woke up one morning

一年时间转瞬即逝 某天早上醒来

realizing I'd spent most of my time fixing typos

意识到我大部分时间都在改错别字

and zero time reporting.

从来没真正报道过

When Pops had a heart scare, I came back for good.

老爸心脏病发作那次 我就搬回来了

As much as I wanted a job on a big paper, I realized...

尽管我想在大报社工作 但我意识到

I like it here.

我喜欢这里

I gotta go.

我得走了

- Have a good night. - Good night.

-晚安 -晚安

Pops, I'll see you in the morning.

老爸 明早再见

Okay, puddin'.

好的 亲爱的

Shit.

该死

- What the hell? - Liz Tremayne?

-搞什么 -莉兹·崔梅恩

Sorry, don't know her.

抱歉 不认识她

You need to stay out of the pissing-people-off business.

你别再插手惹人生气的事了

Or what? Avery Sunderland's gonna have to do his own dirty work?

否则呢 埃弗里·桑德兰会不得已亲自动手吗

Look, we're not playing around!

听着 我们不是闹着玩的

God damn!

该死的

Tell Avery he needs to get better help.

告诉埃弗里他得找更好的打手

Liz! What's going on?

莉兹 怎么回事

Back off.

滚开

- What the fuck... - Daniel!

-这他妈... -丹尼尔

Daniel. Daniel!

丹尼尔 丹尼尔

I think you fucking killed him! Come on, let's go.

我觉得你他妈把他杀了 快走

Daniel!

丹尼尔

Where's Maria? Where's my wife?

玛丽亚在哪儿 我妻子在哪儿

Mr. Sunderland.

桑德兰先生

- Yes. - She's okay.

-是我 -她没事

She had a close call but she's stable.

她死里逃生 不过现在情况稳定了

Follow me. Right this way.

跟我来 这边走

Sunderland. We need to talk.

桑德兰 我们得谈谈

Not now, Woodrue, my wife's in there.

现在不行 伍德罗 我妻子在里面

This can't wait.

这事等不了

Mr. Sunderland, right this way.

桑德兰先生 这边走

What?

什么事

The sample that Arcane recovered, it's, uh...

亚凯恩找到的那份样本

It's from a living creature.

来自活的生物

We'll talk about this in the morning.

我们明早再谈这事

You want to me to push this project forward, hmm?

你想让我推进这个项目 对吗

I need it alive on a table to study.

我需要拿它做活体研究

We gotta track it down.

我们必须找到它

I'm sorry, could you just please tell her I'll be right with her.

抱歉 请告诉她我马上就过去

You'd better be right.

你最好是对的

I'm gonna give you a name.

我要给你一个人的名字

Best hunter in the business.

业内最厉害的猎人

Find it.

找到它

Swamp.Thing.2019.S01E06

Previously on Swamp Thing...

《沼泽怪物》前情回顾

Have you seen anything more about my mission?

你有看见其它有关我的使命的信息吗

When you'd first come to Marais,

你刚来玛雷的时候

you told me you'd made a bargain.

你告诉我你做了笔交易

One that bound you to this town until called upon.

直到被召唤 你不能离开这个镇子

Help!

救命

Who are you?

你是什么人

A passing stranger,

只是个路过的陌生人

trying to help you understand the things you already know.

想要帮助你理解一些你已经知道的事

Thought you might be coming around.

我就猜到你会来

Logbook says that there was only one other boat

日志上写着那晚除了霍兰

besides Holland's that went out that night.

只有一艘船开出去了

Let's just say, it don't look good for your boy Matt.

这么说吧 对你家马特不太有利

Nobody ever fucking threatens my son.

没人能威胁我儿子

Liz Tremayne?

莉兹·崔梅恩

You need to stay out of the pissing-people-off business.

别再插手惹人生气的事了

Liz!

莉兹

Back off.

滚开

- You all right? - Motherfucker!

-你没事吧 -混蛋

Daniel! Look out!

丹尼尔 当心

The sample that Arcane recovered,

亚凯恩找到的那份样本

it's from a living creature.

来自活的生物

We'll talk about this in the morning.

我们明早再谈

You want to me to push this project forward?

你想让我推进这个项目 对吗

I need it alive on a table to study.

我要拿它做活体研究

Find it.

找到它

It's very, very important, Abby,

艾比 保护你的安全

for me to keep you safe.

对我来说非常重要

Why?

为什么

Because I care about you.

因为我在乎你

You hardly know me.

你几乎不了解我

Well, you can spend your entire life

你可能和一个人共度一生

with someone and hardly know them

却仍然形同陌路

or you can meet a stranger and... just like that.

或者你可能和一个陌生人相遇 就那么简单

You get 'em.

你们心意相通

I felt something between us.

我们之间心有灵犀

Didn't you?

你不觉得吗

That was solid steel!

那是实心的钢铁

Slow down. Avery wants him alive.

悠着点 埃弗里要抓活的

To hell with that.

去他的

I ain't getting my ass mauled for nobody.

我才不会为别人送死

What the hell could do that?

什么东西能干出这种事

Whatever it is, it's jacked up

不管是什么 我们给它注射的

on enough ketamine to take down a fuckin' zoo.

氯胺酮都足够放倒一整个动物园了

Jesus...

天哪

Christ! What is that?

老天 那是什么

It's not going down!

打不倒它

Quick! Get to the boat! Run!

快 回船上去 快跑

What the hell is happening?

他妈的怎么回事

Quick! Run!

快跑

Get on the boat!

上船

I was making sure Susie was safe

我得到消息的时候

with relatives when I heard.

正在安排苏西和亲戚安全在一起

I... I still can't believe this.

我...我还是不敢相信

And there's no one we can call?

没有我们能联系的人吗

Family? Friends?

家人 朋友

Found what I think was an old Rolodex in his shop

我在他的店里发现了一个旧名片盒

full of scratched-out LA numbers.

里面全是被划掉的洛杉矶号码

From his notes,

根据他的备注

they're mostly agents and old surf buddies.

大部分是经纪人和以前的冲浪伙伴

Well, the ventilator's keeping him breathing, but, um...

呼吸机维持着他的呼吸 但是...

His brain activity is... it's minimal.

他的大脑活动微乎其微

Based on these tests,

根据这些检查结果

I'm not sure he's gonna come out of this.

我不确定他能不能醒过来

I poked the bear.

我惊动了熊

It's my fault, you know.

这是我的错 知道吗

No, Liz.

不 莉兹

You said you and Cassidy were mugged.

你说你和卡西迪被抢劫了

It's not your fault.

这不是你的错

Yeah, well, you were dealing with a lot last night.

嗯 你昨晚太忙了

What do you mean?

什么意思

Those assholes that came at us,

袭击我们的那两个混蛋

that was a message.

那是个信息

Don't fuck with Avery Sunderland.

别惹埃弗里·桑德兰

Avery.

埃弗里

The bastard threatened my dad.

那混蛋威胁了我爸

I couldn't let it go.

我不肯收手

Liz, it doesn't make sense.

莉兹 这说不通

Avery likes your dad.

埃弗里喜欢你爸爸

He likes my dad even better when his little girl

如果他的女儿不再调查某些

isn't investigating certain dirty business practices.

肮脏的生意 埃弗里会更喜欢他

Come on.

拜托

Can't be that big of a surprise.

没什么好惊讶的

Did you go to the Sheriff?

你跟警长说了吗

I don't have enough for a story,

我连写报道的素材都不够

let alone to nail Avery.

更别说指控埃弗里了

And that's even if Lucilia wasn't in his pocket.

这还要假设露西莉亚没被他收买

What do I do?

我该怎么办

You do nothing.

你什么都别做

I hit delete, Avery backs off,

我按下删除 埃弗里收手

everybody walks away fine.

所有人都能全身而退

Everyone except for Daniel.

所有人 除了丹尼尔

Avery's here in the hospital. I'm going to find him.

埃弗里就在医院里 我去找他

Abby, let it go!

艾比 别管了

Abby! Wait!

艾比 等等

It's Cassidy, right? Stunts?

你是卡西迪 对吧 特技演员

Yeah.

对

Was wondering when the studio would send somebody out.

我还在想制片厂什么时候会派人来呢

You think we're even gonna get a shot off tonight?

你觉得我们今晚能拍好这个场景吗

Not if the D-bag at the top of the call sheet has his way.

按那个头号混球的演法肯定不行

I'm sorry. It's been a long night.

抱歉 今晚太漫长了

Don't apologize.

别道歉

I appreciate the honesty, actually.

我挺欣赏你的坦诚的

So tell me...

跟我说说

Would you say that you feel satisfied with things?

你觉得你感到满意吗

Here? On set?

这里 在片场

Look at this guy.

看看这家伙

It's the most acting he's done all week.

这是他本周的最佳演技了

Man...

天啊

It's too bad casting only looks at me like a stunt man.

可惜选角导演只把我当成特技演员

I'd give anything to have that role.

我可以为那个角色付出一切

Yeah.

嗯

Well, I can sense your passion, all right.

我可以感觉到你的激情

I wonder...

我在想

Maybe if I put in a good word,

或许我可以为你美言几句

you might wanna do me a favor.

如果你能帮我一个忙的话

A favor?

帮忙

We're trying, Avery.

我们在努力 埃弗里

But she's refusing all medication.

但是她拒绝接受药物

Well, I don't care.

我不在乎

What happened at the swamp was a goddamn wake-up call.

沼泽里发生的事敲响了警钟

Now you're a doctor. You figure it out.

你是医生 你想办法解决

You give her something that will make this behavior stop.

你给她用药 停止她的这种行为

- All right, Doctor? - Okay.

-好吗 医生 -好的

Avery.

埃弗里

Thank you very much, Doctor. Take care.

非常感谢 医生 保重

Hello, Abby.

你好 艾比

God, I am so relieved that you are okay.

天哪 你没事真是太好了

Don't.

别这样

Abby, if this is about Maria attacking you like that,
艾比 如果这是因为玛丽亚袭击了你

I honestly don't know what got into her.
我真不知道她是怎么了

- I'm just sorry I wasn't there... - Stop.
-真抱歉我当时没... -住嘴

You threatened Delroy?
你威胁了戴尔瑞

You... You sent people after Liz?
你 你派人袭击了莉兹

Excuse me.
借过

Those are serious accusations, Abby.
这些可是严重的指控 艾比

You want serious?
你想谈严肃的吗

Cassidy's in a coma and he will probably never recover.
卡西迪陷入了昏迷 可能永远醒不过来了

Yes, and we're all very shook up about that boy,
是的 我们都为那孩子的遭遇感到震惊

but if there are hospital bills to be paid,
不过如果需要付医院账单

I am always here.
我一向乐于援助

Yeah, that's right. Because that's what you do.
没错 因为这就是你的手段

You hurt people and then you pretend to care.
你伤害别人 然后假装在乎

There's no pretend about it, Abby.
没有丝毫的假装 艾比

I love this town,
我爱这个镇子

and I love all the people in it.
我也爱镇子里的所有人

When it benefits you or when it's convenient.
仅限于对你有利或方便的时候

What happens when I become inconvenient, Avery?
我要是变成麻烦会怎么样 埃弗里

Are you gonna send men after me?
你会派人来袭击我吗

- Abby. - Don't.

-艾比 -别这样

How can you say that to me?

你怎么能这么说

You are like a daughter to me.

我一直把你当女儿啊

I would never ever hurt you.

我绝不会伤害你

No.

不

No, do you know that there was a time

不 曾几何时

that I would've believed that?

我会相信你这话

But you are not the man that I once knew.

但你已不是我从前认识的那个人了

I took you from nothing and this is how you pay me back, Abby?

你一无所有时我接受了你 你就这么回报我吗

Did you send those men?

那些人是你派的吗

Abby...

艾比

Go back to Atlanta.

回亚特兰大去吧

Did you send those men?

那些人是你派的吗

Are you sure you wanna cross that line with me?

你确定你想和我杠上吗

Dr. Arcane to the ER.

亚凯恩医生请到急诊室

Dr. Arcane.

亚凯恩医生

I am not a 17-year-old girl anymore.

我不再是 17 岁的小姑娘了

You do not scare me the way you used to.

你现在吓唬不了我

Stay away from Liz.

离莉兹远点

Abby.

艾比

I'll always care about you.

我会永远在乎你

But if you ever accuse me like this again,

但如果你再这么指控我

I won't be so forgiving.

我可不会那么宽容了

There's something you need to see.

你得来看看

These two were just brought in.

这两个人刚被送过来

They've been yelling about being attacked

他们叫着说自己

by some kind of swamp monster.

被什么沼泽怪物攻击了

Get the fuck off me, please!

放开我 拜托

Calm down, sir. We'd like to help you.

冷静 先生 我们想帮你

Did you hear what they actually saw?

你听到他们说实际看到了什么吗

Sounds like it was dark, but...

当时应该很黑 但是

Their description sounds 90% like your Mr. Holland.

他们描述的基本就是你的霍兰先生

I don't know.

我不知道

He couldn't have done this.

不可能他干的

Abby, you said there were times

艾比 你说他有时

when he seemed to lose control.

会失去控制

I know, I know. But I know Alec,

我知道 但我了解亚历克

and if this is him,

如果这是他干的

there has to be an explanation.

肯定有什么解释

I hope it's a good one.

但愿是合理的

Finished the incident report on Maria Sunderland.

玛丽亚·桑德兰的事件报告写完了

You all right?

你还好吗

Remy Dubois' piece of shit brother came in to ID the body.

雷米·德博阿的混蛋哥哥来认领尸体了

Poor guy, he was...

可怜的家伙 他

He was crying like a baby.

他哭得像个小孩

I don't blame him.

我不怪他

The round that I put through Remy's skull

雷米脑袋上的弹孔

didn't... leave much to the imagination.

一览无余

Well, I'm sure whatever went down,

我相信不管发生了什么

it was justified.

都是合理的

Justified?

合理的

I took a man's life, Matthew...

我夺走了一个人的性命 马修

In self-defense.

出于自卫

To protect you.

为了保护你

Dubois, he fuckin' saw you.

德博阿 他看见你了

- He saw me? I... - Shut up!

-看见我了 我... -闭嘴

The night Holland died, Dubois was working the docks

霍兰死的那晚 德博阿在码头工作

when you took out a Sunderland boat,

你开走了一艘桑德兰家的船

and that piece of hull that Tremayne's friend found,

崔梅恩的朋友发现的那块船体残骸

the one with the blast marks and the buckshot holes,

上面有爆破痕迹和铅弹弹孔

it's a match to Holland's boat.

残骸和霍兰的船匹配

You shot him.

你开枪打了他

And then you went for the dynamite.

然后你用了炸药

What are you talking about?

你在说什么

- You know me! - And I know Avery Sunderland.

-你了解我的 -我也了解埃弗里·桑德兰

Holland must've been in his way,

霍兰肯定妨碍到了他

which means he needed him gone.

所以他需要除掉他

So he found somebody he could trust,

于是他找了一个他可以信任的人

somebody he knew would keep their damn mouth shut.

一个他知道会保密的人

So now what?

那现在怎么办

Remy's dead and that piece from Holland's boat,
雷米死了 霍兰的船的残骸

the lab will just say it's inconclusive.
实验室只会说结果不确定

No match.
不匹配

Any other loose ends?
还有其它麻烦吗

I just... I don't understand.
我只是 我不明白

He could've picked half this town.
半个镇子的人任他挑选

But he picked you. Why?
但他选了你 为什么

Jesus, Matthew. If you needed the money,
天哪 马修 如果你需要钱

- I could've... - You'd have what?
-我可以... -你可以干什么

You'd have pulled a couple of dollars from your rainy day fund?
可以从你的应急基金里拿几块钱吗

Remind me again how much a small town cop makes.

一个小镇警察能赚多少钱还要我多说吗

This is not about me.

这不是我的问题

No, it's your friend Avery,

对 这是你朋友埃弗里的问题

and the two-inch thick file he has on you

还有他手上能追溯到三十年前的

going back 30 years!

你的厚厚一摞把柄

What? You haven't read that one?

怎么 你还没看过吗

Well, I highly recommend it. It's a real beaut.

我强烈推荐 真是一本杰作

Bribes, payoffs,

贿赂 收买

even a couple dropped bodies in your custody,

甚至还扔给了你几具尸体

long before I ever came on.

早在我来之前

Enough to put you away for life!

足以让你终身监禁

Son of a bitch.

狗娘养的

Everything I did, I did for you.

我所做的一切都是为了你

No, don't...

别 别...

Do not put that on me.

别赖在我身上

Sunderland made it very clear what he would do

桑德兰说得很清楚 如果我不帮他

if I didn't go along with him on Holland.

对付霍兰 他会怎么做

So you work for Avery now?

你现在为埃弗里工作了

At least it's better than sleeping with him.

至少比跟他同床共枕要强

Do you understand what he has taken from you?

你明白他从你身上夺走了什么吗

I protected you, that's what I did.

我保护了你 这就是我做的

The same as you've always done for me.

就像你一直保护我一样

Stop. Just stop! Just stop!

停下来 停下来

You know what I been thinkin'?

你知道我在想什么吗

I been thinkin' that maybe it is time

我在想也许是时候

to start applying to other departments.

申请调动到其它部门了

Lake Charles, Houma...

莱克查尔斯 霍玛

I can just be done with you, Avery,

我可以远离你 埃弗里

and this whole... lousy town.

还有这个恶心的镇子

Sheriff.

警长

Just got a call from Marais General.

刚刚接到玛雷总医院的电话

A couple of swamp hunters got attacked by a wild animal

几个沼泽猎人在莱顿角被一只

out on Layton's Point.

野生动物袭击了

Animal control can handle it in the morning.

动物管理可以明早去处理

Nope, you go tonight.

不 你今晚就去

I want you out of my fucking sight!

我他妈不想看见你

You know, in this business,

你知道 在这行里

when someone asks for a favor...

找人帮忙通常意味着...

No, it's nothing like that.

不 不是那意思

Strictly on the up and up.

一切光明正大

My plate's just pretty full.

我手上的事够多了

I've got a number of other projects that I need to oversee.

还有很多项目需要监督

It'd be great if I could have someone here in Marais.

如果能在玛雷安排一个人就太好了

Someone I could trust who could, uh...

一个我能信任的

make themselves available.

用得上的人

What are you lookin' for? Just another stunt man?

你需要什么 又是特技演员吗

No.

不

No, you'd play a different role.

不 你会扮演一个不同的角色

After this movie, of course.

当然是在这部电影之后

Starring role?

主演吗

Very important role.

非常重要的角色

I don't have all the details just yet.

我暂时没有全部的细节

There'll be a woman coming to Marais soon.

很快会有一个女人来玛雷

You can learn more from her.

你可以从她身上获得更多信息

Good luck, Mr. Cassidy.

祝你好运 卡西迪先生

- Cassidy. - What's up?

-卡西迪 -什么事

The studio is fed up with Wayne's bullshit.

制片厂受够了韦恩演的垃圾

All right? They're ready to cut their losses,

明白吗 他们准备及时止损

unless we re-cast... like now.

除非我们立刻重新选角

You've been running lines with him.

你一直陪他对台词

They've seen the rehearsals,
他们看过排演

and they like your style.
他们喜欢你的风格

- So... - You're givin' me a shot?
-所以... -你要给我机会吗

- At the Blue Devil? - Yeah.
-出演《蓝魔鬼》 -是的

Where'd that studio guy go?
那个制片厂的人去哪了

What studio guy?
什么制片厂的人

What the...
怎么...

Daniel?
丹尼尔

Daniel, can you hear me?
丹尼尔 你能听到吗

It's okay. It's okay. It's okay.
没事了 没事了

You got hurt in a fight, but you're safe, okay?

你之前被打伤了 但现在安全了 好吗

- I'm burning up! - You're okay.

-我要烧起来了 -你没事了

- I'm burning up! - Hey! It's okay!

-我要烧起来了 -没事了

It's okay! It's okay!

没事了 没事了

What the...

怎么...

I heard the alarm!

我听到警报了

What's wrong with me? I'm burning up!

我是怎么了 我要烧起来了

- He's awake. - Who are you?

-他醒了 -你是谁

Dr. Woodrue.

伍德罗博士

Sunderland's guy? Are you Daniel's doctor?

桑德兰的人 你是丹尼尔的医生吗

No.

不是

But I heard the commotion and I...

但我听到了动静...

I'm sorry. When did he regain consciousness?

不好意思 他是什么时候苏醒的

Just now! Look at him! He's burning up!

就刚刚 你看他 他浑身滚烫

Go get a nurse.

去找护士来

Go now. I'll stay close. You go get a nurse!

快去 我看着他 你快去找护士

Go, go, go!

快去

I made a deal. I made a deal.

我做了笔交易 我做了笔交易

The stranger said I couldn't leave Marais

那个陌生人说我不能离开玛雷

until after I fulfilled my end of the bargain...

直到我达成自己的承诺

Mr. Cassidy, you shouldn't even be awake right now.

卡西迪先生 你本来不可能醒过来的

Help me, Doc! Help me!

救救我 医生 救救我

- I'm burning up! - Help! Help!

-我要烧起来了 -救命 救命

Woodrue.

伍德罗

I couldn't stop him.

我拦不住他

I'll notify the authorities.

我会通知当局的

The authorities?

当局

Mr. Cassidy could be a danger to himself and others.

卡西迪先生可能对自己和他人构成威胁

Just...

等等...

I know him.

我了解他

Just give me a chance to find him and bring him back.

给我个机会去找他 把他带回来

Alec?

亚历克

Whatever happened to those people,

无论你对那些人做了什么

I know you had a reason.

我知道你是有理由的

Did they tell you about the monster

他们跟你讲了那个

that attacked them?

袭击他们的怪物吗

Alec...

亚历克

You were defending yourself.

你是在自卫

They were attacking you.

他们袭击了你

You are suffering from a condition that we...

你所遭受的疾病

That we don't understand.

我们都不了解

I know that you are frightened and frustrated.

我知道你很害怕 也很沮丧

I'm not going to give up on you.

我不会放弃你的

You're still Alec Holland.

你还是亚历克·霍兰

Am I?

我还是吗

I feel more in common with the Green in this place

这里的万物之绿带给我的共通感

than anything I've ever felt before.

我以前从来没有感受到过

What's the Green?

万物之绿是什么

We don't even know who that is.

我们还不知道那是谁

They're coming for me.

他们是来找我的

This isn't going to stop.

他们不会收手的

Alec!

亚历克

Alec?

亚历克

It's late and I'm tired.

很晚了 我累了

- This better be important. - Yes.

-最好是要紧事 -是的

If I understand correctly,

如果我理解无误

I heard that the two hunters that you recommended

我听说经你推荐去取活体样本的

to retrieve the living specimen failed.

那两个猎人失败了

Thanks for that information.

多谢提醒

You know what? Good night, Doctor.

说完了吧 晚安 博士

I only mention it because you had asked for something tangible.
我提起这件事只是因为你想要切实的东西

To justify further investment into my research.
来证明在我的研究上进一步投资是合理的

I didn't ask for something tangible.
我要的不是切实的东西

I don't care about anything tangible.
我也不关心任何切实的东西

I need results, Woodrue.
我要的是结果 伍德罗

Results.
结果

Well, perhaps you heard...
好吧 也许你听说了

There was an unfortunate incident involving a Daniel Cassidy?
丹尼尔·卡西迪发生了一起不幸的事故

Word gets around.
消息都传开了

Doctors say he's in an irreversible coma.
医生说他陷入了不可逆性昏迷

He was.

是的

Until an hour ago.

直到一小时前

Daniel Cassidy regained consciousness.

丹尼尔·卡西迪苏醒了

He's speaking. He has full mobility.

他开口说话 行动自如

And it's supposed to mean something to me because...

这件事对我来说很重要 因为...

Mr. Cassidy suffered a grave brain injury.

卡西迪先生遭受了严重的脑损伤

Chances for recovery were virtually nil.

康复的可能性几乎为零

Until I intervened.

直到我插手了

What the hell you talkin' about?

你在说什么

Mutagenic regeneration.

诱变性再生

Here.

你看

I synthesized the sample that was given to me by your Dr. Arcane.

我合成了你的亚凯恩医生给我的样本

I had it administered to Mr. Cassidy.

然后给卡西迪先生注射了

Now, remember...

记住

His condition was grave.

他的病情很严重

But within hours of receiving the mutagen,

但是注射诱变剂后几个小时

it appears that his brain regenerated

他的大脑似乎再生到了

to the point of full consciousness.

完全恢复意识的程度

And this happened because you spun a magic potion

这都是因为你用艾比从沼泽里拿来的样本

from the sample Abby took out of the swamp.

制作了一种魔法药水

You asked for results, Mr. Sunderland.

你想要结果 桑德兰先生

I'm giving you...

我现在就给你...

a discovery that could change the world.

一项能改变世界的发现

You woke a man from a coma.

你唤醒了昏迷的病人

That'll get attention.

这会引人瞩目

Indeed.

的确

Well...

那么

I'll prepare a testing regimen...

我去准备试验方案...

No, no, no, what you're gonna do, Doctor,

不不不 医生 你要做的是

you're gonna write a report on your findings tonight, now.

把你的发现写成一份报告 今晚就写

I don't understand what anything says right there,
我不明白这上面写的东西

but you're gonna make a report,
但你要写一份报告

and you're gonna add every damn graph and colored picture
你要把所有能找到的图表和彩图

you can find, but use short words.
都加进去 但必须语言简练

When I'm on the other end of the transaction,
这是我出资的研究

I insist on it.
必须这样

In the interim,
与此同时

there is something else that could be of value going forward.
还有其它一些东西对未来的研究有价值

Go on.
继续说

Dr. Arcane. She has, to this point,
亚凯恩医生 到目前为止

been reluctant to fully share information.

她一直不愿意完全分享信息

You tell me what you need from Abby,

告诉我你需要艾比的什么东西

and I'll get it for you.

我会给你弄来

The hunters said they came across

猎人说他们在这附近

some tracks somewhere around here.

发现了一些踪迹

It's the goddamn middle of nowhere.

这里太他妈偏僻了

Tell me about it.

可不是吗

All right.

好了

Take a look around.

四处看看

Try to identify any sign before the rain wipes it clean.

尽量在雨水把证据冲掉之前找出蛛丝马迹

We should lock down the general area,
我们应该封锁整个区域

we'll come back in the light and we could...
等天亮了再回来 然后我们...

- Toss me that shotgun. - Yeah.
-把猎枪扔给我 -好

Whatever it is, it's big.
不管是什么 个头都不小

So if you see it, you call me.
如果你看到了 要叫我

I'm gonna follow these tracks.
我要跟着这些踪迹走

See if I can't flush this thing out into the open.
看看能不能把这东西赶出来

You take the skiff,
你开小艇

get around to the other side of this inlet.
绕到这个水湾的另一边

Shit.
靠

Shit!

靠

Jesus.

天哪

We're in the right place. Keep your eyes open.

我们来对地方了 保持警惕

I might have something.

我可能有发现

Abby? What the fuck are you doing out here?

艾比 你在这里干什么

Look, I can explain. We have to get back to the boat now.

我可以解释 但我们得立刻回船上

No, this is crazy. It's not safe for you to be out here.

不 你疯了 你来这里不安全

- No, please just listen to me. - No, listen to me!

-不 请听我说 -不 你听我说

Okay? Two more people got attacked.

好吗 又有两人被袭击了

We found tracks leadin' this way.

我们发现踪迹指向这里

Wait, you're not alone?

等等 你不是一人来的吗

Tyler's in the boat.

泰勒在船上

What the hell is goin' on with you?

你到底怎么了

- Abby, run! - Matt, don't shoot!

-艾比 快跑 -马特 别开枪

Not him!

别伤他

Alec, stop it!

亚历克 住手

Alec?

亚历克

Alec, please!

亚历克 求你了

It's Alec Holland.

这是亚历克·霍兰

He's alive.

他还活着

That can't be. That's... That's impossible.

不可能 这...这不可能

- It's impossible! - It's not. It's not.

-这不可能 -确实 确实

I know, I know, I can't explain it,

我明白 我明白 我也解释不了

but he survived.

但是他活下来了

And the swamp, it... it affected him, it changed him.

还有这片沼泽 沼泽...影响了他 改变了他

And he's only trying to defend himself.

他只是想要保护自己

Okay, so... so...

好吧 那么...那么...

- Holland's alive? - Yes.

-荷兰还活着 -是的

I know... I know it's hard to understand...

我明白 我明白这很难接受

But it's true.

但这是事实

Does he, um... Does he remember anything?

那他...他还记得什么吗

From the explosion or anything,

比如那场爆炸

that night in the swamp?

沼泽里的那晚

The boat.

那条船

Someone in the dark.

有人躲在暗处

A flash.

一道光

I remember you.

我记得你

It's okay, it's okay.

没事的 没事的

You were at the bridge.

你之前在桥边上

You came to help Abby.

你来帮助艾比

Matt, do you copy?

马特 收到了吗

Find anything?

有发现吗

No, Matt, don't.

不 马特 不要

But I gotta... I gotta respond.

但我得...我得回复

No, no, no, no one else can know he's here.

不不不 不能让其他任何人知道他在这里

Give me the chance to save him, please.

给我个救他的机会 求你了

- Matt, do you copy? - Please.

-马特 收到了吗 -求你了

Please.

求你了

Cable here.

我是凯博

Look, I thought I found something.

我以为有发现

Turns out it was just a buck deer.

结果只是一头雄鹿

The call was bullshit.

报警肯定是胡扯的

Headed back to where you dropped me.

我回原处和你汇合

Jason. It's late.

杰森 很晚了

I'm, uh... I'm not, uh... I'm not tired.

我 我还不累

I'll, uh... I'll be with you soon.

我 我马上去陪你

I wanna go home, Jason.

我想回家 杰森

I... I understand, uh...

我明白

As soon as I finish this presentation.

等我完成这次报告就可以了

Once we secure full funding for this project,

一旦我们落实了这个项目的全部资金

- I'll be able to go... - Not later.

-我就可以离开... -不是之后

Now.

现在就走

Tonight.

今晚就走

I can't leave now.

我现在不能走

No, not when I'm so close.

不 不能在我就要成功的时候

What is it?

怎么了

What's bothering you?

你在烦恼什么

I overheard you with Sunderland.

我无意听到你和桑德兰的谈话

Caroline...

卡洛琳

We made the discovery of a lifetime!

我们有了千载难逢的发现

Imagine the possibilities!

想象一下各种可能性

Regenerative therapies for disease that...

这种治疗疾病的再生疗法

That could revolutionize medicine.

可能为医学带来突破性变革

At what price?

要付出什么代价

- What are you... - Human experimentation?

-什么意思... -人体试验吗

You used an untested drug on a human subject.

你在受试人身上使用了未经测试的药物

Jason!

杰森

If the college regents find out...

要是校务委员会发现了...

The college regents haven't had

校务委员会五十年来

an intelligent idea in 50 years!

什么成果都没有

You are a respected professor.

你是个受尊敬的教授

We have had a good life.

我们已经有了美满的生活

Please don't throw it away for a man like Avery Sunderland.

不要为了埃弗里·桑德兰这种人弃之如敝屣

I...

我

I can't... I can't leave.

我不能 我不能走

- I can't. - I know.

-我不能走 -我知道

I can't leave.

我不能走

I know.

我知道

I just don't wanna lose the man you used to be.

我只是不想失去从前的你

Daniel?

丹尼尔

Daniel, it's Liz. Are you here?

丹尼尔 我是莉兹 你在吗

Shit!

靠

Oh, my God. Are you okay?

天啊 你没事吧

I'm on fire, Liz.

我在燃烧 莉兹

It's tearing me up.

我要被折磨疯了

I can't take it!

我受不了了

He's gotta know something. Where's the keys?

他肯定知道些什么 钥匙在哪儿

- Where are my keys? - Who do you have to go talk to?

-我的钥匙呢 -你要去跟谁谈

Sunderland's guy.

桑德兰的人

- That doctor. - Woodrue?

-那个医生 -伍德罗

It was him, Liz.

是他 莉兹

Let's... Let's just...

我们...我们先...

Daniel, hey.

丹尼尔 等等

- You're still burning up. - I gotta go find Woodrue.

-你还是滚烫的 -我得去找伍德罗

He knows somethin', Liz.

他知道些什么 莉兹

Let me just get you back to the hospital!

让我把你送回医院吧

Shit.

靠

- 911. - Yeah. I have a situation here.

-紧急电话 -我这里出了点情况

Doc!

医生

Doc!

医生

Woodrue!

伍德罗

Doc!

医生

Doc!

医生

Woodrue!

伍德罗

Stay inside.

待在屋里

Lock the door.

锁好门

Doc...

医生

- Cassidy. - Doc...

-卡西迪 -医生

Mr. Cassidy.

卡西迪先生

I can't stand this.

我受不了了

Your recovery is truly remarkable.

你的恢复十分惊人

I'm burnin' up! Make it stop!

我在燃烧 让它停下

I'll have you returned to the hospital.

我会送你回医院

The testing will tell us what's provoking this reaction.

检查会告诉我们是什么引发了这种这反应

What did they do?

他们做了什么

Extreme measures were required

为了激发你的再生循环

to prompt your regenerative cycle.

必须采取一些极端措施

They did this on purpose to me?

他们是故意这么对我的吗

Yes, and it worked.

是的 而且卓有成效

The side effects are unexpected,

副作用出乎意料

- but it... it worked. - Unexpected?

-但是起效了 -出乎意料

I'm burnin' up!

我要烧死了

I can't stand this!

我受不了了

Jason, help him!

杰森 救救他

Get back inside.

你回屋里去

- You can't leave him like this! - Go back!

-你不能不管他 -回去

You better settle the hell down, Cassidy.

你最好冷静下来 卡西迪

You gotta do somethin'. Doc...

你得做点什么 医生

He... You gotta stop it!

他...你得让它停下

Don't do it!

别这么做

Last warning, Cassidy!

最后警告 卡西迪

This your magnificent breakthrough?

这就是你非凡的突破吗

There appears to be some unfortunate side effects

事实证明再生过程伴随着

with the regenerative process.

一些不尽人意的副作用

Unfortunate?

不尽人意

This man is psychotic.

这个人疯了

He's out of his mind with pain.

他疼得发狂了

Look at this.

你自己看

I said I needed more time for tests.

我说过我还需要更多时间做试验

Perhaps...

或许

You should postpone the investors

你应该延期会见投资者

while I find a solution for this.

等我找到解决办法

We're not postponing anything.

我们不会做任何延期

As far as my investors are concerned,

就我的投资者而言

we have found the Holy Grail.

我们找到了圣杯

And I expect your report to reflect that.

我希望你的报告能体现这一点

Now you let me handle the authorities.

警方交给我来对付

We'll be sure Cassidy gets the help he needs.

我们会确保卡西迪得到他所需要的帮助

You really think you can help him?

你真的觉得你能帮他吗

He's changed in ways I can't even understand.

他的变化超出了我的理解范畴

It's like a whole different world is pulsing through him now.

现在他仿佛置身于一个完全不同的世界

- Different how? - He says that's something out there. A...

-怎么不同 -他说有一些 一种...

A darkness.

一种黑暗

He says it's a force unlike anything we've ever seen.

他说这是一种我们从未见过的力量

Jesus.

天啊

Yeah, I know, I know this must sound so crazy to you.

我知道 我知道你肯定觉得听上去很疯狂

No, I'm...

不 我

starting to get used to it by now.

现在都开始习惯了

I'm sorry I left you in the dark about this.

很抱歉我之前一直没告诉你

Are you gonna be okay?

你不会有事吧

Yeah.

嗯

I'll just file a report, tuck it away somewhere.

我会交个报告 想办法搪塞过去

Thank you.

谢谢

But I get it now.

但我现在明白了

The reason why you've been spending so much time in the swamp.

你为什么总往沼泽里跑

Why you didn't leave Marais with the rest of the CDC.

你为什么没和其他疾控中心的人一起离开玛雷

You can still come back with me, Abby.

你还是能和我回去的 艾比

I can't. I can't.

不行 不行

I'm sorry, I have to help him.

对不起 我必须帮助他

We need to talk.

我们需要谈谈

I know you feel trapped.

我知道你感觉被困住了

Your fate was written eight years ago

你的命运在八年前

by forces you couldn't possibly understand.

就被你不可能理解的力量定下了

The stranger you met...

你遇到的陌生人

He must've seen something in you.

他肯定在你身上看见了些什么

I know because I've seen it too.

我知道 因为我也看见了

I should've told you more.

我应该多告诉你一些的

But even now, your future remains unclear.

但就算是现在 你的未来仍然不明朗

Your mission, the reason you were tasked to Marais...

你的任务 你被派到玛雷的原因

is still to come.

仍有待揭晓

I can't change that.

这点我无法改变

But I like you, Daniel.

但我喜欢你 丹尼尔

That's more than I can say about many

比我那么多年来见过的

I've met over my many years.

那么多人都要喜欢

So while I can't...

虽然我不能

I can't interfere with your destiny,

我不能干涉你的命运

perhaps I can offer you some...

但也许我能帮你

relief from the pain you're experiencing.

减轻你所承受的痛苦

Rest easy now, Daniel.

好好休息吧 丹尼尔

We'll keep this our little secret.

这是我们之间的小秘密

You're such a good boy.

你真是个好孩子

It's almost worth coming back just for him.

光是有他就值得回来了

Come here.

过来

- Thank you. - Yeah.

-谢谢 -嗯

It's strange how we keep finding ourselves here.

我们总是会来到这里 好奇怪

I want to find new answers.

我想找出新的答案

You know, we haven't explored every medical avenue yet.

我们还没有试过所有的医学手段

It's because there's a chance that there are no answers.

因为有可能根本没有答案

What am I missing?

我遗漏了什么

Please, please talk to me.

拜托 拜托和我说说

A stranger came to me in the swamp.

有个陌生人来沼泽找我

I think he wants me to look more deeply

我觉得他希望我仔细研究

into this green that surrounds me.

环绕着我的万物之绿

But I don't know how far that will take me away

但我不知道那样会不会使我

from who I was before.

离从前的自己越来越远

Away from you.

离你越来越远

Well...

好吧

I'm still here.

我还在这里

You're still...

你还...

What's that?

那是什么

I'm not sure.

我不确定

Alec.

亚历克

Abby?

艾比

Swamp.Thing.2019.S01E07

Previously on Swamp Thing...

《沼泽怪物》前情回顾

Hello, Abby. God, I am so relieved that you are okay.

你好 艾比 天哪 你没事真是太好了

- Don't. - Oh, Abby, if this is about

-别这样 -艾比 如果这是因为

Maria attacking you like that...

玛丽亚袭击了你...

You should be dead!

你应该去死

I honestly don't know what got into her.

我真不知道她是怎么了

- I'm just sorry I wasn't there-- - Stop.

-真抱歉我当时没... -住嘴

I took a man's life to protect you.

为了保护你 我夺走了一个人的性命

Dubois, he fuckin' saw you.

德博阿 他看见你了

You took out Holland's boat.

你炸了霍兰的船

What are you taking about? You know me!

你在说什么 你了解我的

And I know Avery Sunderland.

我也了解埃弗里·桑德兰

Holland must've been in his way,

霍兰肯定妨碍到了他

which means he needed him gone.

所以他需要除掉他

So he found somebody he could trust,

于是他找了一个他可以信任的人

somebody he knew would keep their damn mouth shut.

一个他知道会保密的人

Daniel Cassidy regained consciousness.

丹尼尔·卡西迪苏醒了

And this happened because you spun a magic potion

这都是因为你用艾比从沼泽里拿来的样本

from the sample Abby took out of the swamp.

制作了一种魔法药水

I'm giving you a discovery that could change the world.

我现在就给你一项能改变世界的发现

A stranger came to me in the swamp.

有个陌生人来沼泽找我

He wants me to look more

他希望我仔细研究

deeply into this green that surrounds me.

环绕着我的万物之绿

- What's that? - I'm not sure.

-那是什么 -我不确定

Alec.

亚历克

Abby?

艾比

I just... I don't understand.

我...我不明白

How is any of this possible?

这怎么可能呢

I think the spore you inhaled

我觉得你吸入的孢子

had some hallucinogenic property or something.

大概有致幻作用

- You're not actually-- - No, no, I'm still...

-你不是真的... -对 我还是...

Sorry. It's suddenly so weird

抱歉 突然感觉很奇怪

to just be staring in the eyes of...

就这样注视着你的眼睛...

The charming man I used to be.

从前那个迷人的我

Yeah.

是的

And how long will this hallucination last?

这种幻觉会持续多久

A minute, a year. I have no clue.

一分钟 一年 我不知道

I mean, it's not like I'm doing this consciously.

我是说 这是我无意识中做到的

It's like this new world. This green all around us.

仿佛是新的世界 环绕着我们的万物之绿

It's like it reacts to my thoughts and my feelings and...

它会对我的想法和感觉做出反应

I think it sensed how much

我觉得它感受到了

I wanted you to see me as myself again.

我有多么想让你再次看到我原本的样子

You know, how much I, uh, longed for that connection.

我有多么 渴望我们之间的关系

So, uh...

那么...

Can I get you something?

有什么可以招待你的吗

You know, now that you mention it,

既然你提起来了

I haven't actually eaten anything

我从昨天晚上起

since yesterday morning, so I--

就没吃过东西了 所以我...

No, no, no, no, that won't do.

不不不 这可不行

There may be some crackers over here.

这里可能有些饼干

Alec?

亚历克

All right.

好吧

Well, looks like we got some guava, plums,

看来我们这有些番石榴 李子

- mango maybe. - Uh, plum.

-来个芒果怎么样 -李子吧

Plum.

李子

What's the verdict?

味道如何

It's so good!

太好吃了

Okay, so you can just make this happen out of thin air?

这些都是你凭空变出来的吗

I was just concerned about you being hungry, and the green...

我只是担心你肚子饿了 然后万物之绿...

Well, tell the green thank you very much.

好吧 替我感谢万物之绿

This is, this is... It's delicious.

这个 这个太好吃了

You hear that?

你听到了吗

Everything is starting to wake up.

一切都开始苏醒了

Duckweed, sawgrass, phlox flower.

浮萍 锯齿草 夹竹桃花

And all those kudzu, noisy bastards. Jeez.

还有那些野葛 吵人的家伙们 天啊

You can hear the plants waking up?

你能听到植物苏醒吗

Plants are much more sensitive than animals.

植物比动物更加敏感

Their voices are just a little quieter.

只是它们的声音更小一些

And they're trying to tell me something.

它们想要告诉我什么

About the "Darkness"?

是关于"黑暗"的

God, there's so much unimaginable beauty out there, Abby.

这世上有太多超乎想象的美 艾比

So much death.

太多的死亡

I've seen things, places where the rot and decay have taken over

我看到了很多 那些被腐朽侵占的地方

and destroyed all life, consuming everything in its path.

摧毁了所有生命 吞噬途经的一切

Show me.

带我去

Whatever's gotten a hold you, it was born in the swamp.

不管是什么控制了你 都是在沼泽诞生的

I need to understand this darkness,

我需要了解这个黑暗

this, this "rot", if I'm ever gonna cure you.

这个"腐朽" 这样我才有机会治愈你

No, Abby!

不 艾比

Abby! Abby, wait up.

艾比 艾比 等一下

Damn it! Just wait a minute. Wait. Stop. Listen.

该死 等一等 等等 停下 听着

Entering this area,

进入被腐朽

where the rot has taken over, is very dangerous.

掌控的地区非常危险

Okay, and dangerous plants can sometimes produce

好的 但危险的植物有时候能产出

- the most effective medicine. - I understand that.

-最有效的药物 -我明白

And believe me,

相信我

no one wants that medicine more than I do, trust me,

没人比我更想被治愈 相信我

but not at the risk of losing your life.

但是不能冒着让你丧命的风险

I am a CDC doctor. This is what I do.

我是疾控中心的医生 这是我本职

We're going.

我们要去

Sherriff's department run out of Folgers?

警长办公室里没咖啡了吗

Just felt like a change of scenery.

只是想换个环境

Transfer request.

调岗请求

That's more than moving from the bar to a booth.

这可比从吧台搬到卡座的距离远多了

You're out of sugar.

糖用完了

All right. None of my business.

好吧 不关我事

So, the police scanner placed you and a couple of detectives

我在警讯监控仪听到 你和几名警探

deep in the swamp last night,

昨晚深入沼泽

looking for the bad boy who attacked those hunters.

寻找袭击那两名猎人的坏蛋

Any luck?

找到了吗

Maybe you should ask Abby.

或许你该问艾比

I would, except I haven't seen her this morning.

我也想 但我今早还没见过她

Don't suppose you happen to know where she's at?

你不会碰巧知道她在哪吧

You don't have to keep hiding it, Liz.

你不用藏着掖着 莉兹

I'm sure Abby already told you.

艾比肯定已经跟你说了

Told me...

跟我说...

- About Alec Holland. - What about him?

-亚历克·霍兰的事 -他怎么了

Look, I've seen him, Liz. I know everything.

我看到他了 莉兹 我什么都知道了

You've seen him? And Abby?

你看到他了 艾比呢

Are they all right?

他们还好吗

Don't worry. Last time I saw them, they were fine.

别担心 上次我看到他们的时候 他们都没事

But Abby's protecting him. She still thinks she can...

但艾比在保护他 她还认为她能

I don't know, bring him back.

我也不知道 让他"回来"

Matt, how long have I known you?

马特 我认识你多久了

Third grade, Mr. Perkin's class.

三年级就认识了 珀金老师的课上

Long enough to know this pensive thing isn't you.

我太了解你了 这幅愁眉苦脸的样子不是你

What is it you're not telling me?

你有什么事瞒着我

I'm scared.

我很害怕

Abby keeps talking about this darkness in Marais,

艾比一直在说玛雷有一股黑暗力量

like there's this poison

说什么沼泽里

coming off the swamp, you know?

释放出了毒物

And you're thinking she sounds crazy.

你觉得她听上去像是疯子

Worse.

更糟

I'm thinking she's right.

我觉得她是对的

I don't understand it. I told Woodrue to go easy on the numbers.

我不明白 我跟伍德罗说了别搞这么多数字

Well, you hired Dr. Woodrue because he's the best.

你雇用伍德罗博士 因为他是最出色的

Doesn't mean he's easy to understand.

不代表他通俗易懂

Yeah. No, honey, you didn't have to do all this.

嗯 不 亲爱的 你不必做这些的

I would have been happy bringing in a caterer.

我可以找餐饮公司

A man like Mr. Ellery is used to catered meals.

埃勒里先生这样的人习惯了吃宴席

What he probably doesn't have much of is home cooking.

但他八成很少吃家常菜

Well, that could be.

有可能

That medication he prescribed,

他开的药

it really seems to be lifting your spirits.

好像让你有精神多了

It's true. I feel so... relaxed.

是的 我感觉很放松

So, what do you know about this Mr. Nathan Ellery anyway?

你对这个内森·埃勒里先生有什么了解

Very little, which seems to be the way he likes it.

几乎不了解 他似乎喜欢这样

I just know that he's senior advisor for the Conclave Group.

我只知道他是秘密会议集团的高级顾问

Conclave Group.

秘密会议集团

Sounds like something out of a spy novel.

像是间谍小说里才有的东西

All I know is they've given hundreds of millions

我只知道他们给各种各样的初创公司

to all kinds of start-ups. Healthcare, pharmaceuticals,

提供了数亿的资金 医疗 制药

weapons development, aerospace.

武器开发 航空航天

Well, I asked Nadine to whip up a pitcher of Sazerac,

我让娜丁准备一壶萨泽拉克鸡尾酒

which will pair nicely with the canapes,

很适合搭配开胃小菜

and then, we'll move on to trout amandine,

然后上杏仁鳟鱼

pan fried farro and mustard greens.

香煎法罗和芥菜

Look at you!

瞧瞧你

Playing the Southern belle.

俨然是南方美女

That must be Floyd with the orchids.

肯定是弗洛伊德送兰花来了

Mr. Sunderland, the Sheriff would like a word.

桑德兰先生 警长找你

Mrs. Sunderland.

桑德兰夫人

Sheriff Cable. What a surprise.

凯博警长 真是惊喜啊

I'm sorry to interrupt y'all,

抱歉打扰你们

but I need to borrow you for a minute, Avery.

但我找你有点事 埃弗里

Police business.

警方事务

You go on. I've got a few things to sort out.

你去吧 我还有点事要忙

Well...

那好

I've told you a hundred times

我跟你说过多少遍了

never to come here without calling.

永远不要不打招呼就来我家

You son of a bitch!

王八蛋

You wanted him dead,

你想让霍兰死

but you didn't have the guts to do it yourself

但你自己没胆量动手

so you blackmailed Matt?

所以你就要挟马特是吗

You dragged my son into a fucking murder.

你把我儿子拽进了一起谋杀

I should have known that

我早该知道

mama's boy couldn't keep his mouth shut.

这小子口风不严

I always knew that a part of you was like a goddamn snake,
Avery.

我一直都知道你身体里住着毒蛇 埃弗里

I never, ever thought that snake was coming after me.

但我从未 从未想过它会来咬我

But the truth is, everything you touch goes to hell,
但事实是 一旦跟你扯上关系就会万劫不复

this town, me, Matt.
这个镇子 我 马特

And the worst part about it is for 30 years,
最糟糕的是 整整三十年

I just stood by and let it all happen.
我一直对此坐视不理

Yeah, well, I don't recall you complaining
是啊 可我怎么不记得你之前抱怨过

when all my dirty business was lining your pockets.
那时候 我的这些勾当可给你赚了大钱呢

Fuck you, Avery.
去你的 埃弗里

I'll tell you what, when you come off your high horse,
不如这样 等你不再趾高气昂了

why don't you come over here
就自己过来

and make yourself a drink then show yourself out.
喝杯酒 然后走人吧

I got a meeting to prepare for.

我还有个会要准备

The hell you do. This isn't finished.

准备个屁 这事还没完

What are you talking about?

你这话什么意思

Alec Holland is alive.

亚历克·霍兰还活着

Bullshit!

胡扯

No way he survived.

他不可能活下来

Matt saw him.

马特看见他了

He says he's been deformed by some offshoot of that plant disease,

说他受到那种植物疾病的衍生影响而变得畸形

but it's Holland all right. And I'll tell you,

但的确是霍兰 我告诉你

if he gets to town and starts talking,

如果他回到镇上说出真相

all three of us are going down for murder and conspiracy.

我们三个都会因凶杀和共谋而锒铛入狱

I'll handle it.

我会处理的

Oh, no. You will not vomit out your dirty work on this one.

不 这件事上你别想全身而退

We're gonna do this, you and me, right now.

我们要一起处理 你和我 现在就去

- You're out of your mind. - No, I'm protecting my son.

-你疯了 -不 我是在保护儿子

And this is not a negotiation.

这件事没有商量的余地

This is me telling you how it's gonna go down.

我是在告诉你接下来该怎么做

Holland. Alive...

霍兰 还活着

Shit!

见鬼

- Everything okay? - Yeah, I'm sorry.

-还顺利吗 -是的 抱歉

Something's come up, and I gotta go out for a bit.

出了点事情 我要出去一会儿

Lucilia needs me to smooth things over with a certain judge...

露西莉亚需要我帮忙游说某位法官

Our guests shouldn't be until 7:00,

我们的客人七点才来

so I'll be back in plenty of time.

我肯定能及时赶回来

Well, all right.

好 没问题

Nadine and I will make sure that everything's ready.

娜丁和我会准备好一切

Okay.

好的

I'll get him back home to you as soon as I can, Mrs. Sunderland.

我会让他尽快回到你身边 桑德兰夫人

All right.

好

Okay.

好

I've spent my entire childhood in Marais,
我从小在玛雷长大

hours in this swamp,
在这片沼泽里度过了很多时间

and I don't think I've seen it this lush before.
却不曾见过这般郁郁葱葱的景象

Plums appear, flowers bloom.
李子结出 鲜花盛开

How is any of this happening?
怎么会出现这样的奇景

It's, uh... It's a little hard to explain.
这有点难以解释

Only that it's not connected to a world
我只知道这个地方

that has anything to do with logic.
完全不遵循任何逻辑

Or science.
也不遵循科学

Well, science is real, it's profound,
科学是真实且深奥的

but now I know that there's other parts of this world

但我现在知道了世上还存在着其他

that are just as profound, just as natural.

和科学一样深奥而自然的部分

Like the green.

比如万物之绿

It's more than that. There are these unseen forces

不止于此 还有一些无形的力量

that play all around us.

环绕在我们身边

Forces of life and death.

生死之力

In the best of times,

在最理想的状况下

they work against each other in a, kind of, harmony.

生死之力互相调和

Keeping a balance.

保持平衡

And then, there are times and places

然后在某时某地

where the darker elements, the death and the rot.

更黑暗的元素 死亡与腐朽

It takes over, drowns out the green.

会压倒和抑制万物之绿

What was that?

什么声音

It's trees.

是树

They're in pain.

它们很痛苦

Oh, my God.

天哪

Chainsaws, toxins, the accelerant someone's been dumping.

电锯 毒素以及有人一直在倒入的促进剂

It's lashing out in anger.

树在愤怒地控诉

What are you doing?

你要做什么

- I need to get a sample to take back to the lab. - No.

-我需要取样带回实验室 -不行

If this is the source of the biological anomalies affecting Marais,
如果这就是影响玛雷的生物异常现象的根源

- we need to understand it. - You're not listening to me.
-我们需要弄清楚 -你未在听我说

We're not going any further. It's too dangerous.
我们不能再往前走了 太危险了

- There could be a wealth of knowledge in there... - Abby.
-那里可能蕴含着丰富的知识 -艾比

that could lead us towards a cure.
或许能帮助我们研制出解药

I'm not going back without a specimen.
取不到样本的话我是不会回去的

Abby.
艾比

- Mrs. Sunderland. - Doctor.
-桑德兰夫人 -博士

We have to talk.
我们得谈谈

Well, if this is about tonight's dress code,
如果你是来告知我今晚的着装要求的

Caroline assures me that I'll be in proper attire.

卡洛琳向我保证我会穿着合适的服装出席

Actually, I was hoping we could talk about your work.

其实我是希望能和你聊聊你的研究

I've been going over your report,

我一直在读你的报告

and I like to keep the conversation moving at the dinner table.

我希望能在晚宴上进行的流畅的交流

I was having a little trouble understanding your conclusions.

我不太理解你得出的结论

I don't write for a lay audience, Mrs. Sunderland.

我的报告不是写给外行人看的 桑德兰夫人

If your husband wants complex biochemistry

如果你的丈夫想让复杂的生物化学

distilled down into something more digestible,

变得更容易理解

- then perhaps I could, uh-- - I'm sorry.

-那我或许可以... -抱歉

I should have been more clear.

我应该说得更清楚一些的

It wasn't the science that I was confused by,
令我感到困惑的不是科学

it was the part where you deemed your testing
而是你认为自己的测试

an unmitigated success.
取得了绝对成功的那部分

The man you revived from a coma
从昏迷中被你唤醒的那个人

left here strapped to a gurney, writhing in pain.
现在被捆在轮床上 痛苦地扭动着

Side effects are always part of the process, Mrs. Sunderland.
副作用总是过程的一部分 桑德兰太太

Perhaps if I had had a wider patient pool to select from,
如果我有一个更大的患者库可供选择

then we wouldn't be having this conversation.
也许我们就不用谈这个了

You don't have to be defensive with me, Doctor.
博士 你不必那么戒备我

I just wanna know.
我只是想知道

If time and money weren't an issue,

如果时间和金钱不是问题

are you confident you could achieve what you're promising here?

你有信心实现自己的承诺吗

Why are we even having this conversation?

我们到底为什么要谈这些

Where's Avery?

埃弗里在哪里

Avery isn't here right now.

埃弗里现在不在

Until he returns, you'll be answering to me.

在他回来之前 你听命于我

Yes or no?

能还是不能

Are you confident you can deliver what you're promising here?

你有信心实现自己的承诺吗

No doubt in my mind.

毫无疑问

Dinner's at 7:00.

晚餐七点开始

Don't be late.

别迟到了

Some heavy duty ammo for a renegade scientist.

带这么多弹药来对付一个叛逃的科学家

Holland walked away from a shotgun and dynamite the last time.

上次猎枪和炸药都没能弄死霍兰

I'm not taking any chances.

我不会冒险

Jesus, Avery, why did you have to go kill him?

天啊 埃弗里 你为什么非得杀了他

That son of a bitch made one mistake.

那个王八蛋犯了个错误

What was that?

什么错误

Holland knew what he was doing.

霍兰知道自己在做什么

If he just stuck to his job, you know?

如果他能老实做他的工作

Run his test, filed his reports.

进行测试 提交报告

But he overstepped.

但他越界了

Stuck his nose where it didn't belong.

管他不该管的闲事

Well, imagine if he knew

想想如果他知道了

about all the years that you were dumping and over-logging,

这些年来你倾倒废料 过度砍伐

and dynamiting new channels, imagine that.

以及炸新水道的事 想象一下

The swamp still owes me a lot for my father.

因为我父亲的事 这片沼泽仍然亏欠我太多

You know that.

你知道的

Holland was about to destroy

霍兰差点就毁了

everything that I spent my entire life trying to achieve,

我的毕生心血

all the prosperity I've been working my ass off

以及我一直努力为玛雷镇

to bring to this town, to Marais.

带来的一切繁荣

You mean all the prosperity you've been putting in your back pocket?

你说的是你用于中饱私囊的繁荣吗

And all that fucking money

还有给那些

to all those people who thought you were nothing.

曾看不起你的人的钱

Jesus, Avery, I've heard this speech before.

天啊 埃弗里 我以前就听过这番话

You've got to get new material.

你得换点新说辞了

All I'm saying is he didn't leave me much choice.

我要说的只是他没给我多少选择的余地

So, you're just another victim.

所以 你只是又一个受害者

Well, if your conscience is bothering you so much,

如果你的良心让你如此不安

you better let me handle this boy.

你最好让我来对付这小子

You've still got your service weapon.

你身上还有配枪

That's pretty good for killing people, too,

用来杀人也绰绰有余了

judging by the late Remy Dubois.

就已故的雷米·德博阿那事儿看来

If you insist.

如果你坚持的话

Lead on.

带路吧

It's getting even worse.

情况变得更糟糕了

The rot's expanding faster.

腐朽蔓延的速度更快了

It's like this with everything it touches?

它接触到的东西都会变成这样吗

All life.

所有的生命

And this is what it leaves behind.

然后就会留下这幅景象

It's all dead.

全都死了

We can't stay here.

我们不能待在这

I just need to get a sample.

我只要采集一份样本就好

Abby...

艾比

We gotta go right now.

我们得马上走

The darkness, it knows we're here.

黑暗力量 它知道我们来了

Let me look. Let me...

我看看 我看看

There.

那边

Go, go, go.

快跑 快跑

Go, go, go!

快 快 快

Here. Let me do that.

来 我帮你系吧

You realize Sunderland should be running

你知道负责这场盛大演出的人

this dog and pony show, not you.

应该是桑德兰 而不是你

I wish that you would reconsider

但愿你能再考虑考虑

and go back to the school with me.

和我一起回学校

The cure for your Alzheimer's

治愈你的阿尔茨海默病的方法

rests in the cells that I saw under that microscope.

就在于我在显微镜下所看到的细胞

I know it.

我确定

You have a long row to hoe

在你的发现

before your discovery can be tailored

能治疗我这种病症之前

- to a condition like mine. - No.

-还有很多问题要解决 -不

We've got time.

我们有时间

I won't accept anything else.

我不接受其它结果

It's getting late. I gotta go back.

时候不早了 我得回去了

No, no, no, no. Just a couple of more minutes.

不 不 再给我几分钟

This is the area where Matt spotted him.

马特就是在这个地方看到他的

I'm guessing that he wouldn't have wandered off far.

我猜他不会走远的

We gotta get this done, Avery.

我们得解决这件事 埃弗里

If Holland's really out here,

如果霍兰真在这里

we could come back in the morning.

我们可以早上再回来找

Wait.

等等

Did you see that?

你看到了吗

You see, there's something moving right there.

那里有东西在动

- Avery. - How stupid do you think I am?

-埃弗里 -你觉得我有多蠢

Don't!

别开枪

What are you waiting for?

你在等什么

What are you waiting for, Luce?

你在等什么 露西

You're waiting for your partner to show up,

你是在等你的搭档出现

or maybe just looking for a good place to dump my body?

还是想找个好地方来处理我的尸体

No. Put the gun down.

不 把枪放下

You think I really believe

你以为我真的相信

that bullshit about Holland still being alive?

你说霍兰还活着的鬼话吗

It's true.

是真的

Even if it were, it wouldn't make any difference

就算是真的 也没有任何区别

'cause I know you.

因为我了解你

You don't forget.

你是个记仇的人

You don't forgive.

你不会原谅我

So, is that it? You're just...

所以 就这样了吗 你就...

You're just gonna shoot me?

你就打算朝我开枪吗

You give me one good reason why I shouldn't do that.

给我一个不这么做的理由

Because I'm the only person left on earth who knows you.

因为我是这世上唯一——一个了解你的人

Because I'm the only person left on earth who sees you.

因为我是这世上唯一——一个理解你的人

After everything we've been through.

我们一起经历了这么多

- I thought... - What did you think?

-我以为... -你以为什么

I thought that you loved me.

我以为你是爱我的

I do love you.

我是爱你

Please, Avery.

求你了 埃弗里

For a second, I thought you'd changed your mind.

有那么一瞬间 我还以为你变卦了

GPS crapped out.

导航出了点问题

- Let's finish this. - No, no, no, no, not here.

-把他杀了吧 -不不不 别在这

Out on the water.

去水里

I don't wanna take any chance

我不想冒任何风险

and leave any blood evidence behind

留下血迹证据

or anybody finding the body, okay?

或者被人发现尸体 好吗

So, you give me this.

把这个给我

Mr. Ellery, Maria Sunderland.

埃勒里先生 我是玛丽亚·桑德兰

It's so nice to meet you.

很高兴见到你

Please.

请进

My husband, Avery, and I are so honored

我和我丈夫埃弗里十分荣幸

that you came all the way down here to see us.

你能来到这里和我们见面

- How was your trip? - Long.

-一路上还好吗 -很漫长

Your little town here is pretty far off the beaten path.

你们的小镇实在是太偏僻了

Quaint, though, if you like that sort of thing.

如果你喜欢这种风格的话 倒也满别致的

Well, it's Louisiana's best kept secret.

这是路易斯安那州最不为人知的秘密

Avery had to run an errand,

埃弗里不得不出门办点事

but I know he's so excited to share his results with you.

但我知道他十分激动能和你分享他的成果

Dinner isn't quite ready yet, but why don't you join me

晚餐还没准备好 但不如先一起

for a cocktail and some crab maison.

喝点鸡尾酒 吃点蟹肉沙拉

Vodka martini. Up with a twist.

我要伏特加马提尼 滤冰缀果皮

It's okay. We'll just get over here.

没事的 我们来这边

Alec?

亚历克

Let me see it.

让我看一眼

Take this off. Come on.

先脱下来

Stay right here. Just relax right now, okay?

待在这别动 放松 好吗

What was that thing that bit me?

咬我的是什么东西

Some kind of tendril coming from the rot.

来自腐朽之中的藤蔓

What?

什么

It's a wound. It's, uh...

这个伤口 它...

It's a necrotizing fasciitis.

坏死性筋膜炎

It is a flesh-eating bacteria.

一种食肉类细菌

Something like that, yeah.

没错 类似的东西

The darkness.

黑暗力量

Abby, we need to go to a hospital right now.

艾比 我们得马上去医院

I won't make it to the hospital.

我撑不到那时候了

There are plants,

有种植物

Chinese lantern, it's a powerful antiseptic.

中国灯笼草 是一种很有效的抗菌药

They don't grow around here. Listen to me.

这附近没有 听我说

But they grow somewhere. They grow somewhere.

但它们总归长在某个地方

You can bring them.

你可以把它们带来

Stay right here. Stay right here.

待在这别动 别动

Swallow these. Swallow. Swallow.

把这个咽下去 咽下去

Look at me. Look at me. Yes? What's happening?

看着我 看着我 什么情况

It's not working. It's not working.

没有用 没有用

Rot's fighting back. Okay.

腐朽在反击 好吧

Rot's fighting back.

腐朽在反击

He's moving.

他醒了

Well,

好吧

I didn't think you had the guts, boy.

我没想到你有这个胆量

Shut up.

闭嘴

This is as good a place as any.

这是个绝佳的地点

What the hell's going on here?

你们他妈想干什么

Second fucking thoughts?

再他妈好好想想吧

Oh, no, this is gonna happen.

不 这已经板上钉钉了

You turned my Matty into a murderer. You crossed the line,
Avery.

你把我的马蒂变成了杀人犯 你越界了埃弗里

You sure you can live with this, boy?

你能承担这这个吗 孩子

Live with what?

承担什么

Getting rid of a monster like you

在你把我像整个镇子一样弄垮之前

before you drag me down like the rest of this town?

除掉你这个恶棍吗

No, I'm just wondering

不 我只是想知道

if you could live with killing your own father.

你能承担杀死亲生父亲的罪行吗

- What the hell is he talking about? - That's right.

-他在说什么 -没错

What did you think? That I was gonna take your word for it?

你以为呢 我会信你的鬼话吗

That he was someone else's child?

你说他是别人的种

I had a feeling the minute I saw him.

第一次见到他时我就感觉到了

Paid off some doctors. They had Matt's samples.

贿赂了医生 他们采集了马特的样本

- Is this true? - Son of a bitch.

-是真的吗 -婊子养的

He's my son, too!

他也是我儿子

- All these years, you already knew. - Give me the shotgun.

-这么多年你一直知道 -猎枪给我

No, you fucking knew? I wanna know the truth!

不 你他妈知道 我想要真相

- Give me the shotgun! - I wanna know the truth!

-猎枪给我 -我想知道真相

Forget about the fucking gun right now!

别管他妈的猎枪了

God dammit!

天杀的

Is he dead? Is he dead? Is he dead?

他死了吗 他死了吗 他死了吗

Keep some pressure on this, okay? We'll go get help.

压住伤口 好吗 我们找人救你

Abby. I know, I know.

艾比 我懂 我懂

- What's happening to me? - It's okay. Just relax.

-我怎么了 -没事的 放松

It's a war inside of you

你的体内有场

between the rot and the green.

腐朽和万物之绿的战争

Hold on, hold on. There's 200 species of flora inside your body.

坚持住 坚持住 你体内有两百种菌类

If I could coax them all to grow and to heal...

如果我能让它们都生长并疗愈...

Abby.

艾比

Abby.

艾比

Again, I'm so sorry that Avery's been delayed.

我再次为埃弗里的迟到表示歉意

But, in the meantime, you should have a slice of my pecan pie.

不过与此同时 来尝尝我的山核桃派吧

The nuts are harvested from trees right here on the property.

山核桃来自于我家地里的核桃树

To be frank, I didn't come for the cuisine.

实话实说 我不是来品尝你的厨艺的

I was promised data regarding a major breakthrough.

他向我保证会提供重大突破的数据

Your husband called in every favor he had to get this meeting,

你丈夫调用了所有关系才促成了这场会面

and now, he can't be bothered to show?

而现在他却懒得露面吗

I truly appreciate the value of your time.

我真的很感激你抽出时间

And after reviewing the work of the Conclave Group,
在审核了秘密会议集团的工作后

and especially your involvement
特别是有你参与的

in the Mod Four project.
在莫德四项目

How do you know about Mod Four?
你怎么知道莫德四的事

Well, I may be a small-town girl,
虽然我是个小镇姑娘

but I still have a few friends in high places.
但我还是有些身份显赫的朋友的

Thank you.
谢谢

Since Avery is indisposed, um, Nadine,
既然埃弗里不便出席 娜丁

perhaps Dr. Woodrue would walk us through the prospectus.
或许伍德罗博士可以为我们讲解计划书

Yes.
好的

Of course.

没问题

If you go to page three, you'll see that we began

请翻到第三页 我们从一种

with a naturally occurring bio-organic compound

自然生成的生物有机化合物入手

that's heavily comprised of lignin and chlorophyll.

该物质的主要构成是木质素和叶绿素

The patient, our first test subject,

受试病人 我们的第一个实验对象

suffered a severe brain injury,

遭受了严重的脑损伤

and was diagnosed level 7 comatose.

被诊断为七级昏迷

But after less than 12 hours of dosing with Dr. Woodrue's formula,

但是在注射伍德罗博士的制剂十二小时后

he regained complete consciousness

他完全恢复了意识

two days after his injury.

距他受伤过去了两天

Interesting.

有意思

The material we're working with is a living tissue

我们研究的物质是在我们的实验室

developed right here in our laboratory,

开发出来的活体组织

and has the ability to mutate thousands of times faster

它的突变速度比人造的或自然界中的

than anything else known to man or nature.

任何已知的东西都要快上千倍

You made this yourself?

这是你自己做的

Local pecans, that's the secret.

秘诀就是本地的山核桃

Now, if you would please turn to page seven.

现在请翻到第七页

Abby.

艾比

Feeling better?

好点了吗

Yeah.

嗯

Thank you.

谢谢你

Of course.

别客气

What? What is it?

什么 怎么了

Nothing.

没事

Just the spores.

只是孢子

They're wearing off.

快要失效了

Yeah.

嗯

Well...

好吧

it was fun to be Alec for a day.

做一天亚历克还是挺好的

Come here.

过来

We don't know what's going to happen.

我们不知道接下来会发生什么

All we have is right here, right now.

我们只有此时此刻

You just saved my life.

你刚刚救了我的命

Yeah.

嗯

You should get some rest.

你应该好好休息

Well, we did it.

我们成功了

Full funding.

全额资金

Proper lab equipment, support staff.

正经的实验室设备 支持人员

It's all finally happening.

终于能够开始了

And you'll be the first to benefit.

你将会是第一个受益者

Did you enjoy dinner?

晚餐吃得开心吗

It was delicious.

味道好极了

I only ask because, uh...

我问这个是因为

you seemed so quiet.

你当时很安静

I was having a lovely time.

我当时在享受愉快的时光

But who was that other couple at the table?

不过餐桌上另一对夫妇是谁

that man was named Nathan Ellery.

那个男人叫内森·埃勒里

And his wife?

他妻子呢

Maria. Her name was Maria.

玛丽亚 她叫玛丽亚

They seem very nice.

他们很亲切

I'm very tired.

我很累了

Of course.

好的

Goodnight, sweetheart.

晚安 亲爱的

Hang in there, Matty.

坚持住 马蒂

God damn it, Mom. You lied to me all these years.

见鬼 妈妈 这么多年来你一直骗我

I made a mistake, Matty.

我犯了个错误 马蒂

- Why couldn't you just tell me, huh? - I was ashamed.

-你为什么不能告诉我 -我羞于启齿

I couldn't bear the idea of Avery being in your life,

我受不了让埃弗里出现在你的人生中

of you looking up to that horrible man as your father.

让你把那个可怕的男人当作父亲

You did it all for me, huh?

你都是为了我 是吧

Over here.

这边

- What the hell? - We need to come in.

-怎么搞的 -我们需要进去

Jesus Christ, you can't be here.

天哪 你不能来这里

Maria, Matt is bleeding out.

玛丽亚 马蒂失血过多

- Let us in. - Who the hell is this?

-让我们进去 -这又是谁

That's Doctor Fred. I called him from the boat.

这是弗雷德医生 我在船上给他打的电话

Look, you think I wanna be here?

听着 你以为我想来这里吗

I can't exactly bring Matt to the hospital with a knife wound.

马特受了刀伤 我没法带他去医院

Please.

求你了

All right, bring him into the kitchen.

好吧 带他去厨房

It's okay.

没事的

Drink it, Matty.

喝了它 马蒂

This was not part of the plan.

这可不是计划的一部分

Sorry for the inconvenience,

抱歉给你带来不便

but I didn't expect the bastard to stab my son.

但我也没想到那混蛋会捅我儿子

Did you get them to sign the paperwork?

你让他们签下合同了吗

Yes.

签了

Woodrue did his part,

伍德罗尽力了

and the pecan pie sealed the deal.

然后山核桃派搞定了对方

Avery.

埃弗里呢

He's dead.

他死了

Cheer up, buttercup. It worked.

干杯 妹子 成功了

The company is yours.

公司是你的了

Forgive me if I don't gloat over the death of my husband.

原谅我无法为丈夫的死欣喜若狂

All the lies and manipulation.

那些谎言与操纵

It's been a while.

很久没喝过了

Yeah, well, remember to go by the station

好吧 记得去警局

and file a missing person's report.

填失踪人口报告

I should send someone out.

我应该派个人去

I don't wanna see you again.

我不想再看到你了

We had a common goal, Lucilia,

我们有共同目标 露西莉亚

and now that it's done, I want you out of my life.

既然目标达成了 我希望你从我的人生中消失

You always did think you were better than me.

你总是自觉高我一等

Make sure you clean up all this blood before you go.

走之前一定要把血迹都擦干净

I want my kitchen spotless in the morning.

明天早上我要看到厨房一尘不染

You should go.

你该走了

I'll come back tomorrow.

我明天再来

I don't think that's a good idea.

你不应该再来了

I've been thinking, maybe there's a reason

我一直在想 也许我变成

I've become what I am, you know? Like...

现在这样是有原因的 比如...

Like I'm the part of some larger plan.

比如我身处某个更宏大的计划中

What, um...

你说的...

What kind of plan are we talking about?

你说的是什么样的计划

I don't know, but it's...

我不知道 但是...

It's bigger than you and me.

它比你我更加重要

That fight we saw in your arm,

你手臂中的对抗

it's all around us.

就在我们身边

Here, in this swamp.

遍布这片沼泽

And it's a fight to the death.

而且是一场生死决斗

Maybe I've been turned into this thing

也许我被变成这个怪物

to be a warrior in that battle.

是为了成为这场战斗中的战士

Okay, but where does all that leave Alec Holland?

好吧 但亚历克·霍兰该怎么办呢

Alec couldn't have saved your life.

亚历克救不了你的命

Only this thing that I've become could do that.

只有我变成的怪物能做到

You've done what you can, Abby.

你已经尽你所能了 艾比

Thank you.

谢谢你

But it's not your destiny, it's mine.

但这是我的宿命 不是你的

And you have a life to live, and you need to go live it.

你还有你的生活 应该好好享受

If there is a battle to fight, I wanna fight it with you.

如果要作战 我想与你并肩战斗

No.

不行

Alec.

亚历克

It's too dangerous for you out here.

你在这里太危险了

This is my place.

这是我的地盘

I want you to go, and don't come back here again.

我想要你离开 别再回来了

Abby, where you been?

艾比 你去哪了

I've been saying goodbye to a friend.

我去向一位朋友道别了

You mean Alec?

你是指亚历克

Yeah.

对

He's losing hope, Liz.

他快丧失希望了 莉兹

I, um...

我

I pulled a sample from the swamp that I think might help,

我从沼泽采集了一份可能有用的样本

but I'm gonna need the full resources of the CDC to investigate.

但我需要利用疾控中心的全部资源来进行调查

Meaning?

也就是说

I'm going back to Atlanta.

我要回亚特兰大

- Tonight. - Atlanta?

-今晚就走 -亚特兰大

Are you sure?

你确定吗

Well, I'm not sure about anything anymore,

我什么都不能确定了

but I have to help him.

但我必须帮他

I know it. I have to find a way.

我确定 我必须找出办法

